



## CDH JAHRESBERICHT 中德学部年报 - 2013

Jahresberichte 2013 der CDH-Kollegs CDHK, CDHAW, CDIBB und der deutschlandbezogenen Einrichtungen an der Tongji-Universität

中德学部所属：中德学院、中德工程学院，职业技术教育学院及同济大学其它对德机构年刊

# 2013

# Organigramm Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) | 中德学部机构图



Träger der Einrichtungen sind die Tongji-Universität sowie der DAAD und die deutschen Partnerhochschulen.  
学院载体为同济大学, 德意志学术交流中心及伙伴高校。

## Impressum

Herausgeber: Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) an der Tongji-Universität in Shanghai

Redaktion: Simone SCHLÜTER-MIHAILA, DING Jia  
Layout & Satz: secondreality

Unter Mitwirkung von:  
Akademisches Auslandsamt der Tongji-Universität: FENG Yiping, GUO Jing, XU Wenqing

Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW):  
Hans W. ORTH, FENG Xiao, Sabine PORSCHE, Helge GERISCHER, MAO Yanfen,  
ZHANG Xiaoyang, CHEN Bei, FAN Rui

Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK): Christian BODE, Susanne OTTE, WU Zhihong, DU Fei, Jari  
GROSSE-RUYKEN, Miriam HOFF, Kalle HÜBNER, LI Ran, Harald PENNER, Barbara ZIESCH

Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung (CDIBB): FENG Xiao, LI Jun, WANG Jianchu

Deutsche Fakultät: Marc HERMANN

Institut für Deutschland- und EU-Studien / Deutsches Akademisches Zentrum:  
ZHENG Chunrong, ZHU Zheyang

Deutschkolleg: Prof. Dr. YU Xuemei, Andrea SCHWEDLER

College of Electronics and Information Engineering: LIU Jingxian

Projektbüro „Sauberes Wasser“: Nicole UMLAUF

The National Engineering Research Center for Urban Pollution Control of Tongji University:  
DAI Lingling

### Quelleninformation:

Fotos: Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche Zustimmung des Autors nicht gestattet.

Erscheinungsdatum: April 2014 (Nr. 1)  
Copyright (c) CDH & CDC Tongji Universität

Adresse: CD-Gebäude, Raum 602, Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) an der Tongji-Universität fasst die fortbestehenden Einrichtungen Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK), Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) und Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung (CDIBB) sowie den Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) unter einem gemeinsamen Dach zusammen. Der CDC dient allen bis zu vierzig deutschlandbezogenen Instituten und Kooperationen an der Tongji-Universität als Plattform für Öffentlichkeitsarbeit, Veranstaltungsorganisation und Projektförderung. Er ist zudem verantwortlich für die Öffentlichkeitsarbeit der CDH.

### Haftungsausschluss:

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

Finanzierung:



Unterstützt von:



资助:



支持:



## 版本说明

发行: 同济大学中德学部-公关与活动部

编辑: 施梦娜, 丁铎  
排版: secondreality公司 (德国)

特别感谢:  
外事办公室: 冯一平, 郭婧, 许文青

中德工程学院: u. a. Hans W. ORTH, 冯晓, Sabine PORSCHE,  
Helge GERISCHER, 毛燕芬, 张晓阳, 陈蓓, 范蕊

中德学院: Christian BODE, Susanne OTTE, 吴志红, 杜斐, Jari  
GROSSE-RUYKEN, Miriam HOFF, Kaller HÜBNER, 李冉, Harald  
PENNER, Barbara ZIESCH

中德职业技术教育学院: 冯晓, 李俊, 王建初

德语系: Marc HERMANN

德国问题研究所/ 欧盟研究所及德国学术中心: 郑春荣、朱哲莹

留德预备部: 于雪梅, Andrea SCHWEDLER

电子与信息工程学院: 刘静娴

“清水”项目办公室: Nicole UMLAUF

同济大学国家城市污染控制工程研究中心: 戴翎翎

### 信息来源:

图片: 本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。任何形式的复制或转载使用本刊出版的图形图像及照片资料的印刷或电子版, 必须得到原作者的授权。

出版日期: 2014年4月 (编号1)

同济大学中德学部和中德校园版权所有:  
上海市杨浦区赤峰路50号, 同济大学中德大楼602室, 邮编200092

同济大学中德学部 (CDH) 是由中德学院, 中德工程学院、职业技术教育学院和校园活动协调平台“中德校园”共同构建的信息窗口和资源交流平台。“中德校园”面向同济大学近40个跟德国有关的学院和项目协助协调其公关和活动组织, 并提供项目资助, 同时负责中德学部机构间的联络网维护。

免责声明: 数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

Verehrte Leser, liebe Partner und Freunde der CDH,

mit dem Jahr 2013 begann für die beiden wichtigsten Teileinrichtungen der CDH jeweils eine neue fünfjährige Förderungsperiode, für das CDHK die vierte, für die CDHAW die dritte. Eine derart langfristige Kooperation ist eher ungewöhnlich. Sie ist gleichzeitig Anerkennung der bisher geleisteten Arbeit, Ausdruck des gegenseitigen Vertrauens und Bestätigung des beiderseitigen Nutzens, den sich die Vertragsparteien auch für die Zukunft versprechen. In diesem Sinne wollen die Verträge nicht nur das Erreichte konsolidieren, sondern auch neue Ziele setzen. Dazu gehört unter anderem, ganz im Einklang mit der Internationalisierungsstrategie der Tongji-Universität, die Erhöhung der Zahl der deutschen Studierenden in beiden Teileinrichtungen der CDH.

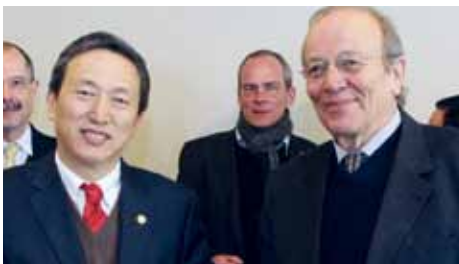
Ein weiterer wichtiger Meilenstein in der Entwicklung der CDH war der Umzug zweier CDHK-Fakultäten und des CDIBB auf den Jiading-Campus: Zeitgleich mit diesem Umzug konnte im Erdgeschoss des neuen CDHK-Gebäudes in Jiading ein modernes Labor für Produktionstechnik – Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC) – eröffnet werden, getragen vom CDHK und dem Kolleg für Maschinenbau und Energie (SME). Es symbolisiert in besonderer Weise die Charakteristika der CDH und ihrer Teileinrichtungen: enge Zusammenarbeit mit der Wirtschaft verbunden mit akademischer Exzellenz und Ausstrahlung über das CDHK hinaus auf die anderen Tongji-Kollegs. Die engere Zusammenarbeit mit den anderen Kollegs der Tongji mit dem Ziel, sie bei ihren eigenen Internationalisierungsanstrengungen zu unterstützen, wird ein zusätzlicher künftiger Schwerpunkt der CDH-Arbeit, insbesondere des CDHK, sein. Hier wächst dem CDHK eine zusätzliche Funktion als Deutschland-Portal und Vermittler für andere Tongji-Kollegs zu.

Das bisherige CDHK-Gebäude auf dem Siping-Campus, in dem noch die Wirtschaftswissenschaften, die Deutschabteilung und Teile der Verwaltung verbleiben, soll zu einem Chinesisch-Deutschen Haus weiterentwickelt werden, in dem auch andere deutschlandbezogenen Einrichtungen der Tongji Universität – wie z.B. das Deutsche Akademische Zentrum und das Deutschlandforschungszentrum – eine Heimstatt und eine Gelegenheit für noch intensivere Zusammenarbeit finden. Erfreulich hat sich auch der „Chinesisch-Deutsche Campus“ entwickelt, eine Plattform für Kooperation und Förderung deutschlandbezogener Einrichtungen und Projekte der Tongji, von denen es fast drei Dutzend gibt. Neben vielen Einzelveranstaltungen ist vor allem die „Deutsche Woche“ zu erwähnen, die im Jahr 2013 insgesamt 8000 Teilnehmer angezogen hat und inzwischen fester Bestandteil des Tongji-Jahreskalenders ist.

Zum Ende des Berichtsjahres bzw. zu Beginn des neuen standen und stehen auch noch wichtige personelle Veränderungen in der CDH an: Der Direktor der CDH und Vizepräsident für Internationale Angelegenheiten, Prof. DONG Qi, trat Mitte Dezember die Stelle eines gesandten Botschaftsrats der chinesischen Botschaft in Berlin an. Als seinen Nachfolger bestimmte die Tongji-Universität Vizepräsident Herr Prof. Dr. WU Zhiqiang als Direktor für die CDH. Ihm steht künftig als geschäftsführende Vizedirektorin der CDH, Frau FENG Yiping, Vizedirektorin des Tongji-Auslandsamtes, zur Seite. Der langjährige deutsche Vizedirektor des CDHK, Herr Dr. GROSSE-RUYKEN, scheidet zum Februar 2014 aus, an seine Stelle wird Frau Susanne OTTE treten, die bisher im DAAD für die CDH/CDHK/CDHAW und andere Projekte in China zuständig war. Den Scheidenden danken wir herzlich für ihre Arbeit, den neuen Amtsträgern wünschen wir alles Gute.

*Gang Pei*

裴钢 教授 (院士)  
同济大学校长  
中德学部指导委员会主席  
Prof. Dr. PEI Gang  
Präsident der Tongji-Universität  
Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses



*Christian Bode*

博德 博士  
德意志学术交流中心中德学院专员  
中德学部指导委员会副主席  
Dr. Dr. h.c. Christian BODE  
DAAD-Beauftragter CDH/CDHK  
stv. Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses

尊敬的读者，亲爱的中德学部合作伙伴和朋友们，大家好！

伴随着春天的来临、新年的开始，原中德学部简报（CDH-Newsletter）也在新的一年里以全新面貌和大家见面了。更名改版后，《中德学部年报

（CDH Jahresbericht）》将每年一次为大家带来过去一学年里中德学部（CDH）及所属机构教研和活动回顾。

2013年初，中德学院和中德工程学院的德方下一个五年资助计划得以成功续签。这是中德学院第四次，中德工程学院第三次成功吸引德方国家级合作教育投资。两院五年资助项目的顺利延续，是对两院及其德方合作院校近年来联合办学及互动合作取得的成绩之最大肯定与支持。我们期待，同济大学中德合作办学项目能越办越好，成为同济大学办学国际化中的典范。

2013年夏季，中德学院的机械制造、电子信息两个专业与职业技术学院教育完成了搬迁嘉定校区的工作。至此，中德学部所属三大学院不但在形式上，更在空间上基本统一在同一个“屋檐”下了，这为今后各学在中德学部领导下院加强国际合作交流事务管理以及资源整合利用提供了便利的条件。在科研方面，由同济大学中德学院、机械与能源工程学院携手德国卡尔斯鲁厄理工学院（KIT）共建，致力于为国内汽车及装备制造业提供生产技术研发支撑的“同济大学中德先进制造技术中心（AMTC）”也在嘉定校区中德学院新址揭幕启用。以国外企业赠与的先进机械设备为基础，中德机械制造领域高等学府和研究院携手运营的AMTC是同济大学引进国际流行新技术合作模式的典范。中心将为学校培养卓越工程师、开展企业工程师培训以及与国际高校联合培养双学位博士和硕士研究生提供先进的技术平台和优良的实验场所。包括德国研究中心（DFZ），德国问题研究所/欧盟研究所等在内的同济大学重要对德机构将陆续迁入四平路校区的中德大楼，与中德校园（CDC）以及德国合作伙伴高校中国联络办公室等共同构成未来的同济大学“德国中心”。我们还高兴地看到中德校园（CDC）举办的“德国周（Deutsche Woche）”仅用三年时间就成为同济大学校园文化生活的亮点。2013年第三届“德国周”文化活动在为期一周的时间里（2013年5月6至10日）用多样化的活动吸引参与参观者总计8000余人。

最后，中德学部及所属学院在领导层面也迎来重大调整。由于原中德学部主任，同济大学副校长董琦教授出任中国驻德国大使馆文化教育处公使衔参赞，学校任命副校长吴志强教授担任中德学部主任职务。此外，中德学部新设常务副主任一职，由学校外事办公室副主任冯一平担任。中德学院德方副院长郭尚文博士期满离任，DAAD长期负责中国合作项目的Susanne OTTE女士于2014年2月起接任其中德学院副院长及中德学部副主任职务。

在此，我们谨代表同济大学，中德学部和个人向离任的工作人员表示衷心的感谢和诚挚的祝福；感谢中国教育部（MoE），德国外交部（AA）、德国联邦教研部（BMBF）、德意志学术交流中心（DAAD）长期以来为中德合作项目提供的支持和资助。我们同时相信，新成员的到来会为学部和各机构的工作注入新鲜血液和活力，祝愿全体老师和工作人员马年顺利！

Insgesamt also ein starker Auftakt für die neue Fünfjahresperiode, der allerdings nicht möglich gewesen wäre ohne die tatkräftige Unterstützung der Wirtschaft und der chinesischen (MOE) und deutschen Geldgeber (AA, BMBF, DAAD), die zugleich über den Lenkungsausschuss der CDH an deren Entwicklung mitwirken. Ihnen sei auch an dieser Stelle ausdrücklich gedankt, ebenso wie allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der CDH, den Fachkoordinatoren von CDHK und CDHAW sowie den Partnerhochschulen, die auf eine beachtliche Bilanz zurückblicken können.

# Inhaltsverzeichnis | 目录

<b>Organigramm &amp; Impressum</b> 中德学部机构图 & 版本说明	2	<b>Mechatronik</b> 机械电子工程专业	32
<b>Grußwort</b> 致辞	3	<b>Gebäudetechnik</b> 建筑电气与智能化专业	34
<b>Inhaltsverzeichnis</b> 目录	4	<b>Fahrzeugtechnik</b> 汽车服务工程	36
<b>CDH-Jahresbericht</b> 中德学部年报	5	<b>Wirtschaftsingenieurwesen</b> 经济工程专业	38
<b>CDH-Profil</b> 中德学部概览	6	<b>Wissenschaft &amp; Wirtschaft</b> 产学研一体化办学	39
<b>CDH-Highlights</b> 中德学部全年重点活动	7	<b>Alumniarbeit an der CDHAW</b> 中德工程学院院友会工作	41
<b>CDH-Kalender 2013</b> 中德学部2013学年活动年历 (回顾)	10	<b>Verwaltung &amp; Konsortium</b> 院务和管理小结	42
<b>CDHK-Jahresbericht</b> 中德学院年报	13	<b>CDIBB-Jahresbericht</b> 职业技术教育学院年报	43
<b>CDHK-Profil</b> 中德学院概览	14	<b>CDIBB-Profil</b> 职业技术教育学院概览	44
<b>Studium &amp; Lehre</b> 教与学	15	<b>Ausbildung und Forschung</b> 教学及科研工作	45
<b>Fachbereich Maschinenwesen</b> 机械与车辆工程系	16	<b>Training und Austausch</b> 职教师资培训及对外交流	46
<b>Fachbereich Elektrotechnik</b> 电子与信息工程系	18	<b>Institut für Deutschland- und EU-Studien</b> 德国问题研究所/欧盟研究所	47
<b>Fachbereich Wirtschaftswissenschaften</b> 经济与管理系	20	<b>Deutschlandforschungszentrum</b> 德国研究中心	48
<b>Weitere Veranstaltungen</b> 2013学年其它重要活动	22	<b>Deutsche Fakultät</b> 德语系	49
<b>Weiterbildung und Corporate Relations</b> 继续教育和企业培训	25	<b>Deutschkolleg</b> 留德预备部	50
<b>Neu im CDHK</b> 人事管理	27	<b>Kolleg für Elektronik und Informatik</b> 电子与信息工程学院	51
<b>CDHAW-Jahresbericht</b> 中德工程学院年报	29	<b>Projektbüro „Sauberes Wasser“</b> “清洁水”项目办公室	52
<b>CDHAW-Profil</b> 中德工程学院概览	30	<b>Tongji-Universität: Partnerschaften und Projekte</b> 同济大学: 伙伴关系和项目	53
<b>Studium &amp; Lehre</b> 教与学	31		



# CDH-JAHRESBERICHT 中德学部年报

### Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) an der Tongji-Universität

Die „Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH)“ ist das gemeinsame Dach für die vier Säulen der Zusammenarbeit zwischen der Tongji und den deutschen Hochschulen: das „Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK)“, die „Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW)“, das „Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB)“ und der „Chinesisch-Deutsche Campus (CDC)“, der in enger Zusammenarbeit mit allen Chinesisch-Deutschen Einrichtungen und Projekten der Tongji-Universität eine Plattform und ein Förderprogramm für deutschlandbezogene Aktivitäten verschiedener Einrichtungen der Tongji bietet.

Die CDH hat zum Ziel,

- die bereits bestehenden umfangreichen Aktivitäten zwischen der Tongji-Universität und Deutschland durch mehr Vernetzung und Zusammenarbeit wirksamer und sichtbarer zu machen und
- neue Initiativen durch geeignete Rahmenbedingungen und Programme zu fördern.

同济大学中德学部 (CDH) 是同济大学对德合作四个支柱的共同框架, 它包括中德学院 (CDHK), 中德工程学院 (CDHAW), 职业技术教育学院 (CDIBB) 和中德校园 (CDC)。其中, 中德校园是面向同济大学所有对德合作机构、组织和项目的信息窗口和服务平台。德国联邦教研部 (BMBF) 通过德意志学术交流中心 (DAAD) 向中德学部所属中德校园提供“项目专项资助”, 为同济大学所属机构举办的与德国相关的活动和项目提供经济上的援助。同济大学亦向中德学部拨专款支持其对德合作项目的推进、推广和宣传工作, 特别是“德国周”文化活动。

中德学部的目标是:

- 通过更多的联网和合作, 使同济大学与德国之间的, 现有的大量合作活动更加有效和有显示度;
- 通过合适的框架和项目促进新的合作倡议。

#### CDH-Profildaten 2013 im Überblick | 中德学部2013学年统计数据

<b>Zahl der Studierenden</b> 学生数量	<b>1.831</b>
deutsche Studierende 德国大学生	346
chinesische Studierende 中国大学生	1.485
<b>Zahl der bisherigen Absolventen</b> 毕业学生数	<b>2.069</b>
davon mit Doppelabschluss (dt. + chin.) 双学位	836
<b>Personal insgesamt</b> 教职工数量	<b>167</b>
Wiss. Personal 学科专业人员	118
Professoren 教授	62
<b>Deutsche Lehrkräfte</b> 德国教师	<b>99</b>
permanent 常驻教师	9
„flying faculty“ 短期师资	90
<b>Forschungsprojekte</b> mit Beteiligung von CDH-Professoren in EURO 科研项目资金来源研究项目专款 (欧元)	<b>2.465.079,00 €</b>
<b>Finanzen – Gesamtvolumen in Euro</b> 财务 (欧元)	<b>6.628.931,00 €</b>
aus deutschen öffentlichen Mitteln 德国国家财政	1.189.100,00 €
aus privaten deutschen Mitteln 德国独立投资	965.000,00 €
aus chinesischen öffentlichen Mitteln 中国国家财政	2.245.531,00 €
aus privaten chinesischen Mitteln 中国民间投资	2.229.300,00 €
<b>Deutsche Partnerhochschulen</b> 伙伴高校数	<b>47</b>
<b>Stipendien</b> 获奖学金人数 (chinesische und deutsche Studierende 中国和德国大学生)	<b>118</b>
<b>Veranstaltungen</b> 举办活动	<b>60</b>
<b>Blocklehrveranstaltungen</b> 专业课数量 (CDHK und CDHAW)	<b>67</b>

## Umzug von zwei Fakultäten des CDHK sowie des CDIBB auf den Jiading-Campus 中德学院（部分）及职教学院搬迁嘉定校区

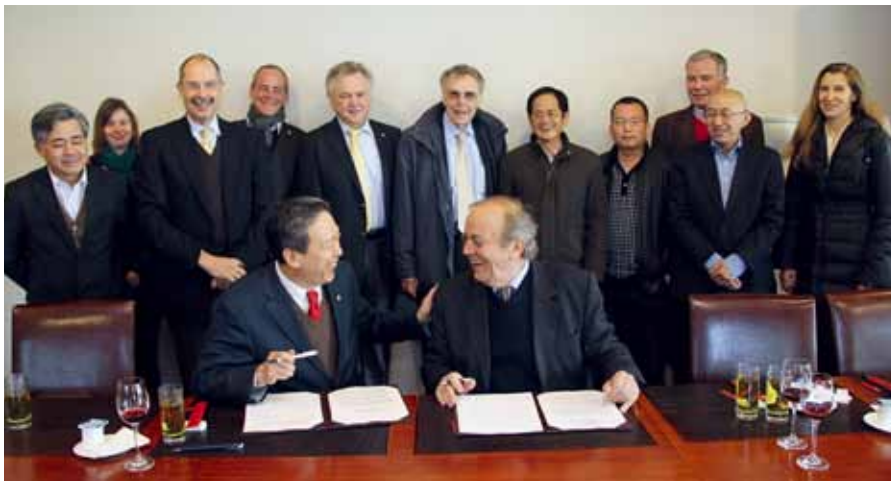


Mit dem Umzug zweier CDHK-Fakultäten und des CDIBB sind seit 2013 alle CDH-Kollegs auf dem Jiading-Campus vertreten. Dies wird künftig die Zusammenarbeit unter dem Dach der CDH erleichtern und viele Synergien und neue Möglichkeiten der Kooperation schaffen.

*Gebäude von CDHK, CDHAW und CDIBB auf dem Jiading Campus. | 中德学院（济人楼），中德工程学院和职业技术学院（济事楼）在嘉定校区的新址。*

中德学部（CDH）分支机构：中德学院（CDHK）的两个专业和职业技术教育学院（CDIBB），在2013学年完成了向同济大学嘉定校区的搬迁。至此，中德学部下属三大学院汇集于毗邻的济人楼和济事楼，为今后进一步机构调整和资源整合迈出至关重要的一步。

## Unterzeichnung des 4. CDHK-Kooperationsvertrages 中德学院第四期合作协议签署



*Prof. Dr. PEI Gang und DAAD-Beauftragter Dr. Christian BODE paraphieren den 4. Kooperationsvertrag. | 裴钢校长和博德博士签署中德学院第四期合作协议。*

Am 21. März paraphierte der Präsident der Tongji-Universität Prof. Dr. PEI Gang gemeinsam mit dem DAAD-Beauftragten Dr. Christian BODE den 4. Kooperationsvertrag zwischen der Tongji-Universität und dem DAAD. Die Vereinbarung geht über weitere 5 Jahre, sichert das Erreichte und setzt neue Ziele. Die ungewöhnliche Dauer der Finanzierung (aus Mitteln des Auswärtigen Amtes) unterstreicht die Bedeutung des Projekts für den Deutsch-Chinesischen Wissenschaftsaustausch.

同济大学校长裴钢院士和德意志学术交流中心（DAAD）代表Christian BODE博士于2013年3月21日共同签署了同济大学与DAAD关于中德学院的第四期合作协议。这标志着，德国联邦外交部（AA）通过DAAD给中德学院项目的投资又延长了五年，再一次显示了这一长达20年的双边教育合作标志性项目对于中德两国科研教育交流的重要意义。

## Eröffnung des Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC) “中德先进制造技术中心（AMTC）”在嘉定校区揭幕



*Eröffnungszereemonie des AMTC auf dem Jiading-Campus. | “中德先进制造技术中心”在同济大学嘉定校区济人楼举行揭幕仪式。*

Präsident PEI Gang sieht die Eröffnung des AMTC nach einjähriger gemeinsamer Planung und Umsetzung von CDHK und dem College of Mechanical Engineering als weiteren Schritt der Tongji-Universität in Richtung Vertiefung der Chinesisch-Deutschen Partnerschaft: „Durch die Entwicklung unseres Campus in Jiading wird die Tongji-Universität mehr und mehr zur Plattform für High-Tech-Austausch in Bezug auf Industrie und Ausbildung zwischen unseren Ländern. Daher begrüßen wir das AMTC als weiteres Projekt, das Synergien zwischen der Chinesisch-Deutschen Fertigungs- und Forschungselite schaffen wird.“  
siehe Seite 17

经过一年时间的筹建，由同济大学中德学院和机械与能源工程学院共同创建的“中德先进制造技术中心（AMTC）”于2013年10月18日在嘉定校区的中德学院济人楼举行了揭幕仪式。同济大学校长裴钢在揭幕式致辞中表示：“AMTC的成立是同济大学深化中德伙伴关系迈出的又一步：通过嘉定校区的发展，同济大学正逐步成为中德两国间工业及教育领域高科技交流的纽带我们十分欢迎“中德先进制造技术中心”落户同济，它是推动中德制造和研究领域人才合作的又一重要项目。”  
参见第17页



CDHAW-Studierende nutzen die Social Media-Angebote des Alumni-Vereins. | 中德工程学院校友会通过网络交际平台联络院友。

## Hervorragende Alumni-Arbeit an der CDHAW 中德工程学院成功开展校友工作

Die CDHAW leistet in China und Deutschland hervorragende Alumni-Arbeit: Dank des CDHAW-Alumnivereins, der offiziell im Mai 2013 gegründet wurde, haben sich bereits 330 Alumnis in China und Deutschland registriert und nutzen nun Alumni-Veranstaltungen sowie die Angebote auf Renren und Weibo, um sich zu vernetzen.  
siehe Seite 41

2013年5月,“中德工程学院校友会”在CDHAW院友的积极推动下正式成立。分布在中国和德国的院友通过主题聚会活动和互联网交际平台资源(“人人”,“新浪微博”)重建了联系,拓展社会关系网。院友会工作在短期内即取得极大收获:已有330位院友在协会注册。  
参见第41页

## Dritte „Deutsche Woche“ der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) begeistert Teilnehmer 同济大学中德学部第三届“德国周”取得良好社会效应

Die jährliche „Deutsche Woche“, koordiniert von der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) an der Tongji-Universität, hat sich als feste Tradition erfolgreich etabliert. Bereits zum dritten Mal präsentierten mehr als 20 universitätsinterne wie -externe Partner aus Wissenschaft, Wirtschaft, Politik, Kultur und Medien den insgesamt etwa 8000 Gästen eine Woche lang vom 06. bis 10. Mai eine bunte Mischung aus Vorträgen, Diskussionsrunden, Lesungen, Ausstellungen, Kino, Wettbewerben und vielem mehr. So las der Träger des Deutschen Buchpreises 2011 Eugen RUGE in einer Kooperation mit dem Goethe-Institut aus seinem Roman „In Zeiten des abnehmenden Lichts“. Bundesminister a. D. Wolfgang TIEFENSEE diskutierte das Für und Wider der deutschen Energiewende. Die Friedrich-Ebert-Stiftung begeisterte mit einer lebendigen und differenzierten Auseinandersetzung mit der 68er-Bewegung und die Konrad-Adenauer-Stiftung nahm gemeinsam mit dem französischen Generalkonsulat das 50-jährige Jubiläum der Unterzeichnung des Elysee-Vertrages zum Anlass, die Beziehungen Deutschlands und Frankreichs sowie die Zukunft der Europäischen Union zu diskutieren.

Die Deutsche Woche ist ein Highlight der Arbeit des Chinesisch-Deutschen Campus. Der



Bundesminister a.D. Wolfgang TIEFENSEE im Gespräch mit Studierenden. | 前德国联邦部长Wolfgang TIEFENSEE先生在报告会后与学生们对话。

CDC ist eine Plattform für alle deutschlandbezogenen Einrichtungen an der Tongji-Universität und dient deren Austausch und Vernetzung. Auch für 2014 ist wieder eine „Deutsche Woche“ geplant.

由同济大学中德学部(CDH)发起并筹划的德国主题校园活动“德国周”于2013年5月6至10日成功举办。经过三年的成长,“德国周”活动已成为同济校园里必不可少的一道亮丽风景。此次,CDH与来自同济大学以及上海的20多所科研、政经,文化及传媒机构合作推出的专家讲座、时事论坛、读书会、图书展览、电影展映和学生演讲比赛等各类活动在一周内集中吸引了近8000人次参与。

在文化交流方面:由歌德学院促成,2011年德国图书奖获得者Eugen RUGE来

到同济大学德语系为书迷们讲解和朗读了成名作《光芒消逝的年代》;在时事方面:不仅有前德国联邦部长Wolfgang TIEFENSEE在同济与环境及能源专家讨论了德国能源政策变革;而中德学部和“德国周”的老朋友——艾伯特(FES)和阿登纳(KAS)基金会,则分别就“68运动”和德法爱丽舍条约签订五十周年纪念,邀请中法德有关专家举办了68运动及其影响分析,以及德法关系及欧洲未来主题的研讨。法国驻沪领事馆亦派代表参加了爱丽舍条约纪念活动。

“德国周”由中德校园(CDC)负责组织策划。中德校园是面向同济大学所有对德机构和项目的信息和活动交流合作平台。我们期待着在2014年“德国周”文化活动中和新老朋友们见面。(“德国周”相关活动请关注CDH主页cdh.tongji.edu.cn或咨询我们。)

## Eine steigende Zahl deutscher Studierender an der CDH 中德学部下属机构2013学年德国留学生人数显著增长

Im Einklang mit der Internationalisierungsstrategie der Tongji-Universität ist die steigende Zahl deutscher Studierender an den CDH-Kollegs CDHAW und CDHK eine besonders positive und erfreuliche Entwicklung in 2013: Insgesamt kamen 346 deutsche Studierende im Rahmen eines Auslandssemesters oder mit dem Ziel eines Doppelabschlusses an die Tongji-Universität.

随着同济大学国际化进程的发展外国留学生数量不断上升。2013学年里,中德学部下属中德学院,中德工程学院和职教学院德国留学生的数量也印证了这一发展趋势:统计显示,过去一年里,包括短期交流生和双学位学生在内,在上述三所学院注册在读的德国学生达到346名。



Deutsche Studierende bei der Begrüßung am CDHK. | 中德学院为德国学生举办欢迎活动。



## Internationale Konferenz der Regional Cooperation Platform for Vocational Teacher Education an der Tongji-Universität 职教师资培训平台项目 – 国际高峰论坛（RCP）在同济大学召开

Unter dem Motto „Berufsschullehrerausbildung und Berufsbildungsforschung als regionale Aufgabe und Herausforderung in Ost- und Südostasien“ diskutierten vom 24. bis 25. Oktober 2013 223 Professoren, Wissenschaftler und Experten aus Ost- und Südostasien die Berufsschullehrerausbildung in Süd- und Südostasien. Diese Konferenz wurde vom Chinesisch-Deutschen Institut für Berufsbildung in Kooperation mit der Regional Cooperation Platform und der GIZ organisiert.

siehe Seite 45

以职教教师教育和研究在南亚和东南亚是一项区域性任务和挑战为主题的职教师资培训平台项目 – 国际高峰论坛会议（RCP）于2013年10月24日至25日召开。来自南亚和东南亚的总计223名专业学者对



职教教师培养问题进行了深入探讨。研讨会由职业技术教育学院（CDIBB），UNESCO曼谷和德国国际合作机构（GIZ）等机构共同举办。

参见第45页

*Teilnehmer, Referenten und Organisatoren der Regionalen Konferenz über Berufsschullehrerausbildung. | 参加职教国际研讨会的成员。*

## Symposium zur „Deutschen Literatur und Aufklärung“ der Deutschen Fakultät an der Tongji 同济大学外国语学院举办“启蒙的艺术抑或启蒙的贫困：启蒙语境与德语文学”研讨会



*Gruppenfoto des Symposiums zur „Deutschen Literatur und Aufklärung“. | “启蒙语境与德语文学”研讨会与会者合影。*

Zwei Tage lang diskutierten vom 24.-26. Oktober 2013 Forscher, Professoren, Experten sowie Nachwuchswissenschaftler aus ganz China Deutsche Literatur und Aufklärung in all ihren

Facetten. Das Symposium zur „Deutschen Literatur und Aufklärung“ wurde von der Deutschen Fakultät des Kollegs für Fremdsprachen der Tongji-Universität und dem chinesischen Ver-

band der Germanisten für deutsche Literatur organisiert und durch den CDC über den DAAD aus Mitteln des BMBF gefördert.  
siehe Seite 49

2013年10月24至26日，来自全国各高校、研究所的近百名资深专家和青年学者在同济大学就“启蒙语境与德语文学”为题，进行了为期两天交流和探讨。会议由中国外国文学学会德语文学研究分会和同济大学外国语学院共同主办。德国联邦教研部（BMBF）及德意志学术交流中心（DAAD）通过中德校园（CDC）平台特别资助。  
参见第49页

## Präsentation des „Blue Book of Germany 2013“ 《德国发展报告（2013）》举行发布会

Am 10. Mai 2013 wurde das „Blue Book of Germany 2013“ des Deutschlandforschungszentrums der Tongji-Universität offiziell vorgestellt: Es ist die wichtigste Veröffentlichung des Instituts und beinhaltet Berichte und Analysen der Politik, Wirtschaft, Gesellschaft und Außenpolitik Deutschlands. Es liefert den chinesischen Lesern die neuesten Informationen und Analysen zu Deutschlandstudien.  
siehe Seite 48

2013年5月10日，同济大学德国研究中心组织编写的“德国蓝皮书”即《德国发展报告（2013）》举行新书发布会。

《蓝皮书》是DFZ最重要的出版物，它从政治、经济、社会发展及外交等方面对德国进行跟踪介绍和综合分析，为国内学者和大众了解和研究德国提供最新的信息及实时观点。

参见第48页



*Offizielle Präsentation des „Blue Book of Germany 2013“. | 《德国蓝皮书(2013)》发行新闻发布会。*

# CDH Kalender | 中德学部2013学年活动年历 (回顾)

## März 2013 | 2013年3月

5. März: Einweihung des PWC-Lehrstuhls am CDHK
- 3月5日: 中德学院-普华永道教席成立
18. März: Workshop „Balanced Scorecard“ der CDHAW in Kooperation mit der Westsächsischen HS Zwickau und Shanghai Volkswagen.
- 3月18日: 中德工程学院与德国茨维考西萨克森应用技术大学及上海大众共同举办“平衡计分卡”研讨会。
19. März: CDHAW-Senatssitzung
- 3月19日: 中德工程学院院务委员会会议召开。
20. - 21. März: Wissenschaftliche Kommission CDHK und Personalversammlung CDHK.
- 3月20-21日: 中德学院2013年度学术委员会全体会议召开。
21. März: Unterzeichnung des 4. CDHK-Kooperationsvertrags (DAAD - Tongji).
- 3月21日: 德意志学术交流中心与同济大学第四次中德学院合作协议签署。
21. März: Kinder-Uni an der CDHAW für Schüler der Deutschen Schule und der Caoyang Nr. 2 High-School.
- 3月21日: 中德工程学院为德国学校和上海市曹杨第二中学的学生们举办儿童大学。
21. März: Sitzung des Beraterforums der CDHAW bei der Firma Geberit & Get together für CDHAW-Studierende im Praxissemester
- 3月21日: 中德工程学院顾问论坛在吉博力公司召开 & 实习期学生聚会。
21. - 23. März: Heidegger-Symposium der Akademie für Europäische Kulturen, gefördert durch den CDC.
- 3月21-23日: 欧洲文化研究院“海德格尔学术研讨会”(活动由中德校园(CDC)专项资助)。
- 29.-31. März: 3DayStartup-Workshop des Haniel-CDHK-Lehrstuhls, gefördert durch den CDC.
- 3月29-31日: 中德学院-哈尼尔教席“3DS创业大赛”(活动由中德校园(CDC)专项资助)。

## April 2013 | 2013年4月

12. April: Sitzung der Konsortialhochschulen der CDHAW an der Ernst-Abbe-Fachhochschule in Jena.
- 4月12日: 中德工程学院德国高校联合会会议在德国恩斯特-阿贝应用技术大学召开。
- 13./14. April: Alumnitreffen der CDHAW an der Ernst-Abbe-Fachhochschule in Jena.
- 4月13-14日: 中德工程学院院友见面会在恩斯特-阿贝应用科技大学举办。
18. April: 5. Tag der Logistik am CDHK mit dem Kuehne Logistik Chair.
- 4月18日: 中德学院-德迅国际物流网络及服务教席举办第五届物流日。
19. und 22. April: Internationaler Workshop I und II für Studierende am CDHK.
- 4月19-22日: 中德学院学生国际研讨会。
26. April: Vortrag von Prof. WALLENTOWITZ am ZF-Stand auf der Shanghai Autoshow.
- 4月26日: WALLENTOWITZ教授在上海车展德国采埃孚展区进行演讲。

## Mai 2013 | 2013年5月

5. Mai: Alumnitreffen der CDHAW an der Tongji-Universität.
- 5月5日: 中德工程学院院友见面会在同济大学举办。
7. Mai: Präsentationswettbewerb der Deutschen Fakultät, gefördert durch den CDC.
- 5月7日: 外国语学院德语演讲比赛(活动由中德校园(CDC)专项资助)。
- 6.-10. Mai: 2. Chinesisch-Deutsches Doktorandensymposium Germanistik der VR China der Deutschen Fakultät, gefördert durch den CDC.
- 5月6-10日: 由德语系主办的第二届中德高校德语专业博士生培养学术研讨会举行。(由中德校园(CDC)专项资助)
6. -10. Mai: Deutsche Woche an der Tongji (CDC).
- 5月6-10日: 中德校园“德语周”文化活动。
- 11./12. Mai: Alumni-Veranstaltung der CDHAW in Frankfurt mit Gründungszeremonie des Alumnivereins.
- 5月11-12日: 中德工程学院在法兰克福举办院友活动及院友会成立仪式。
18. Mai: Interkulturelles Training für deutsche Studierende an der CDHAW in Kooperation mit SinaLingua.
- 5月18日: 中德工程学院与上海德汉灵文化交流咨询有限公司合作,为学院德国学生举办跨文化交流培训。
- 19./26. Mai & 2. Juni: Bewerbungstraining und Interkulturelles Training zur Vorbereitung der CDHAW-Studierenden auf Deutschland in Kooperation mit Continental und Handte.
- 5月19/26日,  
6月2日: 中德工程学院与德国大陆集团、汉德公司合作,为将赴德的中国学生进行求职培训和跨文化交流培训。
28. Mai: „Consulting-Workshop“ am CDHK.
- 5月28日: 中德学院开展“企业咨询工作坊”活动。
- 29.-30. Mai: Bewerbungstrainings für CDHAW-Studierende.
- 5月29-30日: 中德工程学院为学生举办求职培训。

## Juni 2013 | 2013年6月

6. Juni: Einblicke in die Erfolgsstrategien der Bosch GmbH - Interaktive Diskussion mit Dr. Karl NOWAK am CDHK.  
6月6日: 中德学院举办博世股份有限公司成功战略介绍-与Karl NOWAK博士进行互动讨论。  
19.-28. Juni: „Robotic Summer School“ an der HTW Saarbrücken in Kooperation mit HighTec und Infineon für Lehrende der CDHAW.  
6月19-28日: 与HighTec和英飞凌公司合作, 中德工程学院教师代表赴萨尔兰工程和经济应用技术学院参加“机器人专题暑期课程”。  
26. Juni: Absolventenfeier des CDHK-Jahrgangs 2010.  
6月26日: 中德学院2010级毕业生晚会。

## Juli 2013 | 2013年7月

- 15.-26. Juli: 9. Internationale Energie- und Gasfachliche Summer School mit CDHAW-Studierenden und Lehrenden am Moskauer Energetischen Institut (TU).  
7月15-26日: 中德工程学院师生参加在莫斯科能源研究所举办的国际能源和燃气专业暑期课程。

## August 2013 | 2013年8月: Semesterferien | 暑假

- 26.08. - 13.09.: Summer School der TU Berlin am CDHK.  
8月26日-9月13日: 中德学院-柏林工大学生暑期班。

## September 2013 | 2013年9月: Semesterbeginn Wintersemester 2013/14 | 2013/14冬季学期开始

6. September: Begrüßungsveranstaltung für 200 Erstsemester an der CDHAW.  
9月6日: 中德工程学院为200名新生举办开学典礼。  
6. September: Absolventenfeier an der CDHAW mit 159 chinesischen und 31 deutschen Graduierten.  
9月6日: 中德工程学院毕业生晚会, 159名中国学生和31名德国学生参加。  
11. September: 1. „European Campus Cooperation Lunch Meeting (ECCL)“: Treffen mit den internationalen Partnern an der Tongji-Universität (vom CDC ins Leben gerufen).  
9月11日: 中德校园发起的“同济大学对欧合作平台代表碰头会 (ECCL)”首次举行。

## Oktober 2013 | 2013年10月

10. Oktober: Konzert des Alumni-Chors und Orchesters des Christianeums Hamburg.  
10月10日: 汉堡Christianeum人文高中合唱团同济大学访问音乐会。  
14. Oktober: 2. „European Campus Cooperation Lunch Meeting (ECCL)“.  
10月14日: 第2次“对欧合作平台代表碰头会 (ECCL)”。  
16.-17. Oktober: Wissenschaftliche Kommission des CDHK.  
10月16-17日: 中德学院2013年学术委员会第二次会议。  
18. Oktober: Eröffnung des Advanced Manufacturing Center (AMTC).  
10月18日: “中德先进制造技术中心”揭幕。  
18. Oktober: CDHK Beiratssitzung  
10月18日: 中德学院咨询委员会会议  
17.-18. Oktober: Conference on German-Sino Economic Law - Competition and Law in Market Economy, Tongji Law School, CDHK und Universität Konstanz und Humboldt-Universität Berlin, gefördert durch den CDC.  
10月17-18日: 同济中德经济法比较论坛-市场经济的竞争和法律, 由中德校园 (CDC) 专项资助。  
18. Oktober: Sitzung des Beraterforums der CDHAW bei der Firma Ametek/Dunkermotoren in Taicang. „Treasure Hunt“ für deutsche Studierende zur Vernetzung mit 5 Unternehmen (Föhl, Handte, Konvekta, Schaeffler, Trumpf) in Taicang.  
10月18日: 中德工程学院企业顾问论坛在太仓Ametek/Dunkermotoren公司举行。五家德国企业联合为德国学生举办“寻宝游戏”以拓展交际网。  
21. Oktober: KSPG-Unternehmenstag am CDHK in Jiading.  
10月21日: KSPG企业日在嘉定校区中德学院 (济人楼) 举行。  
21. Oktober: CDHAW-Senatssitzung.  
10月21日: 中德工程学院院务委员会会议。  
24. Oktober: CDH „5. Roundtable“ an der Tongji.  
10月24日: 第五次“中德学部圆桌会”。  
24.-26. Oktober: Symposium für „Deutsche Literatur und Aufklärung“ der Deutschen Fakultät, gefördert durch den CDC.  
10月24-26日: 同济大学外国语学院举办“启蒙的艺术抑或启蒙的贫困: 启蒙语境与德语文学”研讨会 (由中德校园 (CDC) 专项资助)。

# CDH Kalender | 中德学部2013学年活动年历（回顾）

26. Oktober:  
10月26日: Alumnitreffen der CDHAW zum Thema Career Development in Kooperation mit FJK Kienbaum, GSN, Shanghai.  
与FJK Kienbaum和GSN（上海）公司合作举办以“职业发展”为主题的中德工程学院校友见面会。

## November 2013 | 2013年11月

4. November:  
11月4日: Erfolgreiche Teilnahme von CDHAW-Studierenden bei einem Wettbewerb der Firma Delphi.  
中德工程学院学生参加Delphi公司比赛获得优异成绩。

6. November:  
11月6日: Vortrag des DFZ von Prof. Dr. RITTER: „Der deutsche Sozialstaat“.  
RITTER教授在同济大学德国研究中心（DFZ）举办专题讲座：“德国福利国家”。

7. November:  
11月7日: „Wahlen in Deutschland – Auswirkungen auf Europa und die Chinesisch-Deutschen Beziehungen“ Global Bridges am CDHK.  
“国际桥”组织在中德学院举办“德国大选：对欧洲及中德关系的影响”研讨会。

8. November:  
11月8日: Studententag Deutschland an der Tongji.  
同济大学举行留德咨询日活动。

11. November:  
11月11日: 3. „European Campus Cooperation Lunch Meeting (ECCL)“.  
第3次“对欧合作平台代表碰头会（ECCL）”。

29. November:  
11月29日: Finalspiel der CDHK-Mannschaften beim Freshman-Cup.  
中德学院足球队进入“同济大学2013届迎新足球赛”决赛。

## Dezember 2013 | 2013年12月

3. Dezember:  
12月3日: Vortrag von Fr. Prof. Dr. DÄUBLER-GMELIN: „Knaller- und/oder Karrierefrau – Warum es sich lohnt, Feministin zu sein“.  
Däubler-Gmelin教授讲座“精英女性和（或）职业女性——女权主义的价值”。

6. Dezember:  
12月6日: Basketball-Event mit Henning HARNISCH von Alba Berlin am CDHK.  
Alba Berlin俱乐部副总经理、前德国国家队职业球星Henning HARNISCH先生在中德学院举办篮球活动。

6. Dezember:  
12月6日: Feuerzangenbowle am CDHK und Neujahrsfeier der CDHAW und des CDIBB mit HARIBO.  
中德学院火钳酒晚会，中德工程学院与中德职业技术学院新年晚会。

9. Dezember:  
12月9日: 4. „European Campus Cooperation Lunch Meeting (ECCL)“.  
第4次“欧洲校园合作平台碰头会（ECCL）”。

9.-10. Dezember:  
12月9-10日: 5 Jahre Wirtschaftsingenieurwissenschaften an der CDHAW. Festveranstaltung auf Schloss Eckberg.  
中德工程学院经济工程专业成立五周年，庆祝活动在德累斯顿酒店举办。

12. Dezember:  
12月12日: Weihnachts-Roundtable mit Theateraufführung der Theater-AG der Deutschen Schule.  
中德学部圆桌会暨2013年圣诞节庆祝：上海德国学校戏剧社改编话剧《麦克白》同济首演。

15. Dezember:  
12月15日: Regionales CDHAW-Alumnitreffen an der HS Mannheim.  
中德工程学院曼海姆应用技术大学区域校友见面会。

16. Dezember:  
12月16日: Tagung für Vertreterinnen und Vertreter der International Offices der 26 CDHAW-Partnerhochschulen.  
中德工程学院26所伙伴高校国际事务办公室代表会议。

16.-17. Dezember:  
12月16-17日: Tagung für Leiterinnen und Leiter der International Offices, Career Center und Sprachenzentren der 26 Konsortialhochschulen.  
26所合作高校的国际事务办公室、职业发展中心及语言中心领导会议。



# CDHK-JAHRESBERICHT 中德学院年报

DAAD

RUHR UNIVERSITÄT BOCHUM RUB

TUM Technische Universität München



Allianz



Bayer

BOSCH

FESTO

HANIEL GROUP

Hans L. Merkle-Stiftung  
im Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft

HEIDELBERG

Infineon

JUNGHEINRICH

KIRCHHOFF ALFONSTINE

KOLBENSCHMIDT PIERBURG

KÖHNE-STIFTUNG

NAG

MBtech  
Mercedes-Benz technology

pwc

ROHDE & SCHWARZ

SCHAEFFLER GRUPPE

SIEMENS

Stifterverband  
für die Deutsche Wissenschaft

ThyssenKrupp



VOLKSWAGEN  
AKTIENGESELLSCHAFT

VOLKSWAGEN  
GROUP CHINA

上海大众汽车  
SHANGHAI VOLKSWAGEN

ZEISS



### Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) an der Tongji-Universität

Das CDHK wurde im Jahr 1998 auf Grundlage einer deutsch-chinesischen Regierungsvereinbarung vom DAAD, der Tongji-Universität und der deutschen Industrie gegründet. In zwei- bis dreijährigen Master-Programmen lernen die Studierenden neben ihrem Fach (Maschinenbau, E-Technik, Fahrzeugtechnik, Wirtschaftswissenschaften und Wirtschaftsrecht) die deutsche Sprache und Kultur kennen und können ihr Studium mit Doppelabschlüssen und Industriepraktika in Deutschland krönen.

Das CDHK ist Internationalisierungspartner der Tongji und ihrer Kollegs, aber auch Dienstleister für die über 20 deutschen Partneruniversitäten und die fast 25 Stiftungsunternehmen.

同济大学中德学院（CDHK）成立于1998年，它是基于中德两国政府合作协议而确立的双边高等教育合作项目，合作伙伴包括德意志学术交流中心（DAAD）、同济大学和德国企业。CDHK下设机械制造及自动化、电子与信息工程、车辆工程、经济管理等专业方向，着重培养硕士及以上高等学位专业人才。除4+2项目学习为期2年外，CDHK其它专业学制均为3年，学生们在学习相关专业知识的同时，学习德语，了解德国文化，并可获得中德两国双硕士学位及在德实习机会以圆满完成学业。截至2013学年，CDHK有德国合作院校20余所，并与近25家企业合作设立基金教席和科研项目，顺应了同济大学办学国际化发展需要。

#### CDHK-Profil Daten 2013 im Überblick | 中德学院2013学年统计数据

<b>Zahl der Studierenden</b> 学生数量	520
deutsche Studierende 德国大学生	200
chinesische Studierende 中国大学生	320
<b>Zahl der bisherigen Absolventen</b> 毕业学生数	1.206
davon mit Doppelabschluss (dt. + chin.) 双学位	220
<b>Personal insgesamt</b> 教职工数量	98
Wiss. Personal 学科专业人员	71
Professoren 教授	39
<b>Deutsche Lehrkräfte</b> 德国教师	56
permanent 常驻教师	7
„flying faculty“ 短期师资	49
<b>Forschungsprojekte</b> mit Beteiligung von CDHK-Professoren in EURO 科研项目资金来源 科研项目专款（欧元）	635.240,00 €
<b>Finanzen – Gesamtvolumen in Euro</b> 财务（欧元）	3.298.800,00 €
aus deutschen öffentlichen Mitteln 德国国家财政	660.500,00 €
aus privaten deutschen Mitteln 德国独立投资	965.000,00 €
aus chinesischen öffentlichen Mitteln 中国国家财政	1.648.000,00 €
aus privaten chinesischen Mitteln 中国独立投资	25.300,00 €
<b>Deutsche Partnerhochschulen</b> 伙伴高校数	21
<b>Stipendien</b> 获奖学金人数 (chinesische und deutsche Studierende 中国和德国大学生)	49
<b>Veranstaltungen</b> 举办活动	33
<b>Blocklehrveranstaltungen</b> 专业课数量	42
<b>Stiftungslehrstühle</b> 基金教席	23

CDHK-Doppelmasterprogramme Studienverlaufsübersicht 中德学院硕士双学位学制规定概览

Doppelmaster „Elektrotechnik“ | “电子与信息工程” 硕士双学位

Kooperationsprojekt des CDHK mit der *Technischen Universität München* | 合作高校: 慕尼黑工业大学

1. Jahr 第一学年 Deutsch & interkulturelle Vorbereitung	2. Jahr 第二学年 Fachstudium und Fachdeutsch	3. Jahr 第三学年 Deutschlandstudium bzw. Praktikum**
德语&跨文化交流准备*	专业知识和专业德语学习	德国学习和实习学年
	Test DaF 德福语言考试*	硕士论文 (6个月)
		Masterarbeit (6 Monate)

Doppelmaster Master „Wirtschaftsingenieur (Logistik)“ | “经济管理 (供应链)” 硕士双学位

Kooperationsprojekt des CDHK mit der *Technischen Universität Berlin* | 合作高校: 柏林工业大学

1. Jahr 第一学年 Deutsch & interkulturelle Vorbereitung	2. Jahr 第二学年 Deutschlandstudium bzw. Praktikum**	3. Jahr 第三学年 Fachstudium
德语&跨文化交流准备	专业知识和专业德语学习	德国学习和实习学年
	Test DaF* 德福语言考试	硕士论文 (6个月)
		Masterarbeit (6 Monate)

Doppelmaster „Financial Services/Finance & Controlling“ | “财务服务/财务管理与控制” 硕士双学位

Kooperationsprojekt des CDHK mit der *Ruhr-Universität Bochum* | 合作高校: 波鸿鲁尔大学

1. Jahr 第一学年 Deutsch & interkulturelle Vorbereitung	2. Jahr 第二学年 Deutschlandstudium bzw. Praktikum**	3. Jahr 第三学年
德语&跨文化交流准备	专业知识和专业德语学习	德国学习和实习学年
	Test DaF* 德福语言考试	硕士论文 (6个月)
		Masterarbeit (6 Monate)

Doppelmaster Master „Rechtsvergleichende Studien zum Deutschen, Europäischen und Chinesischen Wirtschaftsrecht“ |

“德国、欧洲和中国经济法比较研究” 硕士双学位 合作高校: 柏林洪堡大学和康斯坦士大学

Kooperationsprojekt der *Tongji Law School/CDHK* mit der *Humboldt Universität und der Universität Konstanz*

1. Jahr 第一学年 Deutsch & interkulturelle Vorbereitung	2. Jahr 第二学年 Deutschlandstudium**	3. Jahr 第三学年
德语&跨文化交流准备	专业知识和专业德语学习	德国学习和实习学年
	Test DaF* 德福语言考试	硕士论文 (6个月)
		Masterarbeit (6 Monate)

Doppelmaster „Maschinenbau & Automatisierung“ | “机械制造&自动化” 硕士双学位

Kooperationsprojekt des CDHK mit der *Ruhr-Universität Bochum* | 合作高校: 波鸿鲁尔大学

1. Jahr 第一学年 Deutsch & interkulturelle Vorbereitung	2. Jahr 第二学年 Deutschlandstudium bzw. Praktikum**	3. Jahr 第三学年
德语&跨文化交流准备	专业知识和专业德语学习	德国学习和实习学年
	Test DaF* 德福语言考试	硕士论文 (6个月)
		Masterarbeit (6 Monate)

Doppelmaster „Fahrzeugtechnik“ | “车辆技术” 硕士双学位

Kooperationsprojekt des CDHK mit der *Technischen Universität Braunschweig* | 合作高校: 布伦瑞克技术大学

1. Jahr 第一学年 Deutsch & interkulturelle Vorbereitung	2. Jahr 第二学年 Deutschlandstudium bzw. Praktikum**	3. Jahr 第三学年
德语&跨文化交流准备	专业知识和专业德语学习	德国学习和实习学年
	Test DaF* 德福语言考试	硕士论文 (6个月)
		Masterarbeit (6 Monate)

\*Im Regelfall am 1. Samstag im November des 2. Studienjahres.  
通常在第二学年的第一个周六。

\*\*Aufenthalt an der Partner-Universität in Deutschland.  
中国学生赴对口德国伙伴高校学习。

## I. Fachbereich Maschinenwesen | 机械与车辆工程系 (MA)

Der Fachbereich Maschinenwesen des CDHK besteht aus Maschinenbau (MB) und Fahrzeugtechnik (FT) mit den Vertiefungsrichtungen: Produktionstechnik und Fahrzeugtechnik. Der Fachbereich bietet Doppelmaster im Fach Produktionstechnik mit der Ruhr-Universität Bochum und im Fach Fahrzeugtechnik mit der

TU Braunschweig an. Im Aufbau sind DM-Programme gemeinsam mit den Tongji-Kollegs für Maschinenbau und Fahrzeugtechnik mit einem Verbund der TU9.

中德学院的机械与车辆工程 (MA) 系由机械制造及自动化和车辆工程两个专业组成。其中, 机械方向与波鸿鲁尔大学合作,

车辆方向对口合作高校为布伦瑞克工业大学, 两个专业均设硕士双学位。目前, MA专业正在加紧建设同济大学在机械和汽车方向与德国理工大学九校联盟 (TU9) 的双学位项目。

### Fachlich verantwortlich sind: | 机械与车辆工程专业中德双方专业协调人:



Prof. Dr.-Ing. Horst MEIER  
(Ruhr-Universität Bochum)  
Dt. Fachkoordinator |  
Horst MEIER教授 (波鸿鲁尔大学): 德方专业协调人



Prof. Dr. SHEN Bin Dekan  
Maschinenbau | 沈斌  
教授: 中方专业协调人

### Kontakt | 联系方式

Sekretariat | 秘书: Frau GE Xiaping 葛夏萍  
Telefon | 电话: +86-21-6598 1063  
Email | 电邮: xpge@tongji.edu.cn  
Email Prof. SHEN Bin | 沈斌教授电邮: bshen@mail.tongji.edu.cn  
Email Prof. MEIER | MEIER教授电邮: Meier@ips.ruhr-uni-bochum.de

## Zusammenarbeit mit Wirtschaft und Industrie | 教学产业合作

### Erste Stiftungsprofessur der ZF Friedrichshafen AG in China am CDHK eingeweiht 中德学院-采埃孚 (ZF) -汽车动力学基金教席设立

Es ist ein besonderes Profilmerkmal des CDHK und zugleich ein Unterpfand für die Zusammenarbeit mit der Wirtschaft, dass fast alle Lehrstühle des CDHK einen Unternehmensstifter haben (Übersicht auf S. 13). Die Stifter verpflichten sich für fünf Jahre, Zulagen zum Gehalt des Lehrstuhlinhabers sowie Beiträge zur personellen und sachlichen Ausstattung zu leisten, können dafür aber auch eine enge Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl in Forschung, Ausbildung und Weiterbildung erwarten. Über ihren Sitz im Beirat des CDHK wirken sie an der Entwicklung der Einrichtung mit. Seit dem 12. November 2012 gehört nun mit der ZF Friedrichshafen AG einer der weltweit führenden Automobilzulieferer zur wachsenden Zahl an Stiftern am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK). Im Rahmen der Eröffnungszereemonie des ZF-Stiftungslehrstuhls für Fahrwerktechnik und Fahrdynamik betonten Prof. DONG Qi, Vizepräsident der Tongji-Universität, und Jürgen HOLEKSA, ZF-Vorstandsmitglied, die große Bedeutung des Unternehmensengagements im Hinblick auf eine erfolgreiche anwendungsbezogene Forschung und praxisorientierte Lehre am CDHK. Auf diese Wei-

se könnten die Studierenden bereits im Rahmen ihres Studiums an die späteren Anforderungen in einem internationalen Unternehmen wie ZF herangeführt werden. Der Vizedirektor des CDHK Prof. Dr. WU Zhihong dankte ZF für sein außerordentliches Engagement und die Wahl des CDHK für die erste ZF-Stiftungsprofessur in China. Vorstandsmitglied HOLEKSA freute sich besonders, mit dem neuen Lehrstuhlinhaber Prof. YU Zhuoping, gleichzeitig Dekan des Tongji-Kollegs für Fahrzeugtechnik, einen international anerkannten Fachmann in der Automobilforschung für die Zusammenarbeit gewonnen zu haben.

与业界的紧密合作是中德学院各专业的共同特点。企业对其基金教席的资助以五年为周期, 其资金用于教席正常运作之人力、物力资源支出, 以及对教学研究和继续教育项目的支持。2012年11月12日, 中德学院 (CDHK) 产业合作再接再厉: 全球领先的汽车零部件供应商—采埃孚 (ZF) 集团, 在 CDHK 设立其在中国地区首个基金教席: “采埃孚-汽车动力学基金教席”。同济大学时任副校长、中德学部督导委员会主任董琦教授和 ZF 董事会成员 Juergen HOLEKSA 先生在教

席揭幕仪式上分别致辞祝贺。他们强调指出, ZF 集团的资助必将推进 CDHK 在车辆动力领域的应用研究和实践教学。通过 ZF 集团提供给学生的实习机会, 优秀者有可能在毕业后直接进入集团开始职业生涯。CDHK 副院长吴志红教授在致词中对 ZF 选择在中德学院开设中国地区首个基金教席表示了诚挚的感谢。HOLEKSA 先生代表 ZF 集团表示, 能够与汽车动力学教席教授——汽车行业全球知名的专家、汽车学院院长余卓平教授开展合作, 他感到十分高兴。ZF 集团将每年向其基金教席拨款 8 万欧元, 计划首期投资五年。



Dr. YE Guohong erläutert gemeinsam mit Prof. YU Zhuoping Prof. DONG Qi, Prof. WU Zhihong und Dr. Jari GROSSE-RUYKEN die neueste ZF Technologie. | 叶国弘博士与余卓平教授给董琦教授、吴志红教授和 Jari GROSSE-RUYKEN 博士讲解最新的采埃孚技术。



## Eröffnung des Advanced Manufacturing Technology Centers (AMTC) an der Tongji-Universität “同济大学中德先进制造技术中心” 揭幕

Am 18. Oktober 2013 wurde das Advanced Manufacturing Technology Center – AMTC – eingeweiht, das im Erdgeschoss des neuen CDHK-Gebäudes auf dem Jiading-Campus beheimatet ist. Das Center ist ein Joint Venture der Tongji (SME) und des CDHK und insofern auch ein Startsignal für eine neue, engere Zusammenarbeit in Forschung, Lehre und Doktorandenausbildung. Über 200 Besucher, vor allem Vertreter chinesischer und deutscher Unternehmen sowie der Unileitung, besuchten zum ersten Mal das neue High-Tech Labor. Im Zuge der Eröffnungsveranstaltung enthüllte Tongji-Präsident Prof. Dr. PEI Gang zusammen mit dem DAAD-Beauftragten für das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) Dr. Christian BODE sowie den Partnern Prof. Dr.-Ing. Jürgen FLEISCHER vom Karlsruhe Institut for Technology (KIT), Prof. Dr. YANG Zhigang, Dekan der School of Mechanical Engineering, und den Vizedirektoren des CDHK, Prof. WU Zhihong und Dr. Jari GROSSE-RUYKEN, das Namensschild des AMTC. Prof. WU Zhihong dankte insbesondere den Partnern des CDHK für diese neue Einrichtung: „Aufgrund der außergewöhnlichen Unterstützung von Prof. FLEISCHER und in enger Zusammenarbeit mit Prof. YANG Zhigang stellt das AMTC ein weiteres Kapitel in unserer gemeinsamen Erfolgsgeschichte



Mit über 200 Besuchern war die erste Veranstaltung im Foyer des neuen CDHK-Gebäudes auf dem Jiading-Campus ein voller Erfolg. | Tongji-Universität嘉定校区中德学院的大厅举行的第一次活动非常成功，共有超过200名师生参加活动。

dar. Besonderer Dank gilt auch den Unterstützern ABB, MAG, Fives, Siemens, ZEISS, Schunk, ARaymond und Vogel.“

Die primäre Zielsetzung des Centers ist zunächst die praxisnahe Aus- und Weiterbildung von chinesischen Masterstudierenden sowie die angewandte Forschung im Bereich Produktionstechnik mit einem besonderen Fokus auf die Anforderungen des chinesischen Marktes. Darüber hinaus werden berufsbegleitende Tongji-PhD-Programme für internationale Mitarbeiter von in China tätigen Unternehmen angeboten.

经过一年时间的筹建，由同济大学中德学院（CDHK）、机械与能源工程学院携手德国

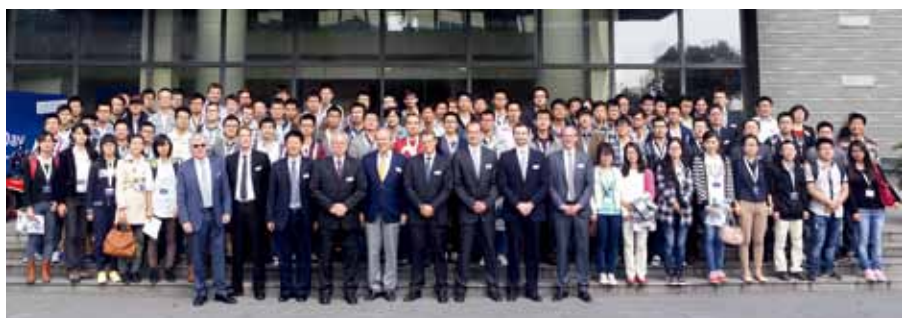
卡尔斯鲁厄理工学院（KIT）共建，致力于为国内汽车及装备制造业提供生产技术研发支撑的“同济大学中德先进制造技术中心（AMTC）”于2013年10月18日在嘉定校区CDHK济人楼一楼揭幕启用。同济大学校长裴钢院士，合作方KIT机械工程学院院长、同济大学客座教授FLEISCHER教授，德国学术交流中心前秘书长BODE博士共同为AMTC中心揭幕。同济大学机械与能源学院院长杨志刚教授，CDHK德中双方副院长郭尚文博士和吴志红教授等与200多位专家学者、合作企业高级代表参加了仪式。吴志红教授在致辞时特别向给予AMTC大力支持的企业：ABB, MAG, Fives, Siemens, ZEISS, Schunk, ARaymond 和 Vogel等，表示感谢。AMTC的实验车间占地600平方米，其硬件设备和软件系统由一批国外企业免费赠予，总价值数百万元人民币。以AMTC的设立为契机，同济大学相关学院将进一步促进机械工程学科的建设与发展，力争在不久的将来能在机械制造研究领域取得高水平的科研成果。

“国际先进制造技术研讨会”在揭幕仪式后召开，围绕当前先进制造技术领域的热点问题展开深入研讨。AMTC创立的根本目标是中国专业高级人才（研究生）的教育与培训，和针对中国市场需求的生產技术研究。此外，同济大学还为中国企业的外国雇员提供PhD项目培训特殊技能。

## Erster KSPG-Unternehmenstag am CDHK 中德学院首届“KSPG企业日”

Am 21. Oktober veranstaltete KSPG, einer der 20 führenden deutschen Automobilzulieferer, zum ersten Mal einen Unternehmenstag an der Tongji Universität. Über 120 Studierende aus den Bereichen Fahrzeugtechnik und Maschinenbau nahmen an der gemeinsam mit dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg und dem College of Automotive Engineering organisierten Veranstaltung teil. KSPG begeisterte nicht nur durch umfassende Vorträge zu den in China tätigen Unternehmensteilen, sondern gab durch eine Ausstellung mit Motorenteilen zum Anfassen und Exkursionen zu zwei Produktionsstandorten einen Einblick in das deutsche Top-Unternehmen. An der eigens eingerichteten HR-Booth konnten sich die Studierenden direkt über berufliche Perspektiven beim Automobilzulieferer KSPG informieren.

„Wir freuen uns sehr über die Begeisterung der Studierenden für KSPG und planen Angebote zur Beteiligung an Forschungs- und Entwicklungsprojekten, die bereits in Kürze gestartet werden,“ so Tjark CONERS, Deputy General Manager von KPSNC, über die Pläne des CDHK-Stif-



terunternehmens, den Austausch von Wirtschaft und Wissenschaft an der Tongji-Universität weiter auszubauen.

作为全球一级汽车配件供应商，中德学院（CDHK）基金教席拥有者：2013年10月21日，KSPG公司在同济大学举办了企业信息日活动，吸引了众多学生报名，最终有120名学生顺利得到参与名额。通过宣讲和企业展示，学生们对KSPG公司现状和人力资源培养环境有了基本了解，参观了该公司在中国开设的两个工厂。本次企业日的一个亮点在于企业竞答，胜者将获得在德国和中国KSPG公司实习的机会。KSPG和同济大学的另一个有

Beim ersten KSPG-Tag sprach KSPG mit interessantem Vortragsprogramm und Unternehmensbesuchen interessierte Fachstudenten an. | 中德学院的第一次KSPG企业日活动以丰富的讲座和企业参观充分调动了学生们参与积极性。

趣的合作是研究发展项目，现已由众多学生在KSPG公司如火如荼地开展起来。

“对学生们对KSPG表现出的热情和兴趣我们非常高兴，也让我们对不久之后即将开展的一系列学生参与的研究和开发项目充满信心 and 期待”，KSPNC公司副总经理Tjark CONERS先生在活动后谈及公司未来与同济大学相关学院的合作时表示。

## II. Fachbereich Elektrotechnik | 电子与信息工程系 (ET)

Der Fachbereich Elektrotechnik am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg der Tongji-Universität bietet die Vertiefungsrichtungen Automatisierungstechnik und Informationstechnik an. Mit der TU München besteht das traditionsreichste Doppelmasterprogramm an der Tongji-Universität.

Im Aufbau sind DM-Programme gemeinsam mit dem Tongji-Kolleg für Electrical Engineering mit einem Verbund der TU9.

同济大学中德学院电子与信息工程系 (ET) 提供控制理论与控制工程及信号信息处理两个专业方向。其中，与慕尼黑工业大学 (TUM) 的硕士双学位项目是同济大学中

最具历史传统的双学位项目。此外，专业与德国理工大学九校联盟 (TU9) 的合作正在商谈之中。

### Fachlich verantwortlich sind: | 电子与信息工程专业中德双方专业协调人:



Prof. Dr. Jürgen  
DETLEFSEN  
Dt. Fachkoordinator (TU  
München) | J. DETLEFSEN  
教授 (慕尼黑工业大  
学): 德方专业协调人



Prof. Dr. WANG Lei  
Dekan Elektrotechnik |  
王磊 教授: 中方专业  
协调人

### Kontakt | 联系方式

Sekretariat | 秘书: Frau MAO Weike 毛尉克  
Telefon | 电话: +86-21-6598 1063  
Email | 邮箱: maoweike@tongji.edu.cn  
Email Prof. WANG Lei | 王磊教授电邮:  
leiwang@mail.tongji.edu.cn  
Email Prof. DETLEFSEN | DETLEFSEN教授电邮:  
detlefsen@tum.de

## Zusammenarbeit mit Wirtschaft und Industrie | 教学产业合作

### Carl Zeiss AG stiftet neuen Lehrstuhl am CDHK

卡尔蔡司集团在中德学院投资设立基金教席



Im Oktober 2012 wurde der von der Carl Zeiss AG gestiftete Lehrstuhl für Test, Messen und Inspektion am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) der Tongji-Universität feierlich eröffnet. Prof. DONG Qi, Vizepräsident der Tongji-Universität, hob in seiner Ansprache die große Bedeutung einer engen Kooperation zwischen Wissenschaft und Wirtschaft hervor und verwies auf die CDHK-Stiftungslehrstühle als ein exzellentes Beispiel. Gerade die Studierenden

des Kollegs profitierten enorm von der praxisnahen Lehre und dem Kennenlernen der Unternehmerperspektive auf theoretische Sachverhalte – was immer mehr von globalen Unternehmen wie der Zeiss AG gefordert wird. Inhaber des Lehrstuhls ist der Dekan der Fakultät Prof. Dr. WANG Lei.

Dr. Markus WEBER bot anschließend einen vielseitigen Einblick in die Historie, den Unternehmensgeist und die Produkte der Carl Zeiss

Prof. WANG Lei und Dr. WEBER enthüllten den ZEISS-Stiftungslehrstuhl für Text, Messen und Inspektion am CDHK. | 王磊教授和WEBER博士为“中德学院-卡尔蔡司试验与测量技术”基金教席揭幕。

AG: Dass heutzutage in jedem Smartphone Zeiss-Technologie steckt, erstaunte und begeisterte die Studierenden. Mit den Worten „Wir haben ein schönes Kind aus der Taufe gehoben“,

bedankte sich Dr. WEBER für die sehr gute und zielführende Zusammenarbeit mit dem CDHK und für den feierlichen Rahmen der Eröffnung des Lehrstuhls.

2012年10月17日，“中德学院—卡尔蔡司—试验与测量技术”基金教席在中德学院（CDHK）正式揭幕，时任同济大学副校长、中德学部督导委员会主任董琦教授为揭幕式致词。董校长强调了中德两国在文化、经济

领域深层次合作的重要性，对CDHK基金教席在产学研合作方面的榜样作用表示赞赏。学院学生因此能够更早的开始从实际出发探寻理论问题。CDHK德方副院长郭尚文博士在致词中向为促成新教席合作及执行而付出辛勤劳动的蔡司公司企业研究与技术部门高级副总裁Markus WEBER博士及王何新博士等，“试验与测量技术”基金教席中方负责人王磊教授及工作人员表示了衷心的感谢。WEBER

博士随后为到场师生就蔡司公司历史，企业精神及主要产品做了简要介绍。在介绍到当下几乎每一台智能手机都会使用到蔡司技术这个“小秘密”时，在座学生不无惊讶并显示出浓厚兴趣。WEBER博士将新教席的成立仪式喻为共同完成“新生儿的受洗”，以此表达与CDHK成功合作的意义，并向中方工作人员表示了感谢。

## Zweiter Rohde&Schwarz-Tag fördert Schulterschluss von Theorie und Praxis 理论与实践并肩前行：第二届“罗德施瓦茨日”

Bereits zum zweiten Mal lud das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) und die Rohde&Schwarz GmbH & Co. KG zu einem interaktiven Unternehmenstag an die Tongji-Universität. Mehr als 80 Studierende informierten sich aus erster Hand über aktuelle Entwicklungen der Elektrotechnik, unter anderem in den Bereichen Handynetze, digitales Radio und Fernsehen. Dr. Jari GROSSE-RUYKEN, Vizedirektor des CDHK, begrüßte das intensive Engagement von Rohde&Schwarz, die neben der eigenen Unternehmenskultur stets auch fachliche Neuerungen in der anwendungsbezogenen Forschung im Rahmen des Unternehmenstages präsentierten. Heinz Dieter GREGOREK, Geschäftsführer der Rohde&Schwarz Hong Kong Ltd., unterstrich die große Bedeutung, die R&S einer engen Kooperation von Wirtschaft und Wissenschaft in Lehre und Forschung beimesse.

Der Fachkoordinator für Elektrotechnik des CDHK, Prof. Dr. Jürgen DETLEFSEN, TU München, und der Inhaber des Rohde&Schwarz-Lehrstuhls für Kommunikationsnetze am CDHK Prof. Dr. GE Wancheng dankten R&S für ihr langjähriges, intensives Engagement am Hochschulkolleg und ermunterten die Studierenden, bereits während ihres Studiums die angebotenen Möglichkeiten für einen engen Kontakt zu R&S zu nutzen. Wer sich bereits im Studium mit einem Unternehmen



Großer Andrang bei der Ausstellung von Rohde&Schwarz-Messgeräten. | 罗德施瓦茨的测量仪器吸引了众多眼球。

und dessen praktischen Anforderungen auseinandersetze, habe nach seinem Abschluss bessere Chancen auf einen vielversprechenden Berufseinstieg.

10月19日，同济大学中德学院（CDHK）与罗德施瓦茨集团携手举办“第二届罗德施瓦茨日”活动，吸引80余名学生参与。在活动日伊始，中德学院副院长郭尚文博士对罗德施瓦茨集团的到来表示了诚挚的欢迎。接着，罗德施瓦茨公司以讲座的形式展示了自身的企业文化，并介绍了公司在电气工程及移动网络、数字广播电视等领域的创新技术

在相关领域的研究与应用信息。罗德施瓦茨香港有限公司总裁 Heinz Dieter GREGOREK先生在发言中着重指出了经济和科学的密切合作在教学与科研上的重要作用。

CDHK电气工程学部协调人，慕尼黑工业大学的Jürgen DETLEFSEN教授以及罗德施瓦茨通信网络基金教席中方负责人葛万成教授对罗德施瓦茨集团长期致力于同中德学院的合作表示感谢；他们同时鼓励更多的学生能够抓住在罗德施瓦茨集团的实习机会，在实习中培养处理实际问题的能力，将有助于学生们在毕业后获得更好的就业机会。

## Nachrichten aus der Fakultät Elektrotechnik 电子与信息工程系发展现状

Mit der TU München verbindet die Fakultät eine langjährige Zusammenarbeit und das traditionsreichste Doppelabschlussprogramm des CDHK. 2013 haben insgesamt 10 Absolventen den Master der Tongji Universität und der Technischen Universität München erhalten. Im letzten Jahr haben 27 chinesische Studierende ihr Studium der Elektrotechnik aufgenommen. Je nach Deutschkenntnissen studieren sie zwei oder drei Jahre (1 Jahr Deutsch und 2 Jahre Fachstudium, das erste an der Tongji und das zweite in Mün-

chen). Die Zahl der deutschen Studierenden ist noch sehr klein, 2013 waren es insgesamt nur 4, die für 1 Semester an die Tongji Universität gekommen sind. Auch in der Elektrotechnik wird eine engere Zusammenarbeit mit der gleichnamigen Tongji-Fakultät angestrebt. Ein Doppelabschlussabkommen für deutsche und chinesische Studierende ist in Planung.

电子与信息工程专业与慕尼黑工业大学（TUM）合作的硕士双学位项目是同济大学中最具历史传统的双学位项目。2013年，该

专业有10位毕业生取得同济和慕尼黑工大颁发的双学位证书，招收新生27名。根据入学时的德语水平，新生将用2到3年时间完成学业：1年德语+2年专业学习，专业学习先后在同济和慕尼黑工大进行。2013年ET专业有4位德国学生作为新生入学。同时，该专业与同济电子与信息工程学院（CEIC）紧密合作，计划在未来为中德两国学生推出新的双学位专业。

### III. Fachbereich Wirtschaftswissenschaften | 经济管理系 (WiWi)

Der Fachbereich Wirtschaftswissenschaften am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg der Tongji-Universität bietet eine Vielzahl von Vertiefungsrichtungen:

- Finanzmanagement & Controlling
- Global Supply Chain Management & Logistik
- Marketing
- Versicherungsbetriebslehre
- Wirtschaftsinformatik

Darüber hinaus sind Lehrveranstaltungen zu Wirtschaftsprivatrecht und zum Recht des

Geistigen Eigentums im Fachbereich integriert. Der Fachbereich bietet Doppelmasterprogramme in den Bereichen Finanzmanagement/Controlling mit der RU Bochum und Wirtschaftsingenieurwesen (Logistik) mit der Technischen Universität Berlin (TUB) an.

同济大学中德学院经济管理系 (WiWi) 提供的专业方向有:

- 财务管理与控制
- 物流与供应链管理
- 市场营销

- 保险管理
- 经济信息

此外, 专业课程中融入了商业法和知识产权法相关内容, 完善管理理论学习。WiWi的财务管理和控制硕士双学位项目合作高校为波鸿鲁尔大学 (RU Bochum), 工业工程 (物流) 双学位项目与柏林工业大学 (TUB) 合作。

#### Fachlich verantwortlich sind: | 经济管理专业中德双方专业协调人:



Prof. Dr. Volker TROMMSDORFF (TU Berlin)  
Dt. Fachkoordinator |  
Volker TROMMSDORFF教授 (柏林工业大学):  
德方



Prof. Dr. WEI Yi Dekan  
Wirtschaftswissenschaften | 魏巍 教授:  
中方

#### Kontakt | 联系方式

Sekretariat | 秘书: Frau BAO Yueqi 鲍月琦  
Telefon | 电话: +86-21-6598 1063  
Email | 邮箱: WIWI@tongji.edu.cn  
Email Prof. Dr. WEI Yi | 魏巍教授邮箱:  
why@mail.tongji.edu.cn  
Email Prof. Dr. TROMMSDORFF |  
TROMMSDORFF 教授邮箱:  
volker.trommsdorff@tu-berlin.de

### Zusammenarbeit mit Wirtschaft und Industrie | 教学产业合作

#### „Auch PWC ist nun mit im Boot“ - Einweihung des Stifterlehrstuhls für Accounting & Controlling am CDHK 中德学院 - 普华永道会计和管理捐赠教研室落成

Das global agierende Unternehmensnetzwerk PricewaterhouseCoopers (PwC) erweitert sein Engagement in China mit der Unterstützung des CDHK durch einen Stiftungslehrstuhl für Accounting & Controlling. PwC legt bei künftigen Absolventen und potentiellen Mitarbeitern besonderen Wert darauf, dass sie sich gut in deutsche Unternehmen integrieren, vertiefte Kenntnisse der deutschen Sprache und Kultur haben, sich selbstbewusst im internationalen Umfeld verhalten und nicht zuletzt über hervorragende Fachkenntnisse verfügen. Langjähriger Inhaber des früher von der Thyssen-Krupp AG gestifteten Lehrstuhls ist Prof. Dr. WANG Xuyi, sein deutscher Partner ist Prof. Dr. Bernhard PELLENS, Ruhr-Universität Bochum, Vorstand der Schmalenbach-Gesellschaft für Betriebswirtschaft e. V. (SG) und Aufsichtsratsmitglied der ThyssenKrupp AG.

全球知名会计与咨询公司普华永道 (PwC) 通过中德学院 (CDHK) 卓越计划的支持建立了一个会计和管理基金教席, 以拓宽公司在中国的发展。这是CDHK促成的中德



间经济学交流的又一成功范例。PwC公司的投资将用于CDHK学生进行德国语言和文化培训, 在国际化多元化的环境中表现自如, 让拥有优秀专业知识的CDHK应届毕业生和潜在员工能够很好地融入德国企业。

PwC基金教席教授是王煦逸教授, 他曾多年任职前蒂森克虏伯基金教席常驻教授。与王教授长期合作的德国专家是波鸿鲁尔大学的Bernhard PELLENS教授。PELLENS教授同

Vizepräsident DONG Qi und PwC-Vorstand Peter ALBRECHT bei der Unterzeichnung des Stiftervertrages. | 同济大学副校长董琦和普华永道董事Peter ALBRECHT先生签订基金教席协议。

时为历史悠久的德国Schmalenbach企业管理研究促进会 (SG) 董事会副主席和蒂森克虏伯集团监事会成员。

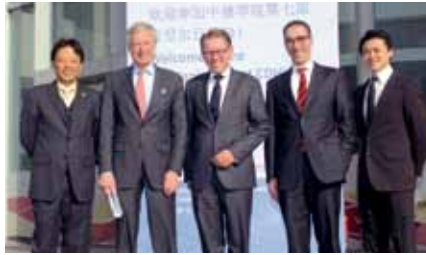
## 3-Day Startup und Haniel-Tage

### “3天初创”项目和哈尼尔日的商业计划比赛

Der Haniel-Lehrstuhl für marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship des CDHK organisierte zum zweiten Mal den „3 Day Startup“ für junge Unternehmensgründer in China. Studierende aus verschiedenen Studiengängen und unterschiedlichster Nationen bewerben sich um Förderung für marktfähige Startup Ideen. Bei der Abschlusspräsentation vor einer Jury potentieller Förderer und internationaler Jungunternehmer wurden u.a. die Marketingstrategien und die technische sowie wirtschaftliche Umsetzung der Projekte begutachtet und bewertet. Die Studierenden des CDHK taten sich dabei nicht nur als Teilnehmer, sondern auch als Organisatoren des Events hervor.

Gewinner war in diesem Jahr ein internationales Team aus deutschen, chinesischen und amerikanischen Teilnehmern mit der Idee, Pad-Bildschirme mit einem Smartphone-Anschluss günstig zu produzieren, um auf diese Weise jedem Smartphonebesitzer einfach und ohne große Mehrkosten ein Pad zu ermöglichen. Diese Veranstaltung wurde vom CDC über den DAAD aus Mitteln des BMBF gefördert.

Während der Haniel-Tage, die bereits im siebten Jahr stattfanden, zeigte der erprobte Business-Plan-Wettbewerb, wie dicht Studium und Praxis am CDHK beieinanderliegen, denn hier können ausgewählte Studierende des CDHK selbst ihren Unternehmertegeist unter Beweis stellen und um den von der Haniel Group gestifteten Hauptpreis - eine Reise nach Hongkong -



Franz M. HANIEL, Stephan GEMKOW und Ulrich DICKEL fliegen extra für den Haniel-Tag einmal im Jahr ans CDHK, hier zusammen mit Prof. HAN Zheng dem Inhaber des Stifterlehrstuhls und Tongji-Vizepräsident DONG Qi beim Haniel-Tag 2013. | Franz M. HANIEL, Stephan GEMKOW und Ulrich DICKEL und Haniel-Lehrstuhlinhaber Prof. HAN Zheng zusammen mit Prof. DONG Qi beim Haniel-Tag 2013.

konkurrieren. „Die Teilnahme am Wettbewerb war für uns ein großer Gewinn, denn wir mussten unsere Ideen dem Urteil erfahrener Experten stellen. Ein Praxistest, der uns viele wertvolle Ratschläge gebracht hat, die wir in Büchern nicht unbedingt finden können,“ resümierte die Vorjahressiegerin WANG Siyu.

中德学院 (CDHK) - 哈尼尔基金教席在2013学年第二次组织了为中国青年创业者举办的“3天初创”活动。来自不同专业和国家的在校大学生参赛, 竞争活动设立的创业启动资金援助。在最后一轮展示会上, 参赛学生的市场策略和项目的经济可行性由潜在赞助商和国际成功青年企业家组成的评委团鉴定和评价。中德学院 (CDHK) 学生不仅

以参赛者同时以活动组织者的身份参与了本次活动。最终, 由德, 中, 美三国参赛者组成的小队凭借可廉价生产的平板电脑屏幕和智能手机的连接企划案摘得本届桂冠。该方案的设想如果成功, 智能手机拥有者即可更方便廉价地使用平板电脑。该活动由德国联邦教育研究部 (BMBF) 下的德意志学术交流中心 (DAAD) 支持的中德校园 (CDC) 特别赞助支持。

哈尼尔公司与CDHK的合作长期而稳定, “哈尼尔企业日”在CDHK已经举办了七年, 成为学院企业展示的传统活动。最为全球知名公司, 弗朗茨哈尼尔的领导层通过CDHK为创业精神和市场成立的哈尼尔教席组织的这项活动分别在2012和2013年11月展示了公司哲学和不同凡响的最新策略。弗朗茨哈尼尔和哈尼尔麦德龙股份公司监事会主席用传统家族企业的特色吸引了学生的注意, 并展示了哈尼尔集团漫长的成功经历, 同时以淘宝网的飞速发展为例讨论了最新的网络经济话题。

“哈尼尔日”活动当天, 专门为在校大学生举办的商业计划比赛突出了CDHK教学与实践相结合的特色。这项比赛让CDHK选出的学生代表展现了他们所理解的企业精神并竞争了由哈尼尔集团提供的大奖: 一次香港旅行。2012年的冠军王思宇同学总结说: “能够参加本次比赛对我们而言已经是胜利了, 因为在比赛中我们必须将自己的商业计划展现给有创业投资经历的评委; 并且试图说服他们。在这个活动中, 我们学到很多在书本中无法获得的实践经验和建议。”

## 5. „Tag der Logistik“ am CDHK

### 中德学院第五届“物流日”活动

Bereits zum fünften Mal begeisterte der „Tag der Logistik“ am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) mehr als 100 Teilnehmer aus Wissenschaft und Wirtschaft. Organisiert vom Jungheinrich-Stiftungslehrstuhl für Technische Logistik des CDHK und der Bundesvereinigung Logistik (BVL) diskutierten chinesische und deutsche Spezialisten aus Forschung und Entwicklung unter der Moderation von Jungheinrich-Lehrstuhlinhaber Prof. Dr. FANG Dianjun verschiedenste Aspekte des Themenschwerpunkts der „Supply Chain“. So faszinierte Dr. Kai BECKHAUS von der Jungheinrich AG seine Zuhörer mit Einblicken in das hocheffiziente Warehouse Management System (WMS).

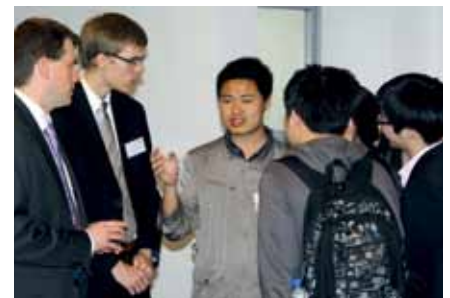
Neben den Fachvorträgen bekamen die CDHK-Studierenden mit der „Networking Session“ die einzigartige Möglichkeit, sich in Einzelgesprächen mit den mehr als vierzig anwesenden Unternehmensvertretern über Einstiegs- und

Karrieremöglichkeiten der einzelnen Firmen zu informieren und erste Kontakte zu knüpfen. „Der Erfolg des „Tages der Logistik“ zeigt, dass wir das richtige Konzept am richtigen Ort umsetzen. Wir kommen definitiv wieder an das CDHK“, freute sich Sven H. KOTHE, Vertreter des BVL und Director China - M&R SPEDAG GROUP.

百余位来自科技及企业界的嘉宾兴致勃勃地参加了中德学院 (CDHK) 第五届“物流日”活动, 本届物流日由CDHK永恒力技术物流基金教席和德国联邦物流 (BVL) 共同组织。在永恒力基金教席负责人房殿军教授的主持下, 来自研发领域的中德专家讨论了“供应链”这一重点话题。永恒力有限公司的Kai BECKHAUS博士就高效仓库管理系统 (WMS) 做了专题介绍。

对于CDHK学生来说, 除了聆听多个专题讲座之外还有一大亮点, 那就是通过“网络集会”使他们有机会一对一地与超过40多位在场的企业代表近距离接触, 了解各个公司

的职业发展前景并与潜在的企业雇主建立联系。“物流展的取得的圆满成功展示了因地制宜带来的优势, 我们一定还会再来中德学院”, 联邦物流代表及M&R SPEDAG GROUP中国总裁Sven H. KOTHE 非常高兴地说。



Die Studierenden des CDHK nutzen die „Networking Session“, um Kontakte mit den anwesenden Wirtschaftsvertretern zu knüpfen. | 中德学院的学生在“Networking Session”和在场的企业代表交流。

### Einblicke in die Erfolgsstrategien der Bosch GmbH - Interaktive Diskussion mit Dr. Karl NOWAK und Ehrung von Dr. Peter LÖFFLER, Executive Vice President Bosch (China)

Karl NOWAK博士互动交流会：博世公司的成功战略分析 & 博世（中国）执行副总裁Peter LÖFFLER博士获同济大学客座教授提名



Andreas ENGELKE, Dr. Christian BODE, Dr. Jari GROSSE-RUYKEN und Prof. Volker TROMMSDORFF überreichen Peter LÖFFLER den Ehrenprofessortitel. | Andreas ENGELKE, Christian BODE博士、Jari GROSSE-RUYKEN博士和Volker TROMMSDORFF教授为博世（中国）执行副总裁Peter LÖFFLER 授予荣誉教授称号。

Unter dem Titel „Supply Chain Management -Success Factor for Enterprise Performance“ bot Dr. Karl NOWAK, Vorsitzender des Zentralbereichs Einkauf und Logistik der Robert Bosch GmbH, den Studierenden des CDHK einen Einblick in die aktuelle, globale Strategie des international renommierten Konzerns. Als einer der führenden internationalen Unternehmensvertreter Boschs ging er direkt in die Interaktion mit den größtenteils chinesischen Studierenden. In einem regen Austausch konnten diese sowohl auf Deutsch als auch auf Englisch die zunehmende Relevanz und Herausforderungen der Logistik sowohl global als auch für den chinesischen Markt diskutieren. „Es war eine großartige Chance, eine so wichtige Persönlichkeit kennenlernen zu dürfen und von ihm direkt Antworten auf meine Fragen zu bekommen. Ich bin sehr glücklich, dass ich als Studentin des CDHK solche Möglichkeiten erhalte und nutzen kann.“, so DING Jun, Studentin des CDHK. Auch Dr. Nowak war sichtlich begeistert: „Ich habe mich sehr gefreut eine derart lebendige Diskussion mit den Studierenden führen zu können.“ Er führte die Diskussion später noch mit einigen interessierten Studierenden bei einem Essen fort.

Am 18.03.2013, wurde Dr. Peter LÖFFLER, Executive Vice President Bosch (China) Ltd., für

seine langjährige, intensive Unterstützung der Tongji-Universität im Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) zum Gastprofessor der Universität ernannt.

In seiner Dankesrede betonte Dr. Jari GROSSE-RUYKEN, Vizedirektor des CDHK und der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH), dass vor allem das persönliche Engagement von Dr. Peter LÖFFLER und seines Teams die intensive Kooperation von Bosch (China) und der Tongji-Universität so fruchtbar vorangetrieben habe. Herr Dr. LÖFFLER engagiere sich nicht nur im Beirat des CDHK, im Lenkungsausschuss der CDH und im Board des Tongji-Mannheim EMBA, sondern fördere auch konkret Forschung und Lehre durch die beiden Bosch-Stiftungslehrstühle „Global Supply Chain Management“ sowie „Fahrzeugsysteme“ am CDHK und treibe den Ausbau des Bereichs Executive Education mit dem CDHK voran.

博世公司采购与物流中心总裁Karl NOWAK博士为中德学院（CDHK）广大师生进行了题为“供应链管理—企业绩效的关键因素”的精彩讲座，其间详细分析了当前国际知名集团的全球化战略。作为领先化国际公司—博世的代表，Karl NOWAK博士直接与广大中国学生进行了互动交流。研讨会中，师生使用德语或英语，就全球以及中国市场的提高针对性与物流挑战问题进行了激烈的讨论。“能认识这样一位重要人士并由他亲

自回答我的提问，是一个难得的机会。作为中德学院的学生而可以获得并使用这样的机会，我感到非常幸运”，CDHK学生丁俊说。研讨会同时也给NOWAK博士留下了深刻的印象：“我非常高兴能有机会引导同学们进行一场如此生动的讨论会”。研讨会结束后，NOWAK博士继续带领有兴趣的同学在晚宴中进行了后续讨论。

2013年3月18日，博世（中国）投资有限公司执行副总裁Peter LÖFFLER博士被提名为同济大学客座教授。Peter LÖFFLER博士是同济-曼海姆-EMBA项目顾问，他和他的团队积极参与和推动了CDHK及“中德（CDC）校园”项目的建设和发展。“博世公司是CDHK最重要的合作伙伴之一。我们特别感谢LÖFFLER先生及其团队，在他们的努力下，双方合作才能如此长期和顺利进行”，CDHK时任副院长Jari GROSSE-RUYKEN博士说。

CDHK与博世公司多年来在多领域进行了深入且成功的合作：博世公司不仅提供支持，在CDHK建立“全球供应链管理”教席，Hans L. Merkle基金会同时也赞助支持了车辆系统相关教席。



Dr. NOWAK legte besonderen Wert auf die interaktive Diskussion mit den chinesischen Studierenden. | NOWAK博士非常重视和中国学生的交流互动。

### „Deutschland und China nach der Bundestagswahl 2013“ - Lebhaftige Diskussionsrunde von Global Bridges am CDHK 中德学院举办 “2013年联邦议院大选后的德国与中国” 研讨会

Welche Auswirkungen hat das Ergebnis der Bundestagswahl 2013 und der Führungswechsel an der Spitze von Partei und Staat in China auf die deutsch-chinesischen Beziehungen? Wo liegen die Herausforderungen in der Innen- und Außenpolitik? – dies waren nur einige der Fragestellungen, die die Mitglieder von Global Bridges, ehemals Atlantik Forum, gemeinsam mit deutschen und chinesischen Studierenden des CDHK und Vertretern aus Wissenschaft und

Wirtschaft am 7. November 2013 an der Tongji-Universität diskutierten.

Gemeinsam organisiert von der Konrad Adenauer Stiftung, dem Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) und dem CDHK entwickelte sich die Podiumsdiskussion „Wahlen in Deutschland – Auswirkungen auf Europa und die Chinesisch-Deutschen Beziehungen“ zu einem lebhaften Austausch über den weiteren Weg beider Nationen. Vor vollem Hörsaal nutzen wieder viele

hochrangige Gäste das CDHK als Plattform für den interkulturellen Austausch, so u.a. der Ehrenvorsitzende der Atlantik-Brücke e.V. Dr. Dr. Walther LEISLER KIEP, der Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Hongkong Nikolaus Graf LAMBSDORFF oder Prof. Dr. WU Hui-ping vom Institut für Deutschlandstudien der Tongji-Universität. Den Abschluss bildete eine Diskussionsrunde aller Referenten moderiert von WELT-Journalistin Nina TRENTMANN, mit

teils kontroversen Beiträgen aus dem chinesisch-deutschen Publikum. Fazit aller Diskussions- teilnehmer war, dass sich die Partnerschaft zwischen Deutschland und China nach der Bundestagswahl noch weiter intensivieren wird.

„Dies ist wirklich eine einmalige Gelegenheit, aktuelle Politik hautnah zu erleben. Genau das ist es, was das Studium am CDHK so besonders macht: Hier habe ich die Möglichkeit, neben meinem ingenieurwissenschaftlichen Studium auch Veranstaltungen zu gesellschafts- und geisteswissenschaftlichen Themen zu besuchen und so noch mehr über die chinesisch-deutschen Beziehungen zu erfahren und zu lernen.“, zog der begeisterte CDHK-Student Elisha LAUER sein persönliches Fazit aus der Veranstaltung.

2013年联邦议院大选的结果以及中国政府领导人的换届对德中关系有何影响? 内外政策的挑战何在? 2013年11月7日, 世界桥(原先大西洋论坛)成员与中德学院学生、科学界、经济学界代表针对这些问题, 在同济大学展开了热烈的讨论。

与此同时, 由康拉德·阿登纳基金会, CDC和CDHK共同组织的名为“德国大选对欧洲以及中德关系的影响”的讨论会, 为



双方交流中德发展道路提供了良好的平台。报告会座无虚席, 包括Atlantik-Brücke名誉主席Dr. Dr. Walther LEISLER KIEP、德国驻香港总领事Nikolaus GRAF LAMBSDORFF、同济大学德国国学研究所任慧萍教授在内的众多嘉宾都表示, CDHK是两国跨文化交流的重要平台。经过激烈的讨论, 世界记者Nina TRENTMANN综合了中德听众的部分具有争论的看法, 总结了讨论会的结果: 联邦大选使得中德两国的合作伙伴关系更为紧密。

中德学院学生Elisha LAUER表示: “这确

*Ehrevorsitzender sowie Vorsitzender (Emeritus) der Atlantik-Brücke e.V. Dr. Dr. Walther LEISLER KIEP führte in das Thema der diesjährigen Diskussionsrunde ein. | “大西洋之桥”协会名誉主席Walther LEISLER KIEP博士主持会议的讨论部分。*

实是一次难得的机会, 亲身体验当前的政治局势。这正是中德学院教学的独到之处: 在这里, 除了学习机械领域的课程, 我还有机会了解到社会和人文领域的知识, 并且更深入的体会和了解中德关系。”

## CDHK auch sportlich ganz weit vorn. Siegesserie für Fußball- und Basketball-Teams

### 中德学院体育事业大跨步: 我院足球队、篮球队捷报连连

Dass chinesisch-deutsche Zusammenarbeit auch im sportlichen Wettkampf hervorragend funktioniert, bewiesen die Sportler des CDHK in den Freshmen-Turnieren der Jahre 2012 und 2013. Gleich zweimal hintereinander wurde das gemischte Basketballteam Dritter. Der extra aus Deutschland angereiste ALBA-Berlin-Star Henning HARNISCH bot daher gleich ein Probetraining für die chinesisch-deutsche Mannschaft an mit der Einladung an die chinesischen Studierenden, bei ihrem Auslandsaufenthalt doch mal in der Berliner O2-Arena vorbeizuschauen. „Mich hat die Basketballbegeisterung hier in China unheimlich beeindruckt. Sport ist eindeutig ein hervorragendes Instrument, um Brücken zwischen den Kulturen zu schlagen“, so der ehemalige Nationalspieler HARNISCH.

Die Fußballauswahl konnte sich sogar über eine ganz außergewöhnliche Leistung freuen. Nach dem 3. Platz 2010 und dem 2. Platz 2011, wurde 2012 zum ersten Mal die oberste Stufe des Siegerpodests erklommen. „In unserem Kolleg ist es ganz normal, dass wir mit deutschen Kommilitonen zusammen studieren. Wir alle fühlen uns als CDHKler. Umso schöner ist es, dass wir nun gemeinsam das Freshmen-Turnier gewinnen konnten“ so MA Junsen, Kapitän des vorjährigen CDHK-Teams. 2013 konnte diese Leistung sogar um einen kuriosen Höhepunkt gesteigert werden: zum ersten Mal hat die Tongji-Universität zwei Mannschaften des CDHK am



Freshmen-Cup teilnehmen lassen. Beide Mannschaften der chinesisch-deutschen Auswahl traten schließlich im Finale gegeneinander an, so dass 2013 der erste und zweite Platz vom CDHK belegt wurden.

*Impressionen vom Freshmenfinalspiel der beiden CDHK-Mannschaften und dem Freundschaftsspiel der CDHK-Auswahl gegen die Tongji-Mannschaft. | 中德学院院队在同济大学“新生足球赛杯”的决赛照片和中德学院与同济大学校队的友好赛。*



*Ein wohlverdienter dritter Platz für die CDHK-Auswahl. | 中德学院篮球队荣获第三名。*

中德合作在2013学年体育竞技中大放光芒，这一点在2012年和2013年的同济大学“新生杯足球赛”和“同研杯篮球赛”中得到了体现。

由中德两国学生组成的“混血”篮球队

已连续两年荣获季军。为此，欧绿保柏林队明星赫宁·哈内什从德国赶来，为中德篮球队提供现场互动训练，并诚邀中国学生在留德期间参观O2体育馆。“中国球迷对篮球的热情给我留下了很深的印象，体育无疑是促

进文化交流的有效方式。”这位曾经的德国国家队队员说道。

足球队也取得了极为优异的成绩。继2010年季军、2011年亚军之后，2012年中德学院足球队首次站上了冠军领奖台。当年的足球队队长马骏森谈及那次比赛时说：“在中德学院，中德两国学生共同学习，国籍的界限被我们淡化，我们更喜欢称自己为‘中德学院人’。这次能够并肩作战，赢得新生杯足球赛的冠军，更让我们感到无比高兴和自豪。”2013年，中德学院足球队又有了新的突破：同济大学首次允许中德学院派出两只球队参赛，双方以绝对优势成功会师决赛并包揽冠、亚军。

## Der 1. „International Day“ am CDHK - Internationalität an der Tongji - Universität 中德学院的第一届“国际日”

Wie schmeckt das Essen in Madagaskar? Wie spricht man „Ich liebe Dich“ in 13 Sprachen aus? Was denken andere Länder über Deutschland oder China? Antworten auf diese Fragen und viel Austausch zwischen den unterschiedlichsten Nationen bot der erste „International Day“, den das CDHK gemeinsam mit dem Sino-Finnish Center zum Abschluss der Deutschen Woche ausrichtete.

Ganz im Sinne der Internationalisierungsstrategie der Tongji-Universität boten die Organisatoren interkulturelle Kommunikation zum Anfassen: Die internationalen Studierenden der Tongji waren eingeladen, ihren chinesischen und deutschen Kommilitonen ihre Kultur, ihr Essen und ihre Sprache vorzustellen und näher zu bringen. Deutsches Brot und Brezeln waren vielen bereits bekannt, aber finnische Salmyak oder kenyanisches Chapati wurden ebenso zu einem Erlebnis wie die ersten Sprachversuche in Marokkanisch oder Ukrainisch. „Ich bin begeistert, dass ich als Studentin des CDHK die Chance bekomme, so viele Nationen auf einmal kennen zu lernen und so mehr über andere Länder zu erfahren“, freute sich SHAN Fengyin, Maschinenbaustudentin am Kolleg.

Vertieft wurde dieser Erfahrungsaustausch mit einem Workshop zur interkulturellen Kommunikation. „In meinem Auslandsaufenthalt ist es mir sehr wichtig, viel in persönlichen Kontakt mit meinen chinesischen und internationalen Kommilitonen zu kommen und direkt voneinander zu lernen, also wie tickt der andere eigentlich – dieses Verständnis wird für mein späteres Berufsleben in einer globalen Wirtschaft immer wichtiger werden. Daher bin ich sehr froh, dass das CDHK für uns eine Plattform bietet, in der dieser Austausch auf so interaktive und span-



*In Mini-Sprachkursen in 13 Sprachen lernten die internationalen Kommilitonen u.a. erste Worte auf Marokkanisch, Ukrainisch oder Finnisch. | 在迷你语言课上，国际学生们欢聚一堂，一起学习了摩洛哥、乌克兰甚至是芬兰语。*

nende Weise möglich ist“, erläutert Dominic GARBEN, Maschinenbaustudent aus Braunschweig sein Engagement als Mitorganisator des International Days.

Mit über 200 Besuchern und seinem vielseitigen Programm zeigte das CDHK am Beispiel dieses International Days, wie Internationalität an der Tongji-Universität gelebt wird: interessant, interaktiv und mit viel Spaß am gegenseitigen Kennenlernen.

马达加斯加的美食是什么味道的？如何用13种语言说出“我爱你”？来自其他国家的人对中国和德国的看法是怎样的？这些问题的答案都可以在“德国周-2013”最后一天由中德学院（CDHK）和中芬中心（SFI）共同举办的“国际日”活动中找到。本次活动很好的体现了同济大学走向国际化的发展目标，参与的同学可以在活动中获得跨文化交流的经验。活动请参加的国际学生邀请上他们的中国或者德国的同学一起参与其中。大多数学生对德国的面包和8字饼都很熟悉，但是这还是他们第一次尝试芬兰的美



*Butter aufs Brot war für viele Besucher des International Day ebenso eine exotische Erfahrung wie Neuseeländisches „Vegemite“ aus Hefeextrakt. | 除了国际日上的经典美食黄油面包，大家还品味到了新西兰的“Vegemite”（一种酱）。*

食，第一次学习摩洛哥语和乌克兰语。“我觉得这是一次非常难得的机会，能够在一天内认识了解这么多不同国家的文化语言和美食。我觉得身为中德学院的学生能够有这么好的机会实在太幸运了。”中德学院机械专业的单锋英激动地说。

为了进行更深入的跨文化交流活动，我们还举办了一个workshop。“我觉得我在国外最重要的经历就是和当地的人接触交流，了解他们的文化和处事方式。我觉得这些知识对于我将来在全球经济化背景下的职业生涯是非常有帮助的。因此，我非常感谢中德学院为我们提供了这样轻松活动的机会与来自不同国家不同文化的人们交流。”来自布伦瑞克大学机械制造系的德国学生Dominic GARBEN这样总结到，他同时也是本次“国际日”的学生组织者之一。

本次由中德学院举办的“国际日”活动一共有200多名学生参加，让大家体验到了同济大学的国际化：丰富有趣，交流互动和相互了解。



### Executive Education

#### 高管培训

Der Bereich für Weiterbildung und Corporate Relations hat sich auch im Jahr 2013 erfolgreich weiterentwickelt. Ein besonderes Highlight zu Beginn des Jahres war der erfolgreiche Abschluss des MBA-Essentials Programms, das bereits seit 2011 für den Germanischen Lloyd durchgeführt wurde. Das MBA Essentials Programm ist ein am CDHK entwickeltes modularisiertes Weiterbildungsformat für die Industrie, das sich speziell an deutsche Multinational Companies vor Ort richtet. In ihrem letzten Modul verfassten die 16 Teilnehmer aus dem mittleren und höheren Management praxisorientierte wissenschaftliche Arbeiten, in denen sie sich mit konkreten Problemstellungen aus ihren Arbeitsbereichen beschäftigten und praktische Lösungsvorschläge

vor einer Jury aus Unternehmensleitung und CDHK-Professoren präsentierten.

Mit dem Abschluss des ersten Langzeitdurchlaufs für den Germanischen Lloyd hat der Weiterbildungsbereich am CDHK einen besonderen Meilenstein erreicht und exzellente Resonanz sowohl von Kunden als auch von Lehrstuhlseite erhalten.

In 2013学年里, 中德学院(CDHK) 继续教育与企业培训领域也得到了进一步地发展。尤其值得提到的是2013年年初顺利结课的MBA精品课程。本课程从2011年起就为德国Lloyd公司开课。这项精品课程是由学院为企业开发的针对其个性特点量身定制的模块化培训项目, 尤其针对CDHK所在地上海及周边地区的德资跨国企业。在2013年为Lloyd公



司培训的最后一个模块中, 参加课程的16名企业中高级管理人向由CDHK教授和企业高管组成的评委提交了他们的“措施建议”: 针对他们实际工作中遇到的问题, 结合学习到理论和自身经验得出的解决方案。

第一个长期Lloyd MBA精品课程圆满结束是CDHK在高级管理人继续教育方领域的又一里程碑。该项目不仅受到企业的欢迎而且也在学院内部的教席中得到了很好的反响。

### Schools & Residencies

#### 短期和封闭式培训



Der Weiterbildungsbereich hat darüber hinaus wieder eine Reihe von Schools und Residencies durchgeführt und konnte damit den Partneruniversitäten des CDHK auch in diesem Jahr als verlässlicher Partner zur Verfügung stehen. Nach verschiedenen erfolgreichen „Probe“-Aufenthalten im letzten Jahr hat sich der Kreis der Partner im Jahr 2013 ebenfalls erneut vergrößert.

Ein Beispiel ist die Residency für das Executive MBA-Programm der Universität Mainz, für das das CDHK ein maßgeschneidertes Kursprogramm unter der Überschrift „China verstehen“ anbietet. Die CDHK-Dozenten kommen entweder aus Deutschland, leben bereits mehrere Jahre in Shanghai und haben eine große Begeisterung für China oder sie sind Chinesen, die mehrere Jahre in Deutschland studiert oder gelehrt haben. Von

diesem Insiderwissen zu profitieren, ist einer der großen Vorteile für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer. „Durch die Kombination von deutsch- und chinesischstämmigen Dozenten war eine tolle Mischung der Erfahrungen und des Wissens über China gewährleistet. Am meisten hat mich dabei die große Offenheit der Dozenten überrascht“, berichtet Johannes KNEIP, Sprecher des 12. EMBA-Studienjahrgangs der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Die auf das Mainzer Executive MBA-Programm zugeschnittenen Themen des Kursprogramms reichten von einer Einführung in die Geschichte und Kultur sowie das Finanzwesen Chinas bis hin zu Themen wie „Logistik und Supply Chain Management“, Leadership und Human Resource Management“ oder „Entrepreneurship und Corporate Strategy“.

Um den Teilnehmerinnen und Teilnehmern nicht ausschließlich theoretisches Handwerkszeug zu vermitteln, standen auch Besuche der Börse in Shanghai, des Bosch-Werks in Wuxi sowie des Maschinenbauers Trumpf in Taicang, wo sich über die Jahre hinweg mehr als 180 deutsche Unternehmen angesiedelt haben, auf dem Programm. Eine Besichtigung des World Financial Centers, eine Schifffahrt auf dem Huangpu-Fluss und Sightseeing-Touren durch die Metropole Shanghai rundeten die Residency ab. „Der Aufenthalt in China hat mir unglaublich viele neue Eindrücke geliefert und mir teilweise ein ganz anderes China gezeigt als das, das wir aus unseren Medien kennen. Mit China als immer wichtiger werdendem Wirtschaftspartner Deutschlands ist dies auch ein großer beruflicher Vorteil“, so KNEIP.

中德学院 (CDHK) 继续教育领域与企业和经济实体的合作在短期和封闭式培训板块取得持续而稳定的发展。通过2012学年的试行和摸索, 2013学年中CDHK推出的针对型封闭式培训得到伙伴高校和企业的青睐, 为学员赢得了更多的合作伙伴。与德国美因兹大学合作的企业高级管理人员MBA培训项目就是其中的成功范例。

CDHK为该项目量身设计的“读懂中国”课程颇具特色: 授课的CDHK老师或是在上海生活工作多年对中国充满热情的德国人, 或是有多年在德国求学、教学和企业工作经验的中国学者。参与课程的学员认为他们从这些亲身体会和经历中受益匪浅。“正是通过

中德两方的老师的知识和经验, 我们才能够真正了解到中国。特别给我留下深刻印象的是老师们开诚布公的态度”, 2013期学员 Johannes KNEIP这样评论到。他是美因兹大学第十二届EMBA的发言人。美因兹大学的EMBA课程涉及中国的历史文化和财政金融介绍以及“物流管理”, “管理层和人力资源管理”和“投资与合作战略”等层面。为了能够给学员更多感性认识, 除了理论知识以外, 课程还提供了很多企业考察活动。学员们先后参观了上海证券交易所, 博世 (Bosch) 无锡工厂和机械制造商通快 (太仓) 公司驻地。太仓市现在已有超过180家德国企业入驻投资建厂, 是国内德资企业实

体重要基地。CDHK-美因兹大学EMBA项目在对国际大都市上海德游览中愉快结束。学员们参观了上海金贸大厦, 渡船游览了黄浦江和其它代表性文化景点。“这次经历让我对于中国又有了许多新的认识, 甚至可以说让我重新认识了。我亲身感受到的中国和我们的媒体中所展示的中国很不一样。如今, 中国是德国越来越重要的经济合作伙伴, 这次上海经历也将会让我在将来的职业道路上受益。” KNEIP如是说。

Die Summer School des CDHK für Studierende der TU Berlin, die bereits zum 10. Mal stattfand, orientierte sich in diesem Jahr noch stärker an internationalen Executive Education-Programmen: Unter der Leitung von Prof. Dr. Volker TROMMSDORFF und Frau Dr. Sigrun ABELS zeigten in dem dreiwöchigen Intensivprogramm vom 26. August bis 13. September Experten aus Wirtschaft und Wissenschaft Einblicke in die Ökonomie, Politik, Kultur und das Rechtssystem Chinas sowie in Forschung und Entwicklung chinesischer und deutscher Unternehmen. Das modular aufgebaute System kombinierte dabei Vorträge durch renommierte Chinakenner wie Prof. Eberhard SANDSCHNEIDER oder Janis VOUGIOUKAS mit interkulturellem Managementtraining und Fachkursen durch Professoren und Unternehmensvertreter. Abgerundet wurde die Chinaerfahrung durch Unternehmensbesuche bei erfolgreichen deutschen Betrieben in Shanghai und Umgebung, u. a. VW Shanghai, Schäffler, Trumpf sowie PricewaterhouseCoopers.

中德学院 (CDHK) 继续和柏林工业大学 (TUB) 合作开办学生暑期班活动, 该活动已有十年的历史。2013年8月26日 - 9月13日, 最新一期暨“2013年TUB-CDHK暑期班”围绕“国际工商管理”主题展开。在Volker TROMMSDORFF教授和Sigrun ABELS女士的带领下, 在为期3周的学习和调研活动里, 来自经济和专科领域的专家为学生们概括了近期中国在经济政治, 文化和相关法法规方

面的发展, 分析了针对中德代表企业的调研结果。授课专家包括著名的中国专家Eberhard SANDSCHNEIDER教授, Janis VOUGIOUKAS教授, 以及其它知名学者和企业高级代表。他们分别为学员们带来生动直观的专题讲座, 跨文化管理培训和相关专业课程。暑期班学员在课程的最后参观了大众汽车, 舍弗勒, 通快和普华永道事务所在上海的驻地, 圆满完成学习。

Summer School für Studierende der TU Berlin am CDHK | 中德学院 (CDHK) 继续和柏林工业大学 (TUB) 合作开办学生暑期班。



## Praktikantenvermittlung 实习生介绍

Der Bereich für Weiterbildung und Corporate Relations hat sich im Jahr 2013 auch als Plattform für Praktikantenaustausch etabliert und dadurch seine Funktion als Schnittstelle zu den Stifterunternehmen weiter konsolidiert. Durch eine neue Plattform auf dem sozialen Karrierportal LinkedIn haben Studierende und Unter-

nehmensvertreter seit diesem Jahr die Möglichkeit eines direkten Austausches. Das Ziel der Plattform ist es, eine hohe Placement-Rate für Studierende des CDHKs aufrecht zu erhalten und den Stifterunternehmen die Auswahl geeigneter Kandidaten zu erleichtern.

2013学年, 中德学院 (CDHK) 开发的继

续教育和企业合作项目同时成为学院与企业间实习生交流平台, 巩固了其作为学院和基金教席企业的接口功能。现在学生和企业可以通过网络职业社交平台LinkedIn进行直接交流。建立这个平台是为了要扩大中德学生的就业选择, 并且为企业提供更多符合他们需要的人才。

## Susanne OTTE | Susanne OTTE

Vize-Direktorin (ab Februar 2014) | 中德学院德方副院长 (2014年2月起)

Frau OTTE studierte Germanistik und Geschichte an der Leibniz-Universität Hannover mit den Abschlüssen 2. Staatsexamen und Magister Artium. Nach Lehrtätigkeiten in Hannover ging sie für den DAAD an Universitäten in Chongqing und Nanjing sowie an eine Hochschule in Ulan Bator in der Mongolei. 2001 wurde sie als Leiterin der Akademischen Prüfstelle an die Deutsche Botschaft Peking entsandt. 2005 kehrte sie in den DAAD nach Bonn zurück und leitete das Referat für die DAAD-geförderten China-Projekte.

Otte女士在汉诺威的莱布尼兹大学获得日耳曼文学和历史的硕士学位。毕业后她一直为德意志学术交流中心工作，在结束汉诺威的教学工作后，她先后在中国重庆和南京以及蒙古的大学任职。2001年她调任北京德国驻华使馆文化处留德人员审核部工作。2005年她再次回到波恩为德意志学术交流中心工作，并至此担任德意志学术交流中心的中国项目负责人。



## Miriam HOFF | Miriam HOFF

DAAD-Sprachassistentin am CDHK | 德意志学术交流中心语言助理

Miriam Hoff ist seit September 2013 Sprachassistentin am CDHK. Die Master-Absolventin des Internationalen Masters Auslandsgermanistik DaF-DaZ konnte zuvor unter anderem bereits als Mitarbeiterin des Instituts für Internationale Kommunikation in Düsseldorf Erfahrungen in der internationalen Zusammenarbeit sammeln.

Miriam HOFF女士于2013年9月开始担任中德学院语言教学助理。作为德福专业的硕士研究生，她曾就职于杜塞尔多夫的国际交流学院，并在那里积累了丰富的跨文化合作经验。



## SUN Lin | 孙琳

Büro für studentische Angelegenheiten CDHK | 中德学院学生工作办公室

Frau SUN Lin ist seit dem 6. September 2012 Mitarbeiterin im Büro für studentische Angelegenheiten des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK) an der Tongji-Universität. Die Germanistik-Master-Absolventin war bereits für Bildungseinrichtungen in Deutschland und China tätig und arbeitete unter anderem als Deutschlehrerin bei der VW Niederlassung in Nanjing und als Dolmetscherin in Stuttgart.

孙琳女士于2012年9月6日开始在同济大学中德学院学生工作办公室工作。作为日耳曼语言文学专业的硕士研究生，她曾在德国和中国的教育机构工作，特别值得一提的是，她曾在上海大众汽车南京分公司担任德语培训教师、在德国斯图加特从事口译工作。





### **YANG Ruifan | 杨瑞帆**

**Studierendensekretariat CDHK | 中德学院教务秘书办公室**

Frau YANG Ruifan arbeitet seit Oktober 2012 im Studierendensekretariat des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs der Tongji-Universität. Sie kann auf über 4 Jahre Deutschland Erfahrung zurückblicken, die sie mit einem Master-Abschluss an der Technischen Universität Brandenburg krönte. In Deutschland war Frau YANG unter anderem für die internationale Konferenz „World Heritage and Cultural Diversity, Challenges for University Education“ in Cottbus tätig und arbeitete für die „Chinese Classification Society“ in Stuttgart. In China sammelte sie bereits bei verschiedenen größeren Zeitungen Erfahrungen in einem internationalen Kontext, so unter anderem bei der renommierten People's Daily Overseas Edition.

杨瑞帆女士于2012年10月开始在同济大学中德学院教务秘书办公室工作。她在德国拥有四年留学经历，并且在勃兰登堡工业大学获得硕士学位。杨瑞帆女士在德国期间不仅曾为科特布斯国际会议“世界遗产与文化多样性，大学教育面临的挑战”和斯图加特“中国社会分层”工作过。除此之外，她还在如《人民日报海外版》在内的多家中国杂志社有过工作经验。



### **Prof. Dr. Ralph KATTENBACH | Ralph KATTENBACH教授**

**Lehrstuhlinhaber des VW-Stiftungslehrstuhls für Human Resource Management CDHK | 中德学院-大众集团-人力资源管理教席教授**

Prof. Dr. Ralph KATTENBACH ist seit Dezember 2013 Lehrstuhlinhaber des VW-Stiftungslehrstuhls für Human Resource Management des CDHK. Zuvor war er Professor für Organisation an der Universität Hamburg und befasste sich umfassend mit dem Thema Personalforschung. Seine bisherigen internationalen Erfahrungen umfassen unter anderem einen Forschungsaufenthalt am Department for Managing People an der IESE Business School in Barcelona und einen Master of Science in Organisationspsychologie an der Universität Utrecht.

Ralph KATTENBACH教授自2013年12月起成为中德学院-大众集团-人力资源管理教席教授。此前，他曾授课于汉堡大学机构组织学并致力于人力资源领域调查研究。KATTENBACH教授在巴塞罗那IESE商学院人力资源管理组织学学院研究，荷兰乌得勒大学组织心理学专业理学取得硕士学位。

# CDHAW



## CDHAW-JAHRESBERICHT 中德工程学院 2013年报



### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW)

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität wurde 2004 auf Initiative des chinesischen Bildungsministeriums (MoE) und des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) ins Leben gerufen. Träger der binationalen Hochschule sind die Tongji-Universität und 26 deutsche Partnerhochschulen. Führende Konsortialhochschule ist die Hochschule Mannheim.

Die vierjährigen Doppelbachelorprogramme in den Studiengängen Mechatronik, Fahrzeugtechnik, Gebäudetechnik und Wirtschaftsingenieurwesen bieten den Studierenden eine exzellente wissenschaftsbasierte und praxisnahe Fachausbildung, die mit einem einjährigen Deutschlandaufenthalt an einer von 26 deutschen Partnerhochschulen abgeschlossen wird und mit deutschen Sprachkenntnissen und interkulturellen Kompetenzen verbunden ist.

同济大学中德工程学院 (CDHAW) 是在中国教育部 (MoE) 和德国联邦教研部 (BMBF) 倡议下, 由上海同济大学和德国26所应用科技大学联盟具体实施的双边国际高等教育合作项目。CDHAW于2004年成立, 现由曼海姆应用科技大学担任中德合作高校联合会的主席职位。

CDHAW下设: 机械电子工程、汽车服务工程、建筑电气与智能化以及经济工程四个专业。为期四年的双学士学位培养项目力求为学生提供最先进的理论和实践教学的同时, 培养学生的德语语言和跨文化交际能力。双学士学位项目框架下, 学生有机会赴德国伙伴高校进行为期一年的学习, 该项目大多数中国毕业生都选择在德国继续进修高等学位。与此对应, 德国伙伴高校的学生可以在上海的CDHAW完成最后一年的学习, 论文通过者可获得德方学校和同济大学颁发的双学士学位。

#### CDHAW-Profil Daten 2013 im Überblick | 中德工程学院2013学年统计数据

<b>Zahl der Studierenden</b> 学生数量	912
deutsche Studierende 德国大学生	146
chinesische Studierende 中国大学生	766
<b>Zahl der bisherigen Absolventen</b> 毕业学生数	780
davon mit Doppelabschluss (dt. + chin.) 双学位	616
<b>Personal insgesamt</b> 教职工数量	37
Wiss. Personal 学科专业人员	24
Professoren 教授	12
<b>Deutsche Lehrkräfte</b> 德国教师	33
permanent 常驻教师	2
„flying faculty“ 短期师资	31
<b>Forschungsprojekte</b> mit Beteiligung von CDHAW-Professoren in EURO 科研项目资金来源 研究项目专款 (欧元)	596.794,00 €
<b>Finanzen – Gesamtvolumen in Euro</b> 财务 (欧元)	2.772.531,00 €
aus deutschen öffentlichen Mitteln 德国国家财政	410.000,00 €
aus privaten deutschen Mitteln 德国独立投资	0
aus chinesischen öffentlichen Mitteln 中国国家财政	597.531,00 €
aus privaten chinesischen Mitteln 中国独立投资 (Studiengebühren und Mittel der Tongji)	1.765.000,00 €
<b>Deutsche Partnerhochschulen</b> 伙伴高校数	26
<b>Stipendien</b> 获奖学金人数 (Chinesische und Deutsche Studierende 中国和德国大学生)	69
<b>Blocklehrveranstaltungen</b> 专业课数量	25

## Studium und Lehre 教与学

Im Jahre 2013 waren insgesamt 912 chinesische und deutsche Studierende in allen vier Studienprogrammen eingeschrieben. 198 chinesische und deutsche Studierende schlossen ihr Studium erfolgreich ab: von den 163 chinesischen Absolventen erhielten 115 Studierende einen deutsch-chinesischen Doppelabschluss. Von den bisher insgesamt 146 deutschen Studierenden beendeten 35 ihren Studienaufenthalt mit einem Abschluss der Tongji-Universität und ihrer Heimathochschule.

Zum WS 2013/14 schrieben sich insgesamt 201 chinesische Studierende an der CDHAW ein. 169 von insgesamt 222 Studierenden des Jahrgangs 2010/2011 sind im September 2013 nach Deutschland ausgereist, wo sie das 4. Studienjahr an einer Partnerhochschule verbringen.

Die Zahl der deutschen Studierenden, die sich für ein Studium in China interessieren, steigt kontinuierlich. Im September 2013

schrieben sich insgesamt 105 Studierende an der CDHAW ein, von denen 83 einen Doppelabschluss anstreben.

2013学年, 中德工程学院 (CDHAW) 四个专业注册在读的中德双方学生总数达到912人, 应届毕业生198人。163名中国毕业生中的115名和35名德国毕业生获得中德双方学校颁发的双学位。在2013学年进入最

后一年学习的四年级中国学生169人已于9月赴德学习, 他们有望在2014学年中完成学业。

2013下半年CDHAW中国方面注册新生有201人。德国来华学生数量维持上升趋势, 特别是选择双学位进修的学生比重极速增长。在105名德国注册新生中, 83人为双学位生, 占德国新生比例的八成。



Chinesische und deutsche Studierende an der CDHAW | 中国和德国留学生在中德工程学院。

## Übersicht des Studienverlaufs 学制概览

### a) Studienverlauf für chinesische Studierende

Das Studium für die chinesischen Studierenden ist insgesamt vierjährig: Die ersten 3 Jahre absolvieren die Studierenden an der CDHAW in Shanghai und das vierte Studienjahr erfolgt in der Regel - und sofern alle notwendigen Studienleistungen erbracht wurden - an einer der 26 deutschen Partnerhochschulen. 80 % der Studierenden jedes Jahrgangs nutzen dieses Angebot. Die anderen studieren an der CDHAW weiter und erwerben den Abschluss der Tongji.

#### a)中国入学生学制规定

中国入学生学士学位为四年全日制: 其中前三年在CDHAW上海完成, 修完所有必须学分的基础上可申请在德国26所合作高校之一完成第四年学习。

### b) Studienverlauf für deutsche Studierende

Für die deutschen Studierenden sind zwei Modelle an der CDHAW vorgesehen:

- i) Entweder sie verbringen lediglich ein Auslandssemester an der CDHAW in China mit anrechenbaren fachlichen und interkulturellen Studienangeboten oder
- ii) sie streben einen Doppel-Bachelor-Abschluss an, was sich einer wachsenden Nachfrage erfreut. In diesem Fall studieren sie ein Semester an der CDHAW, absolvieren im darauffol-

1. Studienjahr   第一学年	
Grundlagenfächer, Grundpraktikum, Deutsch-Intensivkurs 基础理论和实践 + 德语强化课程	
2. Studienjahr   第二学年	
Grundlagenfächer, fachspezifische Grundlagenfächer, Deutsch (TestDaF), Englisch 理论和专业基础 + DaF 德语专业考试 + 英语	
3. Studienjahr   第三学年	
Fachspezifische Grundlagenfächer (davon ca. 30% von deutschen Professoren) 专业基础提高 (其中30%教学由德国教授完成)	
4. Studienjahr   第四学年	
Deutschlandaufenthalt an einer Konsortialhochschule (Studiensemester), Praxisphase, Abschlussarbeit 赴德国伙伴高校学习 + 实习 + 毕业论文及答辩	

genden Semester eine Praxisphase in einem deutschen oder deutsch-chinesischen Unternehmen in Shanghai und schreiben in dieser Zeit idealerweise ihre Bachelor-Thesis, die sowohl von einem chinesischen wie auch von einem deutschen Professor betreut und bewertet wird.

b) 德国入学生学制规定  
根据学院各专业设置情况德国高校合作联盟学校的德国学生可基于以下两种模式在上海CDHAW完成部分学业:

i) 攻读双学位: 一学年  
德国学生可以在中德工程学院 (CDHAW) 学习一年: 上学期在学院学习, 下学期进行企业实践并与其联系完成毕业论文。成绩合格的学生获得同济大学颁发的学士学位证书 (工程或管理学士) 及德国大学的学士学位证书。

ii) 国际交换生: 一学期  
德国学生可在中德工程学院 (CDHAW) 完成一学期国外交换学期的学习。

## I. Mechatronik (MT) | 机械电子工程专业 (MT)

### Studiengangleiter und Fachkoordinator | 中德双方专业协调人 (MT)



Prof. Dr. WANG Yu  
(chinesischer Studiengangleiter) /  
中方专业协调人：王玉教授



Prof. Jürgen MINUTH  
(deutscher Fachkoordinator,  
HS Esslingen) /  
德方专业协调人：Jürgen  
MINUTH教授，艾斯林根  
应用技术大学

Der Studiengang Mechatronik (MT) bietet – nach dem für alle CDHAW-Studiengänge geltenden Muster – eine zweisprachige, bikulturelle und praxisnahe Ausbildung an, die nach den in Deutschland bewährten Curricula Elemente des Maschinenbaus mit solchen der Elektrotechnik und Informatik kombiniert.

Der Studiengang kooperiert mit elf Partnerhochschulen in Deutschland, auf die sich die chinesischen und deutschen Studierenden im Jahre 2013 wie folgt verteilen:

成立于2004年的中德工程学院机械电子专业 (MT) 拥有中德两国的工学基础和专 业师资力量，将德国该专业教育成功模式有效与中国需求结合，为学生提供实践导向的专业学习和出国留学进而获得中德两国工程 学士双学位的机会。MT专业目前主要研究方向为机械、电子和自动控制，要求学生在掌握机械、电子、控制、信息等基本理论知识的同时，接受1200学时的德语强化学习，适应本科阶段的德中双语教学和在德留学交流。（2013学年MT专业中德学生情况统计请参考德文文本中附表。）MT专业现有驱

动技术实验室、西门子可编程逻辑控制器联合实验室、自控控制原理实验室、传感器实验室和柔性制造技术实验室。实验室除了分别用于驱动技术实验、工业通讯和控制技术实验、自动控制原理实验和传感器实验以外，还会开放相关的实验室让学生完成各种项目。MT专业目前有对应的德国伙伴高校 11所（详情请参考德文文本中学生统计表）。10 级入学的中国学生目前正在伙伴高校中进行最后一学年的学习，有望在2014年以双学位结束学业。

### Chinesische und deutsche Studierendenzahlen von 2013 | 2013学年MT专业中德学生统计:

Partnerhochschulen 德方伙伴高校	chinesische Studierende an den deutschen Partnerhochschulen 赴德中国留学生		deutsche Studierende von Partnerhochschulen 来自合作高校的德国留学生	
	WS 12 / 13	WS 13 / 14	WS 12 / 13	WS 13 / 14
FH Aachen   亚琛应用技术大学	1	1	-	-
HS Aschaffenburg   阿沙芬堡应用技术学院	2	2	-	-
HS Bochum   波鸿应用技术学院	5	5	-	-
HS Esslingen   埃斯林根应用科技学院	6	4	6	6
HS Harz   哈尔茨应用技术高等学院	6	4	-	-
FH Jena   耶拿应用技术大学	6	5	4	4
HS München   慕尼黑应用技术学院	5	4	2	2
HS Niederrhein   下莱茵应用技术学院	-	2	-	-
HS RheinMain   莱茵美因应用科学学院	-	-	-	-
HTW Saarland   萨尔兰应用技术学院	3	4	3	3
HS Zittau / Görlitz   齐陶-格利茨应用技术学院	7	7	-	-
<b>GESAMT   总计</b>	<b>41</b>	<b>38</b>	<b>15</b>	<b>15</b>



## Studentische Projekte

### 学生实践项目

Einen praxisnahen Unterricht ermöglichen Labore mit moderner Technologie für Laborveranstaltungen und -übungen. Über 20 Projekte sind 2013 zum Teil in Kooperation mit Unternehmen durchgeführt worden. Beim Projekt „Robotino Ladestation“ kam der Roboter Robotino von der Firma Festo zur Anwendung und im Projekt „Störungssuche“ wurde der Programmable Logic Controller von Siemens benutzt. Die Firma Marquardt hat ein Projekt zum „4-Achser Luftfahrzeug Steuerungssystem“ durchgeführt und das Projekt „iOS Diebstahlsicherung“ wurde von dem Unternehmen Plaston unterstützt. Studierende aus dem Jahrgang 2010 und 2011 haben unter der Leitung von Frau Prof. ZHU Ying im Labor Mechanische

Bearbeitung fünf FDM-Drucker mit vier verschiedenen Prinzipien entworfen und hergestellt. Die Projekte schulen das strukturierte Denken sowie die Anwendung der theoretischen Kenntnisse auf konkrete Fälle der Praxis.

2013年, MT专业开展的学生主导实践项目20多个, 其中部分项目由企业直接参与并以物资或资金形式支持。“Robtino充电站”使用的是Festo公司的Robotino(小型机器人), 西门子公司为“故障诊断”中控制系统提供了可编程逻辑控制器, “四轴飞行器控制系统”项目由Marquardt公司直接参与, “基于iOS系统的防盗装置”项目则获得Plaston公司的大力支持, 并在最终评审时得到该公司专业人员的高度评价。朱瀛老师带领的10和11级学生在机械加工实验室完成

了四种原理的五台FDM打印机的设计与制造。这些项目有正对性地培养了学生的结构性思维和动手能力。



Studentische Projektarbeit an der CDHAW. | MT专业学生在CDHAW实验室进行学生项目。

## Zusammenarbeit mit Hochschulen 教研合作

Im Juni 2013 nahmen Frau Prof. Dr. YU Ying und Herr ZHANG Xiaoyang aus dem Studiengang Mechatronik sowie 7 weitere Professoren und Nachwuchswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler der CDHAW an der Summer School

„Embedded Software-Design“ an der htw Saar unter der Leitung von Professor Martina LEHSER teil.

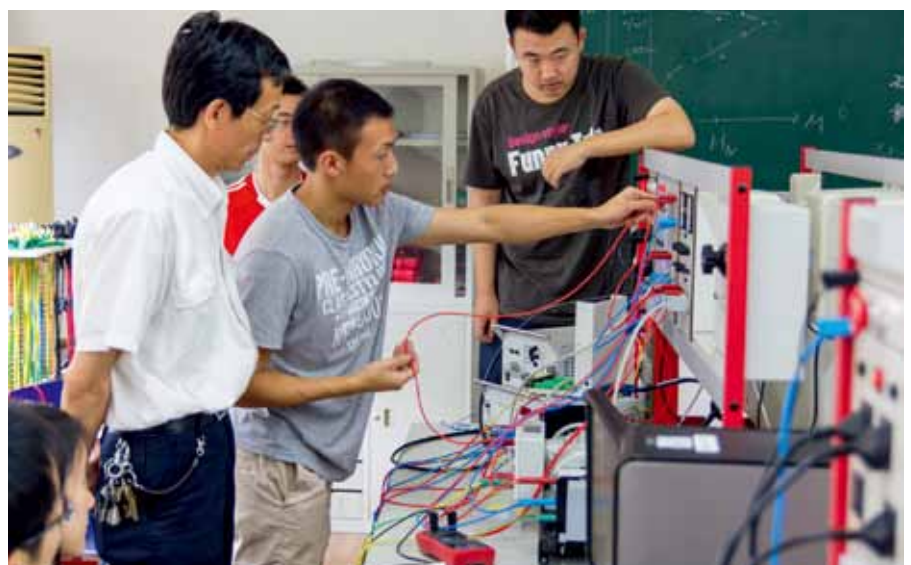
6月, 应萨尔兰应用技术大学LEHSER教授的邀请MT专业于颖, 张晓阳和CDHAW其他7

位教授和青年学者一起参加了在德国萨尔兰举行的“嵌入式软件设计暑期班”, 以英飞凌集团研发中的嵌入式系统为模本与暑期班师生展开研讨交换经验。

## Wettbewerbe und Auszeichnungen 特别表彰

Von Juni bis November 2013 haben 20 Studierende aus dem Jahrgang 2011 jeweils unter der Leitung von Herrn JIANG Zhiwei, Herrn ZHANG Xiaoyang sowie Frau Prof. ZHU Ying an dem 2. Delphi Design-Wettbewerb teilgenommen und gleich zwei Gruppen konnten den 1. Preis für die CDHAW holen. Eine Gruppe mit YANG Ye, MA Yuliang, LIU Baangshang und LU Weifan entwickelte eine Ladepistole im Schnalle Design und eine zweite Gruppe mit HUANG Hua, QIU Yuqing, DAI Hengwei und SHI Hengjia begeisterte die Jury mit ihrer Ladebox zur Kabelaufbewahrung.

2013年6月到11月, 在蒋伟智、张晓阳和朱瀛三位老师指导下, 2011级20位MT专业学生参加了“第二届德尔福(Delphi)设计创新竞赛”。其中由羊野、马瑜良、刘榜尚和芦玮凡等组成的“充电枪卡扣设计”团队以及黄华、邱宇清、戴亨伟和石恒佳等组成的“充电盒收纳线缆设计”获一等奖。我们借此向获奖同学表示祝贺!



Projektarbeit im Studiengang Mechatronik. | 机械电子工程专业学生进行项目工作。

## II. Gebäudetechnik (GT) | 建筑电气与智能化专业 (GT)

### Studiengangleiterin und deutscher Fachkoordinator | 中德双方专业协调人



a.o. Prof. Dr. FAN Rui  
(chinesische Studiengangleiterin) /  
中方专业负责人: 范蕊  
博士



Prof. Dr.-Ing. Jens  
MISCHNER (deutscher  
Fachkoordinator) /  
德方专业协调人: Jens  
MISCHNER教授

## Studium und Labore

### 专业简介

Der Bachelorstudiengang Gebäudetechnik an der CDHAW verfolgt das Ziel, die Absolventen zur ingenieurmäßigen, d.h. technisch und managementorientierten Projektarbeit national und international geprägter Unternehmen der Branche, insbesondere im Bereich der Planung und Errichtung, aber auch des Betriebes komplexer versorgungstechnischer Systeme zu befähigen. Nachhaltigkeit bei der Errichtung und beim Be-

treiben von Gebäuden und energetischen Prozessen steht als Zielfunktion im Blickpunkt des Curriculums. Das drückt auch die Akzentuierung im Schwerpunktbereich „Steuerungs- und Regelungstechnik/Gebäudeinformationssysteme/Energie- und Verbrauchmanagement“ aus.

建筑电气与智能化 (GT) 专业是介于土建和电气两大类学科交叉产生的一门新兴领域, 它是以建筑电能电气设备为对象, 电气

技术为手段来研究开发维持与改善限定空间和环境状况的学科。研究领域包括: 建筑供配电技术, 建筑设备电气控制技术, 电气照明技术, 现代建筑电气自动化技术, 现代建筑信息及传输技术和建筑环境品质保障等, 先后获得欧洲专业教育评估机构AQAS认证, 顺利通过学校的新专业检查和上海市教学评估院的新专业抽查, 获得好评。2013学年中正式更名为“建筑电气与智能化”。

## 9 Partnerhochschulen

Partnerhochschulen   GT专业德方合作高校	chinesische Studierende an den deutschen Partnerhochschulen 赴德中国留学生		deutsche Studierende von Partnerhochschulen 来自合作高校的德国留学生	
	WS 12 / 13	WS 13 / 14	SS 12 / 13	WS 13 / 14
FH Erfurt   埃尔福特应用技术大学	6	9	-	-
FH Bingen   宾根应用科技大学	-	3	-	1
Beuth Hochschule für Technik Berlin   柏林工程应用科技学院	6	8	-	2
Ostfalia Hochschule für Angewandte Wissenschaften   奥斯特法利亚应用科技学院	3	9	-	-
HS Esslingen   埃斯林根应用科技学院	7	10	-	-
HS München   慕尼黑应用科技学院	5	7	-	2
FH Münster   明斯特应用科技大学	4	3	1	-
TH Nürnberg   纽伦堡应用科技学院	5	6	-	1
Westfälische Hochschule Zwickau   茨维考西萨克森州应用科技学院	6	8	-	-
<b>GESAMT   总计</b>	<b>42</b>	<b>63</b>	<b>1</b>	<b>6</b>

Die Disziplin Gebäudetechnik hat insgesamt 9 Partnerhochschulen, darunter ist die FH Bingen als neue Partnerhochschule seit 2013. Die Zahl der deutschen Studierenden steigt kontinuierlich.

Momentan gibt es folgende Laboratorien, die der Gebäudetechnik zur Verfügung stehen: das Luftbehandlungs- und Luftsteuerungs-Lab, das Lab für Entwickelte Klimatechnik, das Automatik Grundlage Lab, das INTERBUS Feldbus Steuersystem Lab sowie das Lab für Intelli-

gente Gebäudeanlagen und Automatiksysteme. Im Jahr 2013 sind zwei Laboratorien im Bau: das Bodenquellen Wärmepumpen-Lab und das Lichtumgebung und Lichtverwendungs-Lab.

中德工程学院的GT专业现有实验室：“空气处理与控制实验室”、“先进空调技术实验室”、“自动控制原理实验室”、“INTERBUS现场总线控制系统实验室”和“智能建筑设备自动化系统实验室”。“土壤源热泵实验室”和“光环境与光能利用实验

室”两所实验室也在建设之中。

截至2013学年，GT专业已与9所德国学校建立合作伙伴关系，其中宾根应用技术大学（FH Bingen）为2013年加入的新成员。来自6所德国合作高校的9名专家来中德工程学院为GT专业学生授课。专业目前对外学生互动来处于起步阶段，但已显示出极大的发展潜力。学生双向交流情况请参考德文文本中对应的“2013年GT专业中德交换生统计表”。

## Zusammenarbeit mit Unternehmen 企业合作

Der Studiengang Gebäudetechnik hat bereits enge Kontakte mit verschiedenen Unternehmen und Firmen, u.a. zu Testo Instruments International Trading (Shanghai) Co., Ltd., Energydesign-asia, Sodexo (China), Siemens Building Technology Ltd, IDEA Technologies, Suzhou Foundation HVAC Equipment Co., Ltd, Bosch Thermotechnology (Beijing) Co., Ltd. Außerdem haben Studierende im Jahr 2013 Grundfos in Shanghai besucht und Kooperationsmöglichkeiten werden derzeit ausgelotet.

目前GT专业已经跟多家企业建立联系，包含德图仪器国际贸易（上海）有限公司（Testo Instruments International Trading (Shanghai) Co., Ltd.）、设能建筑咨询（上海）有限公司Energydesign-asia、妥思空调设备（苏州）有限公司（TroX Air Conditioning Components (Suzhou) Co., Ltd.）、索迪斯（中国）Sodexo (China)、西门子楼宇科技有限公司（Siemens Building Technology Ltd）、德国誉德建筑设计集团（IDEATEchnologies）、苏州创建空调设备有限公司（Suzhou Found-

ation HVAC Equipment Co., Ltd），博世热力技术（北京）有限公司（Bosch Thermotechnology (Beijing) Co., Ltd）。此外，专业教师在2013年带领学生参观了格兰富水泵（上海）有限公司概念店，积极推进与该企业的合作事项。

## Wettbewerbe und Auszeichnungen 学生交流活动及表彰



Im Jahr 2013 haben 14 Studierende des Studiengangs GT DAAD Stipendien für ihren Deutschland-Aufenthalt bekommen.

Drei Studenten haben unter der Leitung von a. o. Prof. Dr. FAN Rui die Sommer School in Moskau besucht. Organisator war das Moscow Power Engineering Institute. Teilnehmer kommen von der Tongji Universität, der FH Erfurt,

der HS Lausitz sowie der Hochschule in Russland.

过去一年中，GT专业有14名赴德中国留学生获得DAAD奖学金。范蕊老师带领三名学生参加了于2013年7月由莫斯科动力工程学院（Moscow Power Engineering Institute）举办的暑期班，学员来自同济大学、埃尔夫特应用科技大学、劳齐茨应用技术大学（HS Lausitz）和俄罗斯当地的高校。

*Die Teilnehmer der 9. Internationalen Energie- und Gasfachlichen Summer School während einer Exkursion zum mittelalterlichen Zarenpalast. |*  
第九期暑期学校参与者游览中世纪沙俄城堡。

### III. Fahrzeugtechnik Schwerpunkt Service | 汽车服务工程 ( FT )

Chinesische Studiengangleiterin und deutsche Fachkoordinatoren | 中德双方专业协调人 :



*a.o. Prof. Dr. MAO Yanfen (chinesische Studiengangleiterin) / 中方专业负责人: 毛燕芬 副教授*



*Prof. Dr. Norbert SCHREIER (deutscher Fachkoordinator) / 德方专业协调人: Norbert SCHREIER 教授*



*Prof. Dr. Thomas BRUNNER (deutscher Fachkoordinator) / 德方专业协调人: Thomas BRUNNER 教授*

### Studium und Partnerhochschulen 专业简介



*Laborarbeit im Fachbereich Fahrzeugtechnik | 汽车服务工程专业学生进行项目工作。*

Der Studiengang beinhaltet Fahrzeugelektronik, Fahrzeugsensorik und Fahrzeugaktuatorik, Kfz-Service, Fahrzeug-Ferndiagnose und hat ein Sonderfahrzeugtechniklabor. Praxisorientierte Lehre und Tests werden mit Hilfe anderer Laboratorien der Automotive Fakultät an der Tongji-Universität vermittelt.

Im Jahr 2013 sind beim Treffen des Fachausschusses zwei neue Partnerhochschulen aufgenommen worden: die TH Nürnberg und die HTW Saarland. Insgesamt sind es jetzt 11 Partnerhochschulen. Im September 2013 gingen 44 chinesische Studenten für einen Doppelabschluss nach Deutschland, während 13 Deutsche in Shanghai studieren.

中德工程学院 (CDHAW) 的车辆工程 (FT) 专业致力于培养汽车技术服务及市场营销的应用型人才。专业学科主要包含: 汽

车电子学、车用传感器与执行器、车辆服务、远程车辆问题诊断等, 拥有一间特殊车辆工程实验室。该实验室与同济大学汽车学院的其他实验室共同服务于实践导向的教学与研究。经过四年的专业学习, FT专业毕业生应掌握机械和车辆工程的基础理论知识; 具备解决从新车使用到汽车报废回收全过程中各种技术问题和因汽车带来的能源消耗、有害物质排放、废弃物等环境和社会问题的能力。

2013学年, 随着纽伦堡应用技术学院 (TH Nürnberg) 和萨尔兰工程和经济学院 (HTW Saarland) 两所伙伴高校的加盟, FT专业已与11所德国高校建立伙伴关系, 进行学生、师资和研究方面的教育交流各做。了解FT专业在读学生现况, 请参考德文文本中的“GT专业2013学年中德学生统计表”。



*Sitzung des Fachausschusses FT an der WSH Zwickau am 10.6.2013 mit Prof. Dr. H.-W. Orth (links), Prof. Dr. N. Schreier (2. von links) und Prof. Dr. Chen Ming, CDHAW Vizedirektor (2. v. rechts) | 2013年6月10日在德国茨维考西萨克森应用科技大学举行专业委员会会议, Dr. H.-W. Orth 教授 (左一), Dr. N. Schreier教授 (左二), 中德工程学院副院长陈明教授 (右二)*

## Chinesische und deutsche Studierendenzahlen von 2013 | FT专业2013年中德学生统计表:

Partnerhochschulen   FT专业德国伙伴高校	chinesische Studierende an den deutschen Partnerhochschulen   赴德中国留学生		deutsche Studierende von Partnerhochschulen   来自合作高校的德国留学生	
	WS 12 / 13	WS 13 / 14	WS 12 / 13	WS 13 / 14
HTW Berlin   柏林技术与经济学院	6	4	3	3
FH Bingen   宾根应用科技大学	2	4	-	1
HS Coburg   科堡高等专业学院	6	4	-	-
HS Esslingen   埃斯林根应用科技大学	7	6	4	4
TH Ingolstadt   因戈尔施塔特技术专科学院	6	5	-	-
FH Köln   科隆应用技术大学	4	3	-	1
HS München   慕尼黑应用科技学院	6	3	1	1
TH Nürnberg   纽伦堡科技专科学院	-	3	-	1
HAW Ostfalia   奥斯特法利亚应用科技学院	5	5	6	-
HTW Saarland   萨尔兰应用技术与经济学院	-	5	-	2
WH Zwickau   茨维考西萨克森州应用科技学院	4	2	-	-
<b>GESAMT   总计</b>	<b>46</b>	<b>44</b>	<b>144</b>	<b>13</b>

## Zusammenarbeit mit Unternehmen 产学合作

Die Zusammenarbeit mit Unternehmen gehört zu einem der Schwerpunkte der Arbeit des Studiengangs. Dabei spielen die obligatorischen Unternehmenspraktika in China und Deutschland eine wichtige Rolle und sind für einen Doppelabschluss notwendig. 2013 haben die deutschen Studierenden z. B. bei GRC, Shanghai Volkswagen, Audi oder Brose in Shanghai Praktika in China absolviert.

Darüber hinaus hat dieser Studiengang seit Anfang 2013 die Vorstudien in Zusammenarbeit mit dem Unternehmen Delphi in den Projekten „Optimierung des Gurtzeug-Pre-Montagepro-

zesses“ und „Optimierung der Werkstück-Einrichtung am Standort“ durchgeführt: Zur Zeit arbeitet der Studiengang mit Shanghai Turbine Co. Ltd. im Projekt „Forschung und Entwicklung des Industriedampfturbine-Schwingungsanalyse Expertensystems“ sowie mit Shanghai Electric Power Generation Co. Ltd. im Projekt „Forschung der dynamischen Eigenschaften der 3S Kupplung“ zusammen.

与企业保持紧密的联系与合作是中德工程学院 (CDHAW) 教学综合特色, FT专业也不例外。学制中的强制性企业实习规定一方面督促学科管理层主动加强对企业的联络,

另一方面保障了教学质量。2013年, 德国留学生在上海GRC、大众, 奥迪及博泽等企业完成了实习。

从过去一年起, FT专业与德尔福 (Delphi) 集团合作开展“安全带预装配过程的优化”和“原料现场配置的最优化”两个项目, 并就展开预研究。截至目前, FT专业与业界的合作项目还有: 与上海涡轮增压有限责任公司合作开展的“工业汽轮机振动分析专家系统的研究和开发”, 与上海电气发电责任有限公司合作的“3S离合器动态特性研究”。

## Wettbewerbe und Auszeichnungen 学生赛事与嘉奖

Vom Juni bis November 2013 haben 16 Studierende aus dem Jahrgang 2011 jeweils in 4 Gruppen unter der Leitung von Herrn ZHOU Xiangfa und Herrn LI Xinsheng an dem 2. Delphi Design-Wettbewerb teilgenommen. Die Gruppe von XIA Jie, ZHANG Zhouhuan, HAN Jie und WANG Xun, die zum Thema „Schutzwirkung von Gurten und Dichtungsringen“ arbeitete, hat den 1. Preis gewonnen.

Vom 30. Juli bis 4. August 2013 haben 10 Mitglieder des Formula Student Teams der CDHAW unter der Leitung von Herrn MENG Qingyu, Leiter des Fahrzeugservice Projekt Labors, sowie

Dr. Hans WIEDMANN die „Formula Student Meisterschaft“ am Hockenheimring besucht.

2013年7-11月, FT专业2011级16名学生分成四个小组, 在周祥发和李杏生老师的带领下, 参加了“第二届德尔福 (Delphi) 设计大赛”。由夏杰、张周寰宸, 韩杰和王荀四位同学组成的“橡胶安全带和密封圈的保护作用”组荣获一等奖。

10名FT专业学生在7月30日至8月4日间, 在汽车服务工程实验室主任孟庆雨老师和汉斯·维德曼博士的带领下观看了在德国霍根海姆赛道举办的大学生方程式锦标赛。



Formula Student Meisterschaft am Hockenheimring. | FT学生观摩在德国霍根海姆赛道举行的大学生方程式车赛。

## IV. Wirtschaftsingenieurwesen | 经济工程专业 (WI)

### Chinesische Studiengangleiterin und Fachkoordinator | 中德双方专业协调人



Prof. Dr. Zhang Wenjuan  
(chinesische Studiengangleiterin) /  
张文娟 博士 副教授



Prof. Dr.-Ing. habil.  
Christian-Andreas  
SCHUMANN (deutscher  
Fachkoordinator,  
Westfälische  
Hochschule Zwickau) /  
德方专业协调  
人: Christian-Andreas  
SCHUMANN教授, 茨维  
考西萨克森州应用科技  
学院SCHREIER教授

## Studiengang 专业概况



Ende 2013, kurz vor dem 10-jährigen Jubiläum der CDHAW, feierte der Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen sein 5-jähriges Bestehen. In diesen fünf Jahren seit dem Beginn des Studierendenaustausches im Jahr 2011 hat sich der Studiengang sehr erfolgreich etabliert.

Es konnte jedes Jahr eine steigende Anzahl deutscher Studierender, die die CDHAW besuchen, verzeichnet werden. Waren es im Studienjahr 2011/12 noch 25, stieg diese Zahl im Folgejahr schon auf 34. Im Studienjahr 2013/14 waren bzw. sind es 53 Wirtschaftsingenieure, die diese Chance nutzen. Parallel dazu wuchs auch die Zahl der beteiligten deutschen Hochschulen auf nunmehr 16 an. Als neue Mitglieder im Studiengang WI beteiligen sich aus dem Konsortium die Beuth Hochschule Berlin, die HS Harz und die HTW Saarland.

Das Curriculum des Studiengangs wird im Fachausschuss WI vorbereitend abgestimmt und dann mit den chinesischen Fachkollegen verfolgt. Wie bei allen Studiengängen erfolgt die endgültige Annahme im Senat der CDHAW.

So wurde z.B. das Modul „Unternehmensführung / Personalwirtschaft“ neu in den Lehrplan aufgenommen. 2013 waren sieben Dozenten der deutschen Partnerhochschulen sowie aus der freien Wirtschaft für den Studiengang WI an der CDHAW im Lehrexport tätig.

Zum fünfjährigen Bestehen des Studiengangs WI lud Prof. Dr. Christian-Andreas SCHUMANN, Fachkoordinator Wirtschaftsingenieurwesen der CDHAW, am 9. Dezember zu einer Festtagung im Schlosshotel Eckberg in Dresden ein. Beteiligte Professoren, Partner und Absolventen bilanzierten das Erreichte und diskutierten Zukunftsaussichten und Absichten für die nächsten Jahre. Die Vorträge mündeten in einer angeregten Diskussionsrunde.

2013年, 在中德工程学院 (CDHAW) 成立十周年 (2004-2014) 前夕, 学院经济工程 (WI) 专业提前迎来了专业设立五周年 (2008-2013) 纪念。在专业德方协调人 Christian-Andreas SCHUMANN 教授的积极促成下, 12月9日 WI 专业设立五周年庆祝会在德国德累斯顿举行。WI 专业委员会成员, 合

*Herr Prof. Dr. C.-A. SCHUMANN (rechts) dankt Herrn Prof. Dr. Hans W. ORTH für 5 Jahre gute Zusammenarbeit. / SCHUMANN 教授感谢 ORTH 教授 5 年来卓有成效的合作。*

作伙伴及校友代表参加了庆祝活动, 以报告和研讨形式总结了过去五年专业发展成果, 大胆展望了未来发展前景和目标。

自2011年交流生项目开展起, 经济工程专业发展迅速。来CDHAW学习WI专业的德国学生数逐年上升: 从2011年首次25名到2012/13学年34人, 而2013/14学年德国注册新生数达到53人。同时, 德国高校对CDHAW的WI专业也表现出浓厚的兴趣。2013学年里, 与WI专业合作的德国高校又添三个新成员: Beuth Hochschule Berlin, 哈尔茨应用技术高等专业学院 (HS Harz) 和 HTW Saarland, 至此WI德国合作高校总数已达16所。

作为WI专业发展策略决策机构: “经济工程专业委员会”在2013学年会议中确定了专业课程调整计划, 将“企业与人力资源管理”等新模块纳入教学基案。2013年中, 来上海CDHAW经济工程专业任职的德国伙伴高校及经济实体的教师7位。

## Wissenschaft + Wirtschaft

### 产学研一体化办学

Die praxisnahe Ausbildung von Ingenieurwissenschaftlern bedingt eine enge Zusammenarbeit mit den Unternehmen und in 2013 konnte die Kooperation mit verschiedenen Unternehmen besonders bei studentischen Projekten oder Forschungsprojekten, gemeinsamen Veranstaltungen oder im Bereich Career Service neu aufgebaut oder intensiviert werden.

Inbesondere die Beziehungen zu Unternehmen in Taicang konnten ausgebaut werden. Taicang ist mit ca. 200 deutschen Unternehmen, darunter vielen der sog. Hidden Champions, ein interessanter Partner der CDHAW. Am 18. Oktober tagte das Beraterforum der CDHAW unter der Leitung von Dr. Peter SCHAUMANN, Marquardt Switches, auf Einladung der Stadtregierung von Taicang, dem Taicang Roundtable sowie der Firma Ametek/Dunkermotoren bei Dunkermotoren. Dies war eine ideale Plattform zur gegenseitigen Vernetzung von Hochschul- und Unternehmensvertretern sowie für die Anbahnung gemeinsamer Projekte. Parallel zu der Sitzung wurde ein neues Format zur Vernetzung von ca. 60 deutschen Studierenden mit den fünf Unternehmen Föhl, Handte, Konvekta, Trumpf und Schaeffler in Taicang erprobt. Studierende besuchten in Teams im Rahmen einer Treasure Hunt die Unternehmen und konnten sich gleichzeitig als potentielle Kandidaten für Praktika bewerben. Das Feedback war durchweg positiv: „Während des Treasure Hunt und in den Gesprächen mit den Studierenden bemerkten wir die Neugier und Motivation der jungen Leute und das große Interesse an unseren Produkten und der inzwischen 13-jährigen Geschichte Konvekta in China. Die Teilnehmer des Treasure Hunt stellen für uns mittelfristig eine echte Alternative zur Besetzung wichtiger Positionen in unserer Tochtergesellschaft in Taicang dar,“ so Jan ASSMANN, General Manager Operations, KONVEKTA Air Condition (Taicang) Co., Ltd.

Am 21. März tagte das Beraterforum bei der Firma Geberit in Nanxiang. Erstmals wurden die deutschen Studierenden, die gerade ihre Praxissemester absolvierten, zu der Sitzung eingeladen und einige Studierende hatten die Gelegenheit, innovative Themen von Bachelorarbeiten gemeinsam mit den Betreuern im Unternehmen zu präsentieren.

Innovative studentische Projekte, in denen die Studierenden wichtige Einblicke in den Unternehmensalltag gewinnen konnten, fanden mit den Unternehmen Ametek/Dunkermotoren, Festo, Marquardt Switches und der Volkswagen Group statt. Bei einem Projekt in Kooperation mit der Unternehmensgruppe Ametek/Dunkermotoren baute ein Team von Studierenden zwei Anlagen zur Demonstration der Leistungsfähigkeit von Antrieben der AMETEK Gruppen mit innovativem



Bedienkonzept über iPhone/iPad. Die Anlagen wurden für den Einsatz von Messen geplant und erstmals auf der Automatisierungsmesse in Shanghai im November 2013 ausgestellt.

Besonders positiv ist, dass Unternehmen in Deutschland und China im Jahr 2013 insgesamt ca. 200 Praktikumsplätze zur Verfügung stellten: ca. 75% der Praktikumsplätze für die chinesischen Studierenden in Deutschland und ein Viertel für die deutschen und chinesischen Studierenden in China. Im Jahr 2014 wird sich die Zahl der deutschen Praktikanten der CDHAW in China mehr als verdoppelt haben. Zudem vergab das Unternehmen Phönix Contact in Nanjing zum 4. Mal bereits Stipendien für Studierende und Lehrende. Der Geschäftsführer Dr. DU überreichte am 6. Dezember 2013 zwölf Stipendien an CDHAW-Studierende und vier an Lehrende.

Im Bereich Career Service konnten am 29. und 30. Mai Vertreter von Continental und Handte zur Vorbereitung der chinesischen Studierenden auf ein Praktikum in Deutschland gewonnen werden, um mit den Studierenden im Rahmen der Bewerbungstrainings Interviews zu simulieren. Am 18. Oktober bot die Personalberatung FJK Kienbaum Workshops zur Vorbereitung auf englischsprachige Interviews für die deutschen Studierenden an, die sehr gut angenommen wurden.

贴近实践的工科专业人才培养需要与业界实际需求挂钩, 因此学院与企业的密切联系至关重要。2013年, 中德工程学院(CDHAW)通过了一系列学术和科研项目, 促成共同授课及职业服务领域活动, 进一步拓展和深化了与业界的实时合作。

作为德国企业在华实体投资基地, 已有约200家德企入驻与上海毗邻的太仓市。其中被称为“隐形冠军”的企业是CDHAW未来的潜在合作伙伴。2013年10月18日, CDHAW应太仓市政府、太仓圆桌会议及爱玛特/德恩科电机公司(Ametek/Dunkermotoren)之邀, 为高校和当地企业举办了咨询论坛, 为教研和行业搭建起加强相互联系和展开潜在合作科研项目的平台。论坛期间, 约60名德国学生与太仓的五家德国企业: 富乐、汉特、康唯特、通快和舍弗勒公司, 尝试了新的互动模式, 即: 组建学生团队, 通过“寻宝游戏”的形式参观了解企业, 还可以进一步获得申请在企业实习的机会。这种寓教于乐的新模式得到了参与双方的良好反馈。太仓康唯特

*Sitzung des CDHAW-Beraterforums am 18. Oktober 2013 bei AMETEK in Taicang | 10月18日在位于太仓的阿美特克/德恩科电机公司召开中德工程学院企业顾问论坛*

空调有限责任公司运营部总监Jan ASSMANN先生欣慰地表示: “在寻宝游戏及与学生的对话中, 我们深切感受到年轻人的创新精神与积极性。他们对我公司产品 and 十三年来公司在中国的发展表现出浓厚兴趣, 我们会认真考虑让参加活动的同学今后在太仓子公司短期担任一些重要职位的可行性。”

3月21日, 设于南翔的Geberit公司举办了企业咨询论坛。刚结束实习学期的CDHAW德国留学生首次受邀参与, 部分学生有幸和实习企业代表一起在论坛上展示了自己毕业论文涉及的创新论题。

Ametek/Dunkermotoren、Festo、Marquardt Switches 以及大众汽车公司均设立了创新学生项目使得学生获取关于企业日常运作的重要信息。在与Ametek/Dunkermotoren公司合作的创新项目中, 学生团队用创新的遥控理念通过iPhone及iPad构建了两个装置展示AMETEK公司驱动器的功效。这些装置在2013年上海举办的自动化展会中被首次展示。

统计显示, 过去的一学年里, 中德两国企业提供给CDHAW学生的实习职位总计达200余人次, 其中约75%的实习岗位为赴德中国学生, 另外1/4的职位为中德双方学生在中国的实习职位。他们之中不乏各类型奖学金获得者, 特别是菲尼克斯(南京)公司。该公司代表在2013年已是第四次为CDHAW优秀教师和学生颁发奖学金。其中, 获奖学生12人, 教师4人。就目前统计状况预测, 2014学年中, 来CDHAW实习的德国学生数将可翻一番。



*CFO Oliver Schmidt, Shanghai Volkswagen Automotive Co., Ltd., während seines Vortrags | 上海大众汽车有限公司首席财务官 Oliver SCHMIDT先生在做报告*

在实习/求职申请帮助方面, 2013年5月29-30日Continental和Handte公司代表为赴德中国学生提供了咨询指导并模拟面试, 帮助学生们进行前期准备。10月18日, 国际知名的Kienbaum FJK咨询公司人力资源咨询师还特别为德国留学生提供了英文面试指导。

## Workshop zum Thema Balanced Scorecard in Kooperation mit Shanghai Volkswagen 与上海大众有限公司合作举办的名为“平衡计分卡 ( Balanced Scorecard ) 专题研讨会”

Am 18. März 2013 fand unter der Leitung von Prof. Dr. Bernd ZIRKLER der Westsächsischen Hochschule Zwickau und in Kooperation mit Shanghai Volkswagen Automotive Co., Ltd., CFO Oliver SCHMIDT, an der CDHAW ein Workshop zum Thema Balanced Scorecard statt. In dem Workshop erhielten die 30 Studierenden einen fundierten Einblick in die Bedeutung und Umsetzung der Balanced Scorecard im Controlling.

Im Anschluss an den Workshop nutzte Prof. Dr. FENG Xiao, Direktor der CDHAW, die Gelegenheit, sich bei Herrn SCHMIDT für die langjährige und hervorragende Zusammenarbeit mit Shanghai Volkswagen zu bedanken.

在德国茨维考西萨克森应用科学大学 (FH Zwickau) Bernd ZIRKLER教授的指导下, 中德工程学院 (CDHAW) 与上海大众汽车有限公司首席财务官 Oliver SCHMIDT先生合作举办

了“平衡计分卡 ( Balanced Scorecard ) 专题研讨会”。与会的30名CDHAW学生有幸从各方面了解了平衡计分卡的含义和应用。研讨会后, 中德工程学院院长冯晓教授借此机会向SCHMIDT先生道谢, 感谢上海大众有限公司对与中德工程学院长期、优质合作的支持与帮助。

## Robotic Summer School an der HTW Saar 在德国萨尔兰应用技术与经济学院 ( HTW Saar ) 举办的机器人暑期学校

Vom 20. bis 28. Juni 2013 fand die erste Robotic Summer School zum Thema Entwicklung von Realzeit-Systemen mit Vertretern der CDHAW im Bereich des Embedded Robotics Lab unter Leitung von Prof. Dr. Martina LEHSER, Leiterin des EmRoLab, an der HTW Saar statt. Gefördert wurde die Summer School vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF), um die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit mit China weiter zu intensivieren und insbesondere den Austausch von chinesischen und deutschen Nachwuchswissenschaftlern zu unterstützen. Zur Durchführung des Projekts für die Teilnehmer aus den Fachbereichen Fahrzeugtechnik, Gebäudetechnik und Mechatronik konnten mit HighTec EDV-Systeme, Infineon Technologies und PLS Development Tools Industrieunternehmen gewonnen werden, die mit Beiträgen in Form von Vorträgen und Trainings-

material inkl. neuester Multi-Core-Boards maßgeblich zum Gelingen der Fortbildung beitragen.

2013年6月20-28日, 在负责人玛蒂娜·雷瑟博士教授的指导下及中德工程学院嵌入式机器人实验室研究领域代表的协助下, 学院在HTW Saar举办了以“实时系统的开发”为主题的第一届机器人暑期学校。此期暑期学校活动由德国联邦教育及研究部资助, 旨在深化中德两国在科技领域的合作, 尤其是促进中德新生代科研人员的交流。为开展此项目, 来自车辆工程、建筑电气与智能化以及机电一体化专业的参与者可以高科技电子数据处理体系、英飞凌技术及PLS发展工具的工业企业, 其形式主要包括报告、训练材料以及最新的多核心板卡, 为进修的成功作出了巨大贡献。

2013年6月20-28日, 在嵌入式机器人实验室 (EmRoLab) 主管Martina LEHSER教授负责下, CDHAW机器人实验室和领域研究代表

赴德国萨尔兰应用技术与经济学院 (HTW Saar) 开展首期“机器人合作研究暑期班”。此期暑期学校活动由德国教育与科研部资助, 以此促进中德科技合作尤其是中德科技人才的交流合作。

我院汽车服务工程、建筑电气及智能化专业的学生以报告、培训资料的形式应用 HighTec EDV体系获取了Infineon技术知识及 PLS发展工具。



Projektarbeit bei der Summer School in Saarbrücken | 暑期班学员们开展项目工作。

## Kinder-Uni zum Thema Elektronik an der CDHAW 工科社会推广: “中德工程学院—电子专题儿童大学 ( Kinder-Uni ) ”

Am 21. März 2013 fand die 1. Kinder-Uni an der CDHAW statt. Ziel der Kinder-Uni zum Thema Elektronik war es, den 40 deutschen und chinesischen Schülerinnen und Schülern einen Einblick in den Uni-Alltag zu ermöglichen und ihnen die Arbeit eines Ingenieurs am Beispiel des Aufbaus einer elektronischen Schaltung spielerisch zu vermitteln. Prof. Jürgen MINUTH (HS Esslingen, Fachkoordinator für Mechatronik an der CDHAW) und Prof. Thomas BRUNNER (HS Esslingen, Fachkoordinator für Fahrzeugtechnik an der CDHAW) leiteten diesen Workshop.

中德工程学院 (CDHAW) 引入德国专业推广手段, 在MT和FT专业德方协调人Jürgen MINUTH和Thomas BRUNNER教授的带领下于2013年3月21日开办了第一届“中德工程学院—电子专题儿童大学 ( Kinder-Uni ) ”



Teamarbeit bei der CDHAW-Kinderuni. | 2013年“中德工程学院—少儿大学”活动时的分组活动。

, 从娃娃开始提高工科学习的吸引力。通过游戏形式, 向参与儿童大学活动的上海德国学校二年级和曹阳高中二年级的共40

名小“大学生”们展示了工程师的工作, 体验大学校园生活, 同时培养了他们的交流能力。



## Alumniarbeit an der CDHAW 中德工程学院校友会工作



Gruppenfoto bei der offiziellen Vereinsgründung von CAMT. | 中德工程学院校友会成立仪式留念。

„Die CDHAW hat mir die Tür nach Deutschland geöffnet und mich hervorragend auf das Studium und die Promotion vorbereitet. Während des Studiums erwerben die Studierenden an der CDHAW nicht nur solides Fachwissen, sondern lernen auch, wie man die Theorie in die Praxis umsetzt. Außerdem wird an der CDHAW großen Wert auf die Entwicklung der Sprachkompetenz gelegt, so dass sich die Studierenden während des Studienaufenthalts in Deutschland schnell integrieren können“, so LIU Ziyuan, Doktorand an der Technischen Universität München im Fachbereich Elektrotechnik. Mit dem Wunsch, eigene Erfahrungen an neue Studierende weiterzugeben und einen aktiven Austausch zwischen verschiedenen Studiengangsgenerationen zu schaffen und aufrechtzuerhalten, gründeten im Oktober 2012 die Alumni der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) den Alumniverein CAMT, den Verein der CDHAW Absolventen und Mitglieder der Tongji-Universität. Die Social Media ermöglichten eine schnelle Vernetzung der Ehemaligen in Deutschland und China seit dem letzten Oktober, so dass am 27. November 2013 auf den mit Facebook und Twitter vergleichbaren Plattformen Renren und Weibo in China bereits 666 Anhänger und 1215 Fans verzeichnet werden konnten.

Die offizielle Vereinsgründung von CAMT fand am 11. und 12. Mai 2013 in Frankfurt statt, da der überwiegende Teil der Alumni in Deutsch-

land lebt bzw. in Masterstudiengängen studiert. Die Veranstaltung war Teil eines Alumnitreffens der Tongji-Universität. Diese erste CDHAW-Veranstaltung, zu der auch Prof. FENG Xiao als Direktor der CDHAW nach Deutschland reiste, war sehr gut besucht. Als Teil des Programms wurden Vorträge der Ehemaligen zum Leben und Studium in Deutschland gehalten und der Verein wählte die Vorsitzenden. 1. Vorsitzender ist Herr LIU Guozhen, Jahrgang 2007, der an der Ernst-Abbe-Hochschule Jena sein Bachelorstudium absolviert hat und nun an der RWTH Aachen im Masterstudium eingeschrieben ist.

Ziel von CAMT ist die Vertiefung der Zusammenarbeit, fachlicher Austausch sowie die Vernetzung der chinesischen und deutschen CDHAW-Alumni. Die Alumni organisieren regelmäßig in China und Deutschland themenorientierte Treffen oder Netzwerkveranstaltungen. Eine Veranstaltung zum Thema Career Development fand am 26. Oktober 2013 in Shanghai in Kooperation mit den Unternehmen FJK Kienbaum, GSN Facility Management und Shanghai Volkswagen statt. Ein halbes Jahr nach der Gründung des Vereins waren bereits 330 chinesische und deutsche Alumni in China und Deutschland registriert.

“中德工程学院为我打开了通往德国的大门，为我之后的学术研究乃至攻读博士学位打下了良好基础。在中德工程学院不仅能够学到大量丰富的专业知识，还能学到将理论知识付诸实践的方法。除此之外，中德工

程学院也十分重视对学生语言能力的培养，以便学生在留德期间能很快融入当地社会”，慕尼黑工业大学（TUM）电气工程博士研究生刘自原如是说道。怀抱着向新同学传授自身经验、为不同年级搭建交流之桥的愿望，中德工程学院（CDHAW）院友们于2012年10月成立了同济大学中德工程学院校友会（CAMT）。在互联网社交平台的帮助下，中德两国的院友得以在今年10月迅速地取得联系。截至2013年11月27日，CAMT在中国两大社交平台：人人网与新浪微博上，分别收获666名好友和1215名粉丝。

由于大多数院友在德国生活或攻读硕士学位，因此CAMT的官方成立仪式选择于2013年5月11-12日在德国法兰克福举行。此次活动亦是同济大学校友聚会的一个重要组成部分，CDHAW院长冯晓教授亲赴德国参加了本次活动。成立仪式宾客满堂，与会院友们分别作了有关在德国学习和生活经历的报告，选举产生了CAMT主席团：由2007级CDHAW毕业生LIU Guozhen担任首届主席。他在耶拿应用技术大学读取了学士学位，现于亚琛工业大学攻读硕士学位。

CAMT旨在加强中德院友之间的友好合作，专业交流及社会联络。院友会将定期在中德两国举办主题聚会或联谊活动，并与2013年10月26日在上海，成功筹办了以职业发展为主题的第一次活动。FJK Kienbaum, GSN Facility Management及上海大众公司等合作企业也参与了此次活动。自5月正式成立以来，CAMT注册中德院友已有约330名。

## Verwaltung und Konsortium 院务和管理小结



Seit dem 1. September 2013 sind die CDHAW und das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) unter der gemeinsamen Leitung von Prof. Dr. FENG Xiao in einem gemeinsamen Gebäude auf dem Jiading Campus untergebracht. Mit dem Umzug erfolgte auch die Zusammenlegung der Verwaltung beider Institutionen. Der Senat der CDHAW tagte während der Besuche des Gesamtkoordinators, Prof. Dr. Hans Wilhelm ORTH, sowie der deutschen Fachkoordinatoren am 19. März 2013 und am 21. Oktober 2013 in Shanghai. Die Sitzungen dienten u.a. der Vorbereitung der für April 2014 geplanten Reakkreditierung der Studiengänge Fahrzeugtechnik und -service, Gebäudetechnik und Mechatronik durch die Agentur AQAS e. V. Darüber hinaus stand die Planung des 10-jährigen Jubiläums der CDHAW im Jahr 2014 auf der Agenda. Die CDHAW kooperiert in Deutschland sehr erfolgreich mit einem Konsortium von mittlerweile 26 deutschen Hochschulen. Bei der Konsortialsitzung am 12. April 2013 an der Ernst-Abbe-Hochschule in Jena unter Vorsitz von Prof. Dr.-Ing. Bernhard SCHWARZ, Rektor der Hochschule Esslingen und Sprecher des Konsortiums, wählten die Mitglieder in einem einstimmigen Beschluss die neue federführende Hochschule. Zum 1. September 2013 übernahm die Hochschule Mannheim die Federführung der Konsortialhochschulen und ihr Rektor, Prof. Dr.-

Ing. Dieter LEONHARD, ist der neue Sprecher. Prof. Hans-Wilhelm ORTH, CDHAW-Gesamtkoordinator, dankte im Namen der Versammlung Prof. Dr. Bernhard SCHWARZ für seine langjährigen Verdienste.

Des Weiteren wurde in der Konsortialsitzung der Erweiterung der Tätigkeiten des Konsortiums in anderen Regionen wie z. B. Mexiko mit dem „Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey“ (ITSEM), einer Elite-Universität Mexikos, zugestimmt. An dem Doppelabschlussprogramm werden sich vorerst die Studiengänge Wirtschaftsingenieurwesen und Mechatronik beteiligen. Ein entsprechender Konsortialvertrag soll noch im ersten Halbjahr 2014 abgeschlossen werden und das Austauschprogramm soll bereits im Wintersemester 2013/14 beginnen.

Die nächsten Konsortialsitzungen sind für den 14. Februar 2014 an der HS Mannheim und am 9. April im Rahmen des 10-jährigen Jubiläums an der CDHAW in Shanghai angesetzt.

中德工程学院 (CDHAW) 和中德职业技术学院教育科学院 (CDIBB) 自2013年9月1日起统一至同济大学嘉定校区济事楼办公, 依旧由冯晓教授担任两院院长。随着CDIBB的迁入, 两院行政管理部门也同时整合。

2013年3月19日及10月21日, 作为中德工程学院管理决策职能机构: CDHAW院务委员会在上海召开了两次例会, 德方专业总协调

*Gruppenfoto des Konsortiums in Jena. /  
德国高校联盟会议与会代表合影。*

人Hans Wilhelm ORTH教授及各专业德方协调人同期到访。会议为2014年4月AQAS机构对汽车服务工程FT、建筑电气及智能化GT及机械电子工程MT三个专业进行评估做准备。同时将CDHAW十周年庆规划提上议事日程。2013年里, CDHAW成功保持了与德国26所高校联盟的合作。2013年里, CDHAW成功保持了与德国26所高校联盟的合作。

4月12日高校合作联盟会议在德国耶拿应用技术大学 (FH Jena) 召开, Esslingen大学校长、时任联盟发言人Bernhard SCHWARZ教授主持。与会代表一致通过关于选举新一届联盟主席高校的决议: 从9月1日起, 曼海姆大学负责主持高校合作联盟工作并由其校长Dieter LEONHARD教授担任新一届发言人, 感谢SCHWARZ教授在联盟长期尽职的工作。除此之外, 会议还表决通过了在其他地区和其他领域开展联盟活动的决定, 如与墨西哥的精英大学之一: 蒙特雷科技大学, 开展合作项目。经济工程学和机电一体化专业将率先参加此双向交流项目。2014年上半年将签订相应的联盟合约。该交流项目将于2013/2014冬季学期启动。

2014年度联盟会议计划于2014年2月14日在曼海姆大学及4月9日在上海同济大学中德工程学院10周年庆之际召开。

# CDIBB



## CDIBB-JAHRESBERICHT 职业技术教育学院2013年报

### Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung (CDIBB) der Tongji-Universität

Im Rahmen der Chinesisch-Deutschen Regierungszusammenarbeit wurde das Ausbildungsprogramm für Berufsschullehrkräfte in China (ABT-S) an der Tongji-Universität angesiedelt und das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) gegründet, um das deutsche Modell der Berufsbildung auf China zu übertragen. Inzwischen entwickelt sich das CDIBB mit 32 Mitarbeitern zum Vorreiter für Berufsschullehre mit Schwerpunkt Fachdidaktik in China und ist nun eines der sechs vom chinesischen Bildungsministerium genehmigten Institute für Berufsbildung, die die Qualifikation zur Ausbildung von Fach- und Führungskräften für die Berufsschullehre haben. An verschiedenen nationalen und internationalen Programmen für berufliche Bildung ist das CDIBB aktiv beteiligt und dient zugleich als wichtige Plattform für den Austausch und die Kooperation zwischen Deutschland und China sowie mit anderen asiatischen Ländern.

Durch die Gründung der CDH wird die Zusammenarbeit des CDIBB mit dessen deutschen Partnern institutionalisiert und seitens der Tongji-Universität strategisch gefördert. Zudem schafft die Zusammenführung mit der CDHAW dem CDIBB eine fundierte ingenieurwissenschaftliche Grundlage für die Ausbildung von Berufsschullehrkräften. In der Zukunft wird die Entwicklung des CDIBB verstärkt durch berufs- bzw. wirtschafts-

pädagogische Forschungen, durch das Angebot eines auf den Bachelorstudiengängen der CDHAW basierenden Masterstudiengangs in Berufspädagogik sowie durch Implementierung eines von dem CDIBB und dessen deutschen Partnern gemeinsam konzipierten Promotionsprogramms geprägt werden.

同济大学职业技术教育学院（CDIBB）是在中德两国“总理倡议”促成下，中国教育部首批批准成立的六所职业院校之一。以2013年为准，CDIBB拥有教职员工32名，从事职教师资方向四个专业：电子信息，工商管理，机械设计制造及自动化和土木工程，未来及在职教师培养培训工作。除了为国内输送培养职教师资人才外，CDIBB还参与多项中国国内和跨地区国际合作项目，特别是“职教师资培训区域合作平台（RCP）”项目，成为中德两国及邻近亚洲地区职教领域合作交流的桥梁。

同济大学通过建立中德学部推动CDIBB与德国伙伴机构的战略合作。此外，CDIBB与中德工程学院（CDHAW）的合并也为师资培训打下了良好的工程学基础。CDIBB的未来发展将着重于：职业技术方面的研究，在CDHAW学士学位的基础上为教师提供职业技术教育学硕士学位，以及学院本身与德国伙伴机构一起设计的博士学位项目。

#### CDIBB-Profil Daten 2013 im Überblick | 职业技术教育学院2013学年统计数据

<b>Zahl der Studierenden</b> 学生数量	399
deutsche Studierende 德国大学生	0
chinesische Studierende 中国大学生	399
<b>Zahl der bisherigen Absolventen</b> 毕业学生数	83
davon mit Doppelabschluss (dt. + chin.) 双学位	0
<b>Personal insgesamt</b> 教职工数量	32
Wiss. Personal 学科专业人员	23
Professoren 教授	11
<b>Deutsche Lehrkräfte</b> 德国教师	10
permanent 常驻教师	0
„flying faculty“ 短期师资	10
<b>Forschungsprojekte</b> mit Beteiligung von CDIBB-Professoren in EURO 科研项目资金来源研究项目专款（欧元）	1.233.045,00 €
<b>Finanzen – Gesamtvolumen in Euro</b> 财务（欧元）	439.000,00 €
aus deutschen öffentlichen Mitteln 德国国家财政	0
aus privaten deutschen Mitteln 德国独立投资	0
aus chinesischen öffentlichen Mitteln 中国国家财政	0
aus privaten chinesischen Mitteln 中国独立投资	439.000,00 €

## I. Ausbildung 学生培养

### a) Bachelorausbildung | 学士本科

Zurzeit studieren 352 Bachelor-Studenten am CDIBB im Bereich Berufspädagogik mit den Schwerpunkten Maschinenbau, Elektrotechnik, Bauingenieurwesen und Betriebswirtschaftslehre. Detailliertere Informationen zu den Studierendenzahlen der jeweiligen Studienjahre enthält die folgende Übersicht.

截止2013年, 职教学院机械制造、电子技术、建筑工程和工商管理四个专业方向学士学位注册在读生共有352名(具体分布情况见表)。

Studienjahr 年級	Fächer sowie Zahlen der eingeschriebenen Studierenden 2013 2013年CDIBB注册学生专业及人数				Summe 合计(学年)
	Elektrotechnik 电子信息	BWL 工商管理	Maschinenbau 机械制造	Bauingenieur- wesen 土木工程	
2009	20	20	16	21	77
2010	21	29	19	23	92
2011	14	21	23	31	89
2012	30	34	-	30	94
<b>GESAMT   合计(专业)</b>	<b>85</b>	<b>104</b>	<b>58</b>	<b>105</b>	<b>352 (人)</b>

In diesem Jahr haben fünf Studierende ein Austauschsemester im Ausland absolviert: drei Studierende im Fach BWL an der Feng Chia Universität in Taiwan und zwei Studierende im Fach Maschinenbau an der Universität Paderborn.

2013 haben insgesamt 77 Bachelorstudierende erfolgreich ihr Studium beendet: In den Fächern Elektrotechnik und Informationstechnik sowie Betriebswirtschaftslehre gab es jeweils 20 Absolventen. Im Fach Mechanische Konstruktion und Fertigung sowie Automatisierung absolvierten 16 Studierende erfolgreich ihr Bachelorstudium, im Fach Bauingenieurwesen 21 Studierende.

2013年职教学院有77位学生顺利结束学业, 其中电子与信息技术和工商管理专业各20名。机械和自动化专业各16名, 建筑工程21名。5名学生参加校外进行为期一个学期的学习交流: 3名工商专业学生去台湾逢甲大学, 2名机械专业学生去德国帕德博恩大学。2009年入学的四个专业共计77名学员也在2013年完成学业顺利毕业。

### B) Masterausbildung | 硕士研究生

Zurzeit studieren 42 Master-Studierende am CDIBB im Bereich Berufspädagogik: 27 Studierende sind in der Fachrichtung Berufspädagogik eingeschrieben, während 15 Studierende Höhe-

re Pädagogik und Erwachsenenpädagogik studieren. In diesem Jahr haben insgesamt sechs Studierende den Master im Fach „Berufsbildung“ erfolgreich absolviert.

2013年“职业技术教育学”6名硕士生中, 有4人于3月份、2人于6月份毕业。目前在校的2011年級“职业技术教育学”硕士研究生有7人; 2012年級“教育学”17人(其中: 高等教育学2人、成人教育学5人、职业技术教育学10人); 2013年級“教育学”18人(其中高等教育学3人、成人教育学5人、职业技术教育学10人)。CDIBB目前注册研究生人数共计42人, 他们有望在今后两年陆续完成学业。

## II. Forschung und Fachkonferenzen 科研工作及专业会议

Die Forschungsschwerpunkte und Publikationen der Lehrkräfte des CDIBB bezogen sich im Jahr 2013 auf Internationale Berufsbildung, Fachdidaktik, Professionalisierung der Lehrenden, Qualität und Qualitätsmanagement in der Berufsbildung, Medien in der Berufsbildung und Berufsbildungsökonomie. In diesem Jahr wurden sechs vom Bildungs- und Finanzministerium beauftragte Programme zur Verbesserung der Qualifizierung von Fach- und Führungskräften in der beruflichen Bildung durchgeführt. Dazu gehörten u.a. Ausbildungspakete für die Fächer Elektrotechnik und Informationstechnik, Bauingenieurwesen, Betriebswirtschaftslehre sowie Architectural Environment and Instrument Engineering etc.

Neben Lehre und Forschung ist das CDIBB aufgrund seiner Expertise in der Berufsbildung an vielen Seminaren, Konferenzen und Veranstaltungen beteiligt:

Gemeinsam mit der deutschen „Zentralstelle für die Weiterbildung im Handwerk“ (ZWH) hat das CDIBB am 8. November 2013 im Auftrag des chinesischen Bildungsministeriums und des BMBF ein „Seminar zur Qualitätssicherung in der chinesischen und deutschen Berufsbildung“ mit siebzig Teilnehmern durchgeführt,



Eröffnung der Internationalen Konferenz der Regional Cooperation Platform for Vocational Teacher Education in Asia / “职教师资区域合作平台”国际会议开幕仪式。

das Teil der Aktivitäten im Rahmen der Chinesisch-Deutschen Allianz für berufliche Bildung war. An diesem Tag fand auch die feierliche Eröffnung des vom CDIBB getragenen „Chinesisch-Deutschen Kooperationszentrums für Berufsbildung Shanghai“ statt.

Ein ganz besonderes Highlight in 2013 war die Internationale Konferenz der Regional Cooperation Platform for Vocational Teacher Education in Asia (RCP) vom 24.-25. Oktober 2013, die unter dem Motto „Berufsschullehrerausbildung und Berufsbildungsforschung als regionale Aufgabe und Herausforderung in Ost- und

Südostasien“ stand und an der 223 Vertreter aus 21 Ländern teilnahmen. Nachhaltige gesellschaftliche und wirtschaftliche Entwicklung in ASEAN und China steht in engem Zusammenhang mit hochqualifizierten Fachkräften. Die Verfügbarkeit dieser hoch qualifizierten Fachkräfte ist abhängig von gut ausgebildeten, kompetenten Berufsschullehrern. Der universitären Berufsschullehrerausbildung kommt daher eine wichtige Schlüsselfunktion in der nachhaltigen Wirtschaftsentwicklung und der Entwicklung der Berufsbildungssysteme in Ost- und Südostasien zu. In diesem Kontext wurden auf der Konferenz

folgende vier Schwerpunktthemen behandelt: Die Entwicklung von Standards und Ausbildungsprogrammen für die Berufsschullehrer-ausbildung, Regionalisierung und gemeinsame Qualitätsstandards, die Förderung der Praxisorientierung in der Berufsschullehrerausbildung sowie die Etablierung der Beruflichen Bildung als wissenschaftliche Disziplin. Diese Konferenz wurde gemeinsam vom CDIBB, dem BMZ-finanzierten GIZ Projekt „Regional Cooperation Platform for Vocational Teacher Education in Asia (RCP)“, der UNESCO Bangkok und SEAMEO VOCTECH organisiert und ausgerichtet.

2013年CDIBB先后承接电子信息工程、土木工程、工商管理, 建筑环境与设备工程等领域的国家级教师素质提高计划培养资源开发项目六期。多位职教学院的教师在国内外

术专刊上发表专业文章十余篇, 涉猎研究领域包括: 职业教育国际化, 专业教学法, 职教师资专业化, 职教师资培养质量管理, 职教与新媒体, 职业教育经济学等, 部分教师有专著出版。作为教育部“职教师资培养资源开发项目”管理办公室所在地, 2013年7月21至22日, CDIBB承办了该项目的开题评审会, 参评课题100项与会代表200余人。

10月24-25日, “Regional Cooperation Platform-RCP职教师资培训平台项目 - 国际高峰论坛”在同济大学举行。以“职教师教育研究和职业教育研究: 区域级(东南亚)任务和挑战”为主题来自中国、德国和东南亚邻国等21个国家和地区的专家学者代表223余人与会, 是职教领域高级别国际会议。中国和东南亚国家联盟(ASEAN)国家的社会和经济的稳定和持续发展与高水平职

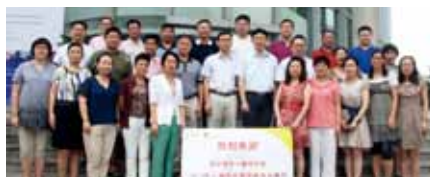
教专业人才引进是影响该地区专业从业人员水平提高的关键, 因而专业职教师资培养成为适应社会发展的必须。在此共识下, 国际代表们分四大版块: 职教标准和课程发展、职教标准区域一体化, 推进课程实践导向化和职教专业化, 展开研讨, 充分交换信息交流专业从业心得。UNESCO 曼谷、CDIBB、德国国际合作机构(GIZ)和文莱的SEAMEO VOCTECH联合主办了本届高峰论坛。RCP平台项目得到德国联邦经济合作部(BMZ)的长期支持。

德国手工业技能发展中心(ZWH)与CDIBB合作的中德(上海)职教合作示范基地也在2013年11月8日在职教学院正式揭牌, 作为“中德职教合作联盟”项目之一, 两国教育部和项目责任机构均有高级代表到场祝贺。

## Training und Austausch 职教师资培训

Aufgrund der Expertise und der hervorragenden Leistungen in der Ausbildung von Fach- und Führungskräften der Berufsbildung hat das chinesische Bildungsministerium das CDIBB zu einem der wichtigsten Trainings- und Ausbildungszentren Chinas für Fach- und Führungskräfte der Berufsbildung ernannt. Zudem hat die Bildungskommission der Stadt Shanghai dem Institut den Rang einer Ausbildungs- und Trainingsstätte für Lehrer von mittleren Berufsschulen sowie eines Städtischen Trainingszentrums für Exzellente Rektoren und Lehrkräfte Shanghai verliehen.

Im Jahr 2013 hat das CDIBB neun Fortbildungsprogramme organisiert und durchgeführt, in denen insgesamt 303 Lehrer ausgebildet wurden. Die Themen reichten von der Entwicklung von Curricula, modernen Unterrichtsmedien, Handlungsorientierung bis hin zum Aufbau von Forschungskompetenz. Zudem wurden 19 Verwaltungskräfte von mittleren Berufsschulen auf



Gruppenfoto des Fortbildungsprogramms in Deutschland der mittleren Berufsschullehrer in Shanghai / 2013年上海市中职学校教师赴德高级研修班合影。

einen Aufenthalt in Finnland sowie 54 Verwaltungskräfte auf einen Aufenthalt in Deutschland vorbereitet. In der Funktion als nationale Ausbildungsstätte für Fachkräfte der Berufsbildung hat das CDIBB auch die Durchführung von Schulungen für wichtige Lehrkräfte von mittleren Berufsschulen übernommen und insgesamt sechs Fortbildungen durchgeführt. Die Kursdauer betrug jeweils drei Monate und es wurden insgesamt 169 Teilnehmer in den Bereichen Marke-

ting, Projektkosten, Bauprojekte und Anwendung der elektromechanischen Technik fortgebildet.

同济大学职业技术教育学院(CDIBB)是教育部首批全国重点建设职教师资培养培训基地之一, 凭借职教培养的专业性和突出能力先后成为国家级高职高专教育师资培训和教育部中德职教师资国内培训基地等国家级基地, 并作为上海市教育委员会授予的上海市中等职业学校教师培训基地及上海市名校长名师培养工程基地, 为地方职教师资培养开发谨献绵力。

2013年, CDIBB在中等职业教育领域承接上海市级职教师资培训项目九个, 培训师资303人, 培训专题涉及精品课程开发, 信息化教学法、新教学法理论及运用, 教学方法创新开发, 并组织教师赴芬兰和德国进行实地考察学习。CDIBB还开办市场营销、工程造价、建筑工程施工、机械电子技术方面国家级中等职业学校骨干教师培训班六期, 共记169人。

## Austausch und sonstige Veranstaltungen 对外交流及活动

Als eine der wichtigsten professionellen Plattformen im Bereich Berufsbildung fanden 2013 zahlreiche Austauschprogramme mit Partnerhochschulen und Instituten im Ausland am CDIBB statt: Unter anderem kam Prof. Dr. LI Jun auf Einladung der Zentralstelle für die Weiterbildung im Handwerk e.V. nach Düsseldorf, um die Ausbildung des Ausbilder-Programms in China zu diskutieren und vorzubereiten. Prof. Dr. Georg SPOTTL der Universität Bremen besuchte das CDIBB, hielt einen Vortrag und diskutierte mit Fachexperten und CDIBB-Studierenden über „Teacher Training in TVET – Concepts and Research“. Darüber hinaus organisierte das CDIBB unterschiedliche Veranstaltungen wie Sport-

events, Vorträge, Fotowettbewerbe, Soft skill Trainings etc., um den Studierenden ein attraktives Studentenleben auf dem Campus zu bieten.

2013年CDIBB教师积极参与和组织对外学术交流、科研, 考察和培训活动, 并多次接待来访的外国学者专家。如, 4月时, 职教学院李俊老师应德国Ausbildung der Ausbilder项目邀请赴德国参与研讨职教师资继续教育方面课题中国推广事宜。德国不莱梅大学Georg SPOTTL教授以“职业教育中的师资培训: 案例与研究”在职教学院举办座谈会, 与学院师生交流讨论。学院还举办趣味运动、演讲、软技能培训、摄影和文化节活动, 丰富学生们的课余时间。



Studentenleben am CDIBB / 学生们在CDIBB的课余时间。

# Deutschlandbezogene Einrichtungen | 同济大学部分重要对德机构

## Institut für Deutschland- und EU-Studien 同济大学德国问题研究所/欧盟研究所

Das Institut für Deutschland- und EU-Studien ist eine interdisziplinäre Forschungseinrichtung an der Tongji-Universität und widmet sich der gegenwartsbezogenen Beobachtung und wissenschaftlichen Untersuchung der politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung in Deutschland. Das Institut gibt die Vierteljahresschrift „Deutschland-Studien“ (CSSCI), das halbmonatige Infoblatt „Deutschland-Kurznachrichten“ und „Kommentar zum Zeitgeschehen in Deutschland“ heraus.

Ein besonderes Highlight in 2013 war die Summer School des Instituts für Deutschland- und EU-Studien in Kooperation mit der TU Darmstadt zum Thema „Das politische System Chinas“: Vom 10. bis 23. September erhielten 13 Studierende der TU Darmstadt im Rahmen der Summer School an der Tongji-Universität einen Einblick in das politische System Chinas, seine historische Entwicklung und die aktuelle Lage. Die verschiedenen Vorträge und Work-

shops deckten ein weites Themenfeld von den historischen Grundlagen, der politischen Kultur über den strukturellen Aufbau bis hin zu Fragen der Rolle der Zivilgesellschaft und den Massenmedien ab. Die Studierenden zeigten sich von dem intensiven Einblick in Chinas Politik begeistert. Die Summer School ist seit den Feierlichkeiten der 30-jährigen Partnerschaft zwischen der TU Darmstadt und der Tongji-Universität 2010 fester Bestandteil des gegenseitigen Austauschprogramms. Im Gegenzug studieren jedes Sommersemester vier Masterstudenten des Instituts für Deutschland- und EU-Studien ein Semester an der TU Darmstadt.

Darüber hinaus gab es 2013 insgesamt 14 Vortragsveranstaltungen von deutschen und chinesischen Wissenschaftlern und Experten am Institut: Die Themen reichten von der Bundestagswahl, der Sozialpolitik, der Außenpolitik, der Außenwirtschaftsförderung, über das Parteiensystem bis hin zu den chinesisch-deut-

schen bzw. chinesisch-europäischen Beziehungen. Herr PD Dr. Bjoern EGNER, der ebenfalls Vorträge am Institut hielt, führte zudem vom 19. März - 15. April ein Blockseminar zum Föderalismus und zur kommunalen Selbstverwaltung in Deutschland durch.

Zum Jahresende war der Vortrag von Prof. Dr. Herta DÄUBLER-GMELIN zum Thema „Knaller- und/oder Karrierefrau: Warum es sich noch lohnt Feministin zu sein“ ein besonderer Höhepunkt: Diese Veranstaltung wurde gemeinsam vom Institut für Deutschland- und EU-Studien, dem Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) und der Friedrich-Ebert-Stiftung organisiert: Frau DÄUBLER-GMELIN sprach in ihrem Vortrag zunächst über die Entwicklung des Feminismus in Deutschland. Anschließend entwickelte sich eine rege Diskussion mit den Studentinnen und Studenten, wie Feminismus in China wahrgenommen wird und was die Rolle der Frau in China ist.



Studierende der Summer School „Das politische System Chinas“ des Instituts für Deutschland- und EU-Studien / „中国国情暑期班“ 学员们。

同济大学德意志联邦共和国问题研究所/欧洲联盟研究所（简称：德国问题研究所/欧盟研究所）是中国重要跨学科国际问题研究机构。作为国内对德研究的一个核心单位，同济大学德研所致力于德国当代政治、经济及社会发展各方面的综合研究，并出版重要学术刊物：《德国研究》，《德国快讯》和《德国时事评论》等。

2013年中，德国问题研究所/欧盟研究所组织和参与了系列重大学术主题活动十余次，吸引了众多中外专业领域专家学者到访。活动主题多为当下德国社会现象及时事，如：德国大选、德国内政及外交政策、德国对外经贸政策，德国政党现状及体系构

成，中德及中国欧盟关系等。活动得到在校师生的热烈响应，获得了良好的反响。其中，德国问题研究所/欧盟研究所为德方交换生开设“中国国情暑期班”项目尤为突出。该交流项目是由同济大学与德国达姆施塔特工业大学合作协议促成产生的。在该合作协议框架下，德国问题研究所/欧盟研究所符合条件的学生可以在达姆工大全日制学习逗留一学期，而达姆工大方面则获得其学生来华短期进修机会，该项目进过数年操作已日趋完善。2013年9月中旬，又一批共十三名达姆工大学生来到上海参加了德研所“中国政治制度的历史与现状”主题交流暑期班。在为期两周的时间里，学员们就中国政

治制度的历史、政治机构及选举体制，公民社会和大众传媒领域和德研所师生一起展开学习和意见交流，中德两国的学员均表示从中受益颇丰。

2013年底，在同济大学中德校园（CDC）的促成下，德国问题研究所/欧盟研究所与艾伯特基金会上海办公室合作，于12月3日举办了德国前联邦司法部长赫塔·多伊布勒-格梅琳教授关于“女权主义在当前德国的意义”主题报告会。作为女性社会问题研究专家，格梅琳教授在报告会上系统介绍了德国女权运动的发展并与到会的专家学者和师生们就中国女权及女性社会问题展开了探讨。

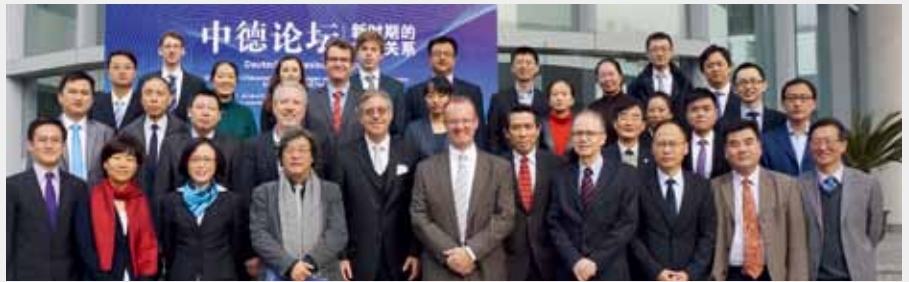
## Das Deutschlandforschungszentrum (DFZ) der Tongji-Universität 同济大学德国研究中心 (DFZ)

Das Deutschlandforschungszentrum ist eine interdisziplinäre Forschungseinrichtung an der Tongji-Universität, die sich den Deutschlandstudien widmet und im Jahr 2012 gegründet wurde. Die Forschungsbereiche umfassen Politikwissenschaft, Wirtschaftswissenschaft, Rechtswissenschaft, Soziologie, Geschichtswissenschaft, Linguistik und Literaturwissenschaft.

Besonderer Höhepunkt des Jahres 2013 war die Pressekonferenz zum „Blue Book of Germany 2013“ am 10. Mai 2013 an der Tongji-Universität im Rahmen der „Deutschen Woche 2013“ der CDH, in der das Blue Book vorgestellt wurde. Das „Blue Book of Germany“, auch als „Berichte über die Entwicklung Deutschlands“ bekannt, ist die wichtigste Veröffentlichung des DFZ. Im „Blue Book of Germany 2013“ wird der Status quo und die Entwicklung Deutschlands vor dem Hintergrund der Eurokrise aus den Perspektiven der Politik, Wirtschaft, Gesellschaft, Kultur und Außenpolitik analysiert. Bei dem anschließenden Symposium zum Thema „Die Bundestagswahl Deutschlands und die deutsch-chinesischen Beziehungen“ waren ca. 40 Experten der Deutschlandstudien beteiligt.

Am 26. Oktober 2013 organisierten das DFZ und das Shanghai Institute for European Studies gemeinsam das „Shanghai Youth Forum“ sowie das Symposium zur „Innen- und Außenpolitik Deutschlands unter der neuen Regierung“ an der Tongji: Mehr als 80 junge Wissenschaftler von der Fudan-Universität, der Shanghai Jiaotong University, der Shanghai International Studies University, der Shanghai Academy of Social Sciences usw. nahmen an dem Forum teil, bei dem vor allem die Wahlthemen, Strategien und Ergebnisse des Wahlkampfs 2013 diskutiert wurden. Nachmittags waren mehr als 30 Professoren bzw. Experten der oben genannten Universitäten beim Symposium zur „Innen- und Außenpolitik Deutschlands unter der neuen Regierung“ zugegen.

Kurz vor Jahresende, am 7. Dezember, fand das Deutsch-Chinesische Forum an der Tongji-Universität statt, das vom DFZ, dem Center for Global Studies der Universität Bonn und der Konrad Adenauer Stiftung (Shanghai) gemeinsam veranstaltet wurde. Der Vizepräsident der Tongji, Prof. Dr. WU Zhiqiang, war bei dem Forum anwesend und wies darauf hin, dass die Kooperation zwischen China und Deutschland in allen Bereichen vertieft werden sollte und dass das Deutsch-Chinesische Forum zwischen der Tongji und der Universität Bonn eben dafür eine neue Plattform biete. Während der Tagung wurden die Themen wie „China und Deutschland als politische Gestaltungsmächte“, „die deutsch-chinesi-



Teilnehmer des Chinesisch-Deutschen Forums an der Tongji / 中德论坛专家合影。

sche wirtschaftliche Beziehung“ und „die deutsch-chinesische gesellschaftliche bzw. kulturelle Beziehung“ intensiv diskutiert. Am Forum nahmen Professoren bzw. Experten der Chinese Academy of Social Sciences, der Shanghai Academy of Social Sciences, dem China Institute of International Studies, der Fudan-Universität, der Shanghai International Studies University, dem DFZ der Tongji, der Universität Bonn, dem German Institute of Global und Area Studies, dem German Council on Foreign Relations, Vertreter chinesischer und deutscher Medien sowie Unternehmen teil. Außerdem waren auch Vertreter des chinesischen Handelsministeriums und Außenministeriums anwesend.

Nach dem ersten Jahr als nationaler Standort für Länder- und Regionalforschung mit Schwerpunkt auf Deutschland hat sich das Deutschlandforschungszentrum (DFZ) sowohl als zentrale Einrichtung für Forschung als auch als eine neue Fachplattform bewiesen.

Vergleichen Sie die Professionalität und Tradition, die Tongji-Universität Deutschlandforschungszentrum (DFZ) in 2012 von vielen Wettbewerbsinstitutionen hervorsticht, wird es als nationales Bildungsministerium internationale Zusammenarbeit und Austausch指定的“区域和国别研究培育基地”。以德国问题研究所为主体, 德国研究中心凝聚校内各学科及部门的对德研究力量, 对德国国别研究涉及的政治、经济、法学、社会学、史学, 语言学和文学等各个领域进行深度钻研。



Shanghai Youth Forum / 第五届上海欧洲研究青年论坛。

中心的出版物为《德国发展报告》(《德国蓝皮书》), 每年定期发行, 总结一年中的研究观察成果。2013年5月10日下午, 《德国发展报告(2013)》作为中德学部“德国周”文化活动的一部分, 在中德大楼举办了发行新闻发布会。本期蓝皮书侧重

对德国政治、经济、社会和外交等方面形势的跟踪介绍及分析, 为了解和研究德国提供最新的信息动态, 发展趋势及相关学者的观点。除了专业学者外, 同济大学校领导, 中德两国政治经济政府职能部门, 高等学府及研究机构, 专业媒体均派代表与会。

2013年10月26日, 德国研究中心与上海欧洲学会在同济大学共同举办了“第五届上海欧洲研究青年论坛”和“德国新政府的内政外交走向学术研讨会”。来自同济、复旦、上海交通大学、华东政法大学、华东师范大学、华东理工大学、上海外国语大学、上海政法学院、上海社科院和上海国际问题研究院的硕、博士研究生和中青年学者共80余人参加了上午的青年论坛。青年学者们围绕德国大选的竞选议题和策略, 大选结果等问题展开了热烈的讨论。下午, 来自上述机构的约30位资深专家学者参加了“德国新政府的内政外交走向”学术研讨会, 听取主题报告并就德国大选对欧洲及中欧关系的影响及德国未来在世界中的角色和定位进行了深入交流与讨论。

2013年末, 德国研究中心又迎来一个高级别活动。12月7日, 在与德国波恩大学全球研究中心和德国康拉德·阿登纳基金会(上海)共同合作下, “中德论坛——新时期的中德关系”国际研讨会在中德大楼举行。同济大学副校长吴志强教授出席了研讨会并在致辞中指出, 本着对新时期中德关系的共同期待, 盼望中德双方共同努力, 不断加强中德面向未来的战略伙伴关系, 继续推进各个领域的务实合作。来自中国社会科学院、上海社会科学院、中国国际问题研究所、复旦大学、上海外国语大学、我校德国研究中心、德国波恩大学、德国全球及区域研究中心、德国对外关系协会以及中、德媒体与企业界的近40位专家学者就新时期的中德政治、经济与社会文化关系展开了深入而又坦率地交流和讨论。中国外交部欧洲司和商务部欧洲司也分别派代表参加了本次会议。

通过一年多的运作, 同济大学德国研究中心(DFZ)作为教育部国别与区域研究培育基地, 和中德学术交流开放平台已逐步被业界同行认知。



## Deutsche Fakultät der Tongji-Universität 同济大学德语系

Die Einrichtung der Deutschen Fakultät und des Fachsprachenzentrums an der Tongji Universität 1986 beeinflusst bis heute die Entwicklung der Germanistik in China insgesamt:

Die Deutsche Fakultät der Tongji-Universität, deren Studienangebot sich heute vom Bachelor- und Masterstudium über den 2007 eingeführten Promotionsstudiengang „Ausländische und Angewandte Linguistik“ bis hin zu den Kursen „Hochschuldeutsch“ für die Tongji-Studierenden der technischen Fächer erstreckt, spielt u.a. eine wichtige Rolle im Bereich Fach- und Allgemeine Lehrmaterialien für Deutsch als Fremdsprache in China. Ihre Publikationen sind zu begehrten Lehrmaterialien vieler Hochschulen und privater Sprachinstitute geworden. Darüber hinaus führt die Deutsche Fakultät Original-Lehrwerke aus Deutschland wie zum Beispiel „Passwort Deutsch“ ein, um die Aktualität

Ein besonderes Highlight im vergangenen Jahr war das Symposium zur „Deutschen Literatur und Aufklärung“, das vom 24.-26. Oktober 2013 als 15. Jahrestagung des Verbands der chinesische Germanisten an der Tongji-Universität organisiert und ausgerichtet wurde. Der derzeitige Vize-Präsident der Tongji-Universität Prof. DONG Qi nahm an der Eröffnungszeremonie teil und betonte in seiner Begrüßung, dass aufgrund der Gründungsgeschichte der Tongji der Austausch und die Zusammenarbeit mit Deutschland weiter verstärkt und ausgebaut werden müsse. Teilnehmer des Symposiums waren Forscher, Professoren, Experten sowie Nachwuchswissenschaftler.

Unter dem Motto „Deutsche Literatur und Aufklärung“ wurden an zwei Tagen Vorträge von ca. 70 Wissenschaftlern gehalten: In Kleingruppen- und in Runden-Tisch-Diskussionen wurde den Wissenschaftlern eine Plattform zum Gedankenaustausch geboten. Rund um das Thema „Aufklärung“ behandelten die Vortragenden eingehend die Deutsche Literatur und den Geist der Aufklärung. Wichtige Themen der Konferenz waren u.a. Literatur und Gesellschaft, Untersuchungen zu den geschichtlichen Beziehungen, Aufklärung und Romantik, Gottheit und Vernunft, Natur und Menschheit etc. Der berühmteste deutsche Dichter Johann Wolfgang von Goethe war natürlich auch ein zentrales Forschungs- und Diskussionsthema. Das 1983 in Beijing gegründete Zweiginstitut für deutschsprachige Literatur des Institutes für Ausländische Literatur Chinas feierte 2013 sein 30. Bestehen.

der Lehrwerke zu garantieren.

Im Zeitraum von 2010-2015 hält der amtierende Vize-Direktor des Institutes für Fremdsprache und Dekan der Deutschen Fakultät, Prof. Dr. ZHU Jianhua, zudem die Präsidentschaft der Internationalen Vereinigung der Germanisten (IVG) inne und der internationale Germanistentag wird 2015 an der Tongji-Universität ausgerichtet.

Deutschlehre an der Tongji-Universität ist ein Spiegelbild der Entwicklung der deutschen Sprachwissenschaft in China. In der Zeit der Gründung der Tongji-Universität (1907) wurde die Deutsche Sprachlehre an der Tongji-Universität durch den deutschen Sprachlehrer Dr. Erich Paulun (Dr. Erich Paulun) 1907 gegründet. In der Zeit der Gründung der Tongji-Universität (1907) wurde die Deutsche Sprachlehre an der Tongji-Universität durch den deutschen Sprachlehrer Dr. Erich Paulun (Dr. Erich Paulun) 1907 gegründet. In der Zeit der Gründung der Tongji-Universität (1907) wurde die Deutsche Sprachlehre an der Tongji-Universität durch den deutschen Sprachlehrer Dr. Erich Paulun (Dr. Erich Paulun) 1907 gegründet.

der Sprachwissenschaft, der Germanistik und der Linguistik (Sprachwissenschaft, Germanistik und Linguistik). Gleichzeitig wurde der Deutschunterricht an der Tongji-Universität als Pflichtfach für die Studenten der technischen Fächer eingeführt. Die Deutsche Fakultät der Tongji-Universität ist ein Spiegelbild der Entwicklung der deutschen Sprachwissenschaft in China. In der Zeit der Gründung der Tongji-Universität (1907) wurde die Deutsche Sprachlehre an der Tongji-Universität durch den deutschen Sprachlehrer Dr. Erich Paulun (Dr. Erich Paulun) 1907 gegründet. In der Zeit der Gründung der Tongji-Universität (1907) wurde die Deutsche Sprachlehre an der Tongji-Universität durch den deutschen Sprachlehrer Dr. Erich Paulun (Dr. Erich Paulun) 1907 gegründet.

外语学院副院长朱建华教授被国际日耳曼学会选为2010至2015年度主席。全系教职员工正辛勤工作，为迎接国际日耳曼学会2015年年会在同济大学的召开做好各项准备。



Teilnehmer des zweitägigen Symposiums zur „Deutschen Literatur und Aufklärung“ /  
中国德语文学研究会第十五届年会与会学者合影。

2013年里，德语系举办和协办了众多校内外学术和学生活动。其中，10月24至26日期间举行的中国外国文学学会德语文学研究会第十五届年会尤为突出。时任同济大学副校长董琦出席年会，并在开幕致辞中强调了同济大学与德国的历史渊源，表达了同济大学继续加强对德交流与合作的愿望和信心。中国外国文学学会德语文学研究会参与举办，来自全国各高校、研究所的近百名教授、资深及青年专家学者与会。

会议围绕“启蒙的艺术抑或启蒙的贫困：启蒙语境与德语文学”展开，关注德意志文学与启蒙运动的错综关系。从事德语文

学研究的近70位专家学者结合主题进行了报告。会议采取小组讨论与圆桌会议相结合的方式，为老中青学者提供了思想交流的平台。围绕“启蒙”的概念，与会专家们针对德语文学和德意志精神的相互关系：对文学与社会及历史关系、启蒙与浪漫主义思潮、神性与理性比较、自然与人本关系等重要主题展开探讨。而作为最为人熟知的德意志文人歌德，也无疑地成为本次研讨会的研究对象和热点话题之一。2013年是中国德语文学研究会成立三十周年。研讨会加深了众学者对启蒙精神的认识、对德意志精神的理解。



Chinesische Studierende beim Deutschlernen /  
中国大学生学习德语。

## Das Deutschkolleg – Zentrum zur Studienvorbereitung 留德预备部

Das Deutschkolleg gehört zu den elf Studienvorbereitungskollegs des chinesischen Bildungsministeriums (MoE) und genießt in ganz China im Bereich der sprachlichen und interkulturellen Vorbereitung auf einen Studienaufenthalt in den deutschsprachigen Ländern hohes Ansehen.

Die Erfolge und positiven Erfahrungen, die das Deutschkolleg in den 34 Jahren seit seiner Gründung im Jahr 1979 machte, belegen, dass das Deutschkolleg ein eindrucksvolles Beispiel für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit ist.

Wie bereits in den vergangenen Jahren wurden auch 2013 die Studierenden des Deutsch-Chinesischen Hochschulkollegs (CDHK) und der Deutsch-Chinesischen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) sprachlich und interkulturell am Deutschkolleg auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorbereitet. 600 Studierende besuchten die Kurse der Grundstufe, der Mittelstufe und zur Vorbereitung auf die TestDaF-Prüfung. Auch die Kurse zur interkulturellen Vorbereitung und die Bewerbungstrainings fanden großen Anklang bei diesen Studierenden.

Auch die Stipendiaten des Kooperationspartners China State Council (CSC) kamen 2013

zum wiederholten Mal zur Studienvorbereitung an das Deutschkolleg. 100 junge Wissenschaftler wurden sprachlich und interkulturell für ihren akademischen Aufenthalt in Deutschland gerüstet.

Das Deutschkolleg stellt seine Kompetenzen ebenfalls in den Dienst der Gesellschaft und bietet für selbst zahlende Interessierte Sprachkurse unterschiedlicher Niveaustufen sowie interkulturelle Trainingskurse an: Rund 1400 Studenten aus allen Teilen des Landes haben im vergangenen Jahr die Kurse am Deutschkolleg besucht und zollten der ausgezeichneten Lehre große Anerkennung.

Zudem arbeitet das Deutschkolleg eng mit der FU Berlin, der University of Shanghai for Science and Technology (USST) und der East China University of Science and Technology (ECUST) zusammen. Die Studenten ihrer Austauschprogramme werden alljährlich in den interkulturellen Kursen auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorbereitet.

同济大学留德预备部（以下简称“留德预备部”）是教育部直属的十一家外语培训部之一，在德语强化教学领域，留德预备部被誉为“国家品牌的集团军”。自1979年成

立以来，留德预备部以其34年的成功经验证明其为中德语言教育领域合作的卓越范例。

2013年，留德预备部一如既往，圆满完成了针对同济大学中德学院、中德工程学院学生的德语培训任务。共培训学生约600人，培训课程从初级、中级到德福备考。留德预备部还对这些学生进行了跨文化培训及求职培训，为他们今后赴德留学打下了很好的语言基础和跨文化沟通基础。

2013年，留德预备部为国家留学基金委“高水平项目”的百余名奖学金生进行了赴德前的德语培训，全力配合国家高等教育对外交流项目的顺利进展。

在德语普及推广领域，留德预备部本着“服务社会”的宗旨，面向全社会开办各种类型的语言培训班和跨文化培训班，一年来共培训学员约1400人次。留德预备部过硬的教学质量获得了学员们的一致好评。

在教育国际合作领域，留德预备部2013年先后为柏林自由大学、上海理工大学、华东理工大学等高校的交流项目生进行了跨文化培训，为学生们赴德求学做了跨文化方面的必要的准备。

## Kolleg für Elektronik und Informatik der Tongji-Universität 电子与信息工程学院

Das Kolleg für Elektronik und Informatik (CEIE) besteht aus fünf Fakultäten, zwei Forschungszentren und drei Forschungsinstituten: den Fakultäten für Elektrotechnik, Elektronische Wissenschaft und Technik, Information und Nachrichtentechnik und Computerwissenschaften und –technik sowie dem CIM-Forschungszentrum, dem CAD-Forschungszentrum, dem Forschungsinstitut für Halbleiter und Informatik, dem Forschungszentrum für Informatisierung des Wohnbezirks und intelligente Gebäude

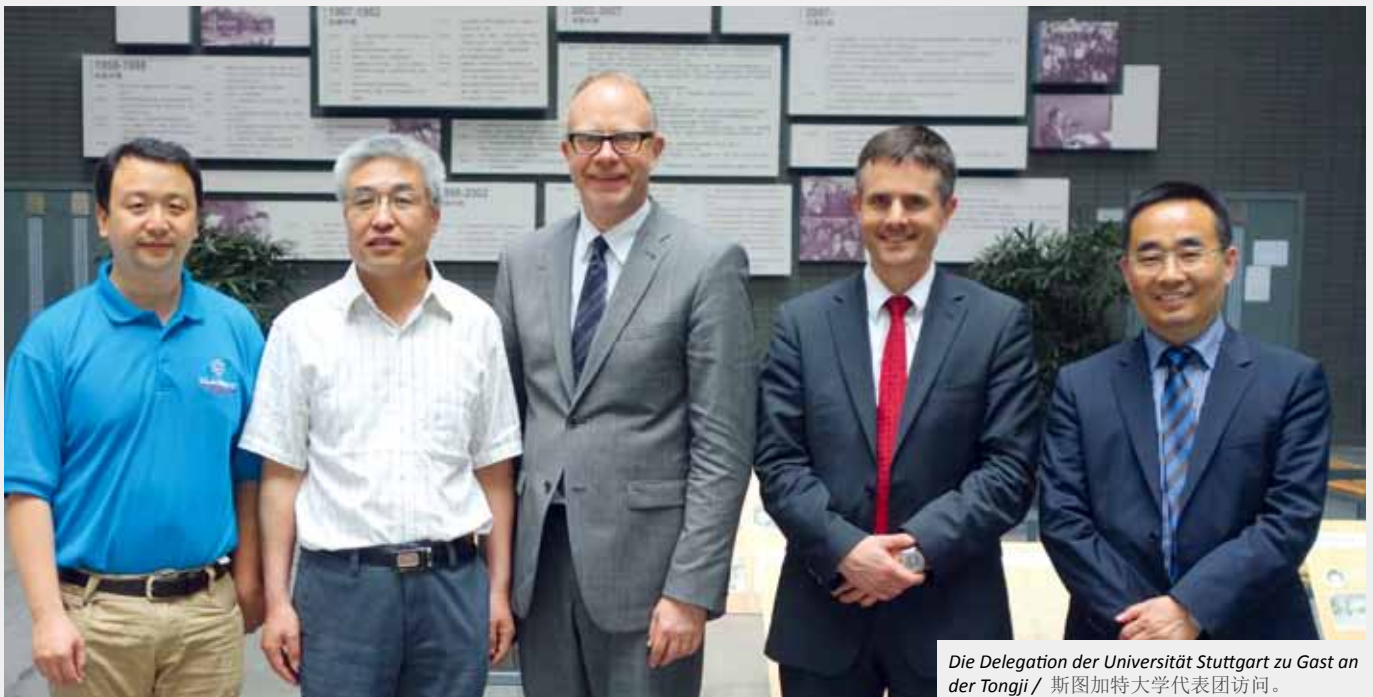
sowie dem Forschungsinstitut für Vernetzungssysteme. Am Kolleg werden zurzeit 7 Bachelorstudiengänge und 19 Masterstudiengänge, 9 Doktorstudiengänge angeboten.

Das Kolleg steht mit Hochschulen in Finnland, Großbritannien, Italien, Frankreich etc. in engen und umfangreichen Kooperationsbeziehungen und organisiert regelmäßige Studentenaustauschprogramme.

Im Jahr 2013 hat die Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik die Koopera-

tion mit deutschen Hochschulen wie der RWTH Aachen, der Universität Stuttgart und der TU München etc. weiter vertieft:

Am 5. April kam Prof. GUO Yubao von der RWTH Aachen nach Shanghai, um mit CHEN Qijun, dem Präsidenten der Fakultät für Elektro- und Informationstechnik, und MIAO Duoqian, dem Vizepräsidenten, die weitere Zusammenarbeit zu besprechen: Zentrale Themen waren dabei die Entwicklungsmöglichkeiten des Bachelor-Doppelabschlussprogramms sowie eine



Die Delegation der Universität Stuttgart zu Gast an der Tongji / 斯图加特大学代表团访问。

Analyse und Auswertung der Bachelor-Doppelabschlüsse an chinesischen Hochschulen. Es wurde auch diskutiert, wie internationale Austauschprogramme noch effektiver durchgeführt werden können.

Am 13. Juni war eine Delegation der Universität Stuttgart auf dem Jiading Campus zu Gast und besuchte neben der Fakultät für Elektro- und Informationstechnik zwei weitere Kollegs für Ingenieurwissenschaften. Bei diesem Besuch wurde vor allem die Wichtigkeit des Studiums in Deutschland für das Studienmodell des Bachelor-Doppelabschlussprogramms thematisiert.

Mit der Fakultät für Elektro- und Informationstechnik der RWTH Aachen wurde eine Vereinbarung zur Anrechnung von Creditpoints für Bachelor-, Master- und Doktorandenprogramme unterzeichnet und es soll jährlich etwa fünf Austauschstudierende an der jeweiligen Partneruniversität geben. Darüber hinaus plant die

Fakultät die Durchführung des Bachelor-Master-Doppelabschlusses mit der TU München, um das „80+80“-Programm umzusetzen.

同济大学电子与信息工程学院（CEIE）下设电气工程、电子科学与技术、信息与通信工程、控制科学与工程系和计算机科学与技术五大科系，拥有CAD研究中心、CIMS等三个研究中心，半导体与信息技术以及社区信息与智能建筑两所研究所。CEIE覆盖学科领域宽广，拥有本科专业7个，19个硕士、9个博士学位授权点，控制科学与工程和计算机科学与技术博士点后。

CEIE国际化办学特色突出，与意大利、法国、英国和芬兰高校开展本科生及研究生联合培养方面的合作。

2013年，电子与信息工程学院继续深化对德合作，与德国亚琛工业大学、斯图加特大学、慕尼黑工业大学等高校保持密切联系，与慕尼黑工业大学的本硕贯通双学位项目、与亚琛工业大学的学生交换项目得到进一步推进。

2013年4月5日，德国亚琛工业大学（RWTH）郭余宝教授来沪，并与学院相关负责人进行交流，探讨合作事宜。我院院长陈启军、副院长苗夺谦等会见了郭教授一行。双方探讨了开展本科双学位项目的可能性，分析了中国高校本科双学位项目的成功案例，并就如何切实开展国际交流项目深入交换了意见。

6月13日下午，德国斯图加特大学分管国际事务的校长顾问Wolfgang HOLTkamp博士、外办主任Heiko RICHTER博士，以及中国事务顾问蔡剑青博士在校外事办公室许文青老师的陪同下来到嘉定校区，访问了包括CEIE在内的三个工程学院。副院长苗夺谦教授和院长助理尹学锋副教授接待了HOLTkamp博士一行。双方就本科双学位培养模式、赴德留学优势条件等问题交换了意见。

电信学院在与德国亚琛工业大学电气与信息技术学院签署本、硕、博学分互换协议，约定每年互派5人左右。此外，学院为落实“80+80”中德卓越人才计划。

## Projektbüro „Sauberes Wasser“ an der Tongji Universität “中德清洁水创新研究计划” 同济大学办公室



Das Projektbüro „Sauberes Wasser“ ist am „National Engineering Research Center for Urban Pollution Control“ an der Tongji Universität angesiedelt und unterstützt seit Juli 2012 die Umsetzung des deutsch-chinesischen „Forschungs- und Innovationsprogramms Sauberes Wasser“ im Rahmen der BMBF-Fördermaßnahme CLIENT- Internationale Partnerschaften für nachhaltige Klimaschutz- und Umwelttechnologien und -dienstleistungen.

Der Grundstein für den Aufbau des Projektbüros „Sauberes Wasser“ wurde mit der Unterzeichnung der Gemeinsamen Erklärung über ein deutsch-chinesisches „Forschungs- und Innovationsprogramm Sauberes Wasser“ durch das Ministerium für Wissenschaft und Technologie (MoST) der VR China und das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) im Rahmen der ersten Deutsch-Chinesischen Regierungskonsultationen im Juni 2011 in Berlin gelegt.

Die Inhalte des vom Projektbüro „Sauberes Wasser“ unterstützten Forschungsprogramms

umfassen bilaterale Verbundforschungsprojekte zwischen Wissenschaft, Industrie und Anwendern in den vier Bereichen Wasserversorgung, Abwasserbehandlung, Schutz der natürlichen Wasserressourcen und saubere industrielle Produktion.

Beispiele konkreter Leistungen des Projektbüros im Schwerpunkt Wasser/China sind dabei:

- Beratung laufender Projekte & Programme innerhalb der BMBF Fördermaßnahme CLIENT, bspw. hinsichtlich der Identifizierung lokaler Bedürfnisse und potentieller Partner in Fokusregionen
- Unterstützung des Informationsaustauschs zwischen deutschen und chinesischen Akteuren
- Förderung des Informations- und Erfahrungsaustauschs zwischen FuE Vorhaben
- Identifizierung relevanter Probleme und Bedürfnisse im chinesischen Wassersektor in Zusammenarbeit mit den chinesischen Partnern sowie Kontaktanbahnung zu Entscheidungsträgern

- Unterstützung der Bildung von Forschungs-kooperationen (Hochschulen & Wirtschaft) und von Maßnahmen der beruflichen und akademischen Aus- und Weiterbildung im Schwerpunkt Wasser/China
- Unterstützung akademischer Partnerschaften
- Auf- und Ausbau von Netzwerken zu relevanten Regierungsstellen, Institutionen, Verbänden, Gebietskörperschaften, Forschungsinstitutionen und der Wirtschaft

Weitergehende Informationen finden Sie hier:  
[www.fona.de/de/16839](http://www.fona.de/de/16839)

### Kontakt:

BMBF/MoST Research and Innovation  
Program CLEAN WATER  
Tongji University, Miyun Road 588  
Shanghai 200092, China  
Nicole Umlauf  
+86 (0)21 65983783  
[N\\_Umlauf@tongji.edu.cn](mailto:N_Umlauf@tongji.edu.cn)



2011 BMBF-Delegation zu Besuch am National engineering research center for urban pollution control. / 2011年BMBF代表团访问同济大学城市污染控制国家工程研究中心。

2011年6月27日，温家宝总理访问德国期间，中国科技部万钢部长和德国教研部国务秘书托马斯·拉赫联合签署了“关于开展中德清洁水创新研究项目的联合声明”，标志着中德双方未来数年内将加强可持续水资源综合管理领域的国际合作。“中德清洁水创新研究计划”是两国在多年合作的基础上面向中国“十二五”规划和今后一段时间内的中国水环境问题而提出，中国科技部与德国联邦教研部将共同致力于清洁水创新研究，为中国水环境改善，实现水资源管理的可持续发展提供科技支撑。

该计划将由同济大学与德国达姆施塔特工业大学作为高校牵头单位，联合中德两国知名高校、研究所及企业，坚持“优势互补、协同创新、深度融合、开放灵活”的原则，紧密衔接德国政府“CLIENT”重大科技

专项和中国“十二五”重大水专项的实施，开展合作研究。通过两国科学家团队联合研发与协同创新，持续形成具有推广应用条件和产业化前景的重大成果。

2012年1月中国科技部部长万钢和时任德国教研部部长沙万在同济大学启动了“中德合作清洁水创新研究计划”，为了推动该计划的有效实施，2012年7月在同济大学成立了中德清洁水创新合作研究中心(CLEAN WATER INNOVATION PLATFORM)。

作为中德清洁水创新研究框架内的示范展示项目，同济大学联合德国达姆施塔特工业大学与青岛市政府联合签署了在青岛市2014年园艺博览会建设“中德合作分质供排水和废物资源化示范项目”的谅解备忘录。该示范项目中方由同济大学牵头联合青岛理工大学等多家单位、德方以达姆施塔特工业

牵头联合十家单位的组成研发团队，集中开展污水源分离、分质供排水和污染物资源化领域的技术集成、工程示范等研发和应用等工作。中德合作分质水处理及资源化示范项目位于青岛市2014年园艺博览会的世园村区域，将建立水和废物循环利用的综合处理中心，通过污水源分离、分类收集与处理，提高回用水水质，满足污水各类回用的要求，同时对污泥和有机废物的资源化和能源化处理，实现一定区域内水处理系统的能源自足和水和污染物资源化的循环利用。本示范项目既贯穿了青岛世园会“生态优先”理念，同时对国际前沿的新型环保理念与技术在我国更大范围的推广应用起到十分重要的工程示范与引领作用。目前该项目正在建设中，预计2014年4月建成投入运行。

## Sonstige Veranstaltungen und Ereignisse des Jahres 2013 | 其它重要事件

### Zusammenarbeit mit deutschen Universitäten weiter vertieft – Aufbau und Weiterentwicklung interdisziplinärer, fachbereichsübergreifender Kooperationen 同济大学进一步推进对德高校间合作新趋势：跨学科，跨专业合作

Im Jahr 2013 hat die Tongji-Universität die Zusammenarbeit mit deutschen Hochschulen weiter intensiviert und daher gab es eine Reihe hochrangiger Besuche in Shanghai:

Bereits seit 1995 besteht die Kooperation der TU Berlin mit der Tongji-Universität, die sich heute auf zahlreiche Fachgebiete erstreckt und kontinuierlich starke Innovationspotentiale aufweist. Dies war Anlass für das Treffen von Tongji-Präsident PEI Gang, Vize-Präsident DONG Qi sowie Vize-Präsident WU Zhiqiang mit dem Rektor Dr.-Ing. Prof. Jörg STEINBACH der TU Berlin und weiteren Vertretern der Berliner Hochschule am 20. Juli 2013: Bei diesem Gespräch wurde zum einen auf die bisherige Zusammenarbeit zurückgeblickt und Bilanz gezogen, aber auch ein Blick in die Zukunft geworfen und es wurden weitere gemeinsame Vorhaben geplant: So wurden u.a. eine stärkere interdisziplinäre Kooperation in den Bereichen Smart City, Maschinenbau und Wirtschaftsingenieurwesen sowie im Forschungsbereich vereinbart.

Im Oktober 2013 war eine Delegation der Universität Köln zu Gast an der Tongji: Präsident der Tongji-Universität PEI Gang, Vize-Präsident DONG Qi und der Rektor der Universität Köln Professor Axel FREIMUTH sowie drei weitere Vertreter der Kölner Universität besprachen die gemeinsame Kooperation und Forschung in den Bereichen Medizin, Biowissenschaften und Deutsch, den gegenseitigen Austausch von Lehrkräften und Studierenden sowie die Entwicklung einer Strategie für die Zusammenarbeit im Verwaltungsbereich. Nach dem Treffen unterzeichneten Präsident PEI Gang und Rektor Axel FREIMUTH ein Memorandum zur Zusammenarbeit. Die Dekane der Fachbereiche Biologie, Chemie, Mathematik und Informatik, Pharmazie und Physik der Philipps-Universität Marburg besuchten unter der Leitung von Vizepräsident Prof. Dr. Ulrich KOERT vom 11. bis 14. November die Tongji-Universität, um die nächsten Schritte der Zusammenarbeit zu planen: Die Marburger Dekane diskutierten mit ihren wissenschaftlichen Partnern von der Tongji-Universität Möglichkeiten für gemeinsame Forschungsarbeiten. Die beiden Universitäten haben den Aufbau eines Netzwerks im Bereich Materialwissenschaften vereinbart, um die Entwicklung und Anwendung von Werkstoffen gemeinsam voranzubringen. Die Pharmazeuten beider Universitäten werden künftig bei der Entwicklung von Nanomaterialien



Präsident PEI Gang und Rektor Axel FREIMUTH der Universität Köln der Unterzeichnung des Memorandums | 科隆大学校长FREIMUTH和同济大学裴钢校长签署两校合作备忘录。

en zusammenarbeiten. Weitere Felder für die Zusammenarbeit sind die Biomedizin sowie Austauschprogramme von Promovierenden und Professoren. „Das große Interesse der Tongji-Wissenschaftler an einer Zusammenarbeit mit der Philipps-Universität Marburg auf den Gebieten Naturwissenschaften, Lebens- und Materialwissenschaften wird in den nächsten Jahren zu einer Vielzahl gemeinsamer Aktivitäten und Forschungsprojekte führen“, freut sich Vizepräsident Professor Dr. Ulrich KOERT. Die Philipps-Universität plant darüber hinaus, auch die bestehende Zusammenarbeit in den Fachbereichen Wirtschaftswissenschaften und Rechtswissenschaften zu vertiefen.

2013年里，同济大学与其德国高校合作继续保持着密切的联系，高级别互访频繁。

柏林工业大学（简称：柏林工大）与同济大学的合作始于1995年。时至今日，两校合作已在多项专业铺开并得到持续发展和深化。2013年7月20日柏林工大校长STEINBACH一行到访同济大学与校长裴钢，副校长董琦（时任）和吴志强教授会面。双方代表回顾了兩校间十多年的合作关系和成果现状，就下一步合作目标充分交换了意见，确立“智能城市”、机械制造和经济工程为未来两校间人才培养和科研合作的重点。

10月，裴钢校长和时任副校长董琦在同济大学接待了科隆大学校长Axel FREIMUTH教授小型代表团。双方交流了目前两校在德语、自然科学以及医学等领域的合作现状，结合当前社会发展形势及两校学科优势，提出以医学、生命科学和德语为重点发展科研合作，普遍开展师生互访交流，尝试开拓经管领域合作的战略。会谈最后，同济大学裴

钢校长与FREIMUTH校长共同签署两校校际合作备忘录。

11月中旬，德国马堡大学分管科研副校长Ulrich KOERT教授率理学系主任代表团访问同济大学。代表团成员包括生物系、制药系、化学系、数学及计算机系、物理系，外办负责人。此次来访旨在促进两校在DAAD战略伙伴项目框架下的理学领域合作。吴志强副校长和同济相关对口学科及院系负责人代表同济大学在逸夫楼欢迎了代表团一行。会谈中，吴志强副校长向马堡大学代表团成员介绍了同济大学的对德合作传统，并强调医学为同济大学对德合作“之根”，希望可以进一步加强该领域的合作。此外，吴志强副校长还提出，双方应大力促进年轻教授的互访交流，以确保两校建立长期可持续的合作伙伴关系，并在每个相关院系任命一位年轻老师作为合作协调人。会谈后，两校各对口专业负责人分别进行深入的分组会谈。11月13日上午，马堡大学的理学代表团和同济大学相关教授就前会谈进行总结性汇报。双方一致同意，2014年起首先通过组织短期客座教授互访并在数学、化学和生命科学/医学领域分别组织暑期班来增进双方教授及学生之间的互动和交流。此外，还将在生命科学和医学领域就一些共同感兴趣的科研课题进行联合项目申请。马尔堡大学于1990年与我校签订了第一份合作协议。2013年2月，马尔堡大学与同济大学、浙江大学共同合作项目“传统—信任—未来”成功申请到了DAAD资助项目“战略合作伙伴”。该项目把医学、物理、化学和德语这四个专业作为重点合作领域。

## Kooperationen mit Politik und Wirtschaft weiter ausgebaut und intensiviert 2013学年同济大学与决策及经济高层合作重大事件回顾

Die Tongji-Universität, die sich aktiv für Internationalisierung engagiert, ist zu einem wichtigen Fenster Chinas für Bildungs-, Kultur- und Technologieaustausche geworden und ist daher neben der Weiterentwicklung und Vertiefung der bestehenden Hochschulkooperationen sehr daran interessiert, auch die bestehenden Kontakte in Politik und Wirtschaft zu intensivieren und auszubauen.

So besuchte im Januar 2013 Prof. Jochen HEIZMANN, China-Vorstand bei Volkswagen, die School of Automotive Studies auf dem Jiading Campus: Prof. HEIZMANN machte deutlich, dass der Jiading Campus modernste IT-Infrastruktur und High-End-Equipment bietet, um sich zu einem industrieorientierten Forschungsstandort zu entwickeln. Aus Sicht von Volkswagen sei es wichtig, aktiv nach weiteren, gemeinsamen Entwicklungsmöglichkeiten zu suchen und vor allem im Bereich New Energy Engineering stärker zusammenzuarbeiten. Diese engen Kontakte zur deutschen Industrie sind für die Tongji-Universität wichtig, damit die Studenten nicht nur technische Ingenieurwissenschaften auf höchstem Niveau studieren, sondern auch durch Projektarbeiten bzw. Veranstaltungen mit deutschen Unternehmen praktische Erfahrung sammeln und high-class Forschung in unmittelbarer Nähe zu ihren Klassenräumen auf dem Jiading Campus betreiben können.

Neben Delegationen aus Industrie und Wirt-

schaft besucht jährlich auch eine Vielzahl politischer Vertreter die Tongji-Universität: Am 27. Mai 2013 war eine Delegation der Landesregierung Thüringen unter der Leitung von Thüringens Ministerpräsidentin Christine LIEBERKNECHT am Tongji Zhejiang Kolleg zu Gast, um eine Kooperationsvereinbarung zum Studentenaustausch mit der TU Ilmenau zu unterschreiben.

Auch deutsche Stiftungen zeigen großes Interesse an den deutschlandbezogenen Aktivitäten der Tongji-Universität: Im Gespräch von Vertretern der Haniel Stiftung, der Henkel Stiftung, der Alfred-Toepler Stiftung mit Vize-Präsident DONG Qi am 5. September 2013 ging es vor allem um die Hochschulfinanzierung, die Integration von Management und Ingenieurwissenschaften, Lebenslanges Lernen und die Entwicklung der Kulturwissenschaften.

Tongji-Universität ist ein wichtiges Außenfenster für die deutsche Industrie. Die Integration von Management und Ingenieurwissenschaften, Lebenslanges Lernen und die Entwicklung der Kulturwissenschaften sind wichtige Themen. Die Tongji-Universität ist ein wichtiges Außenfenster für die deutsche Industrie. Die Integration von Management und Ingenieurwissenschaften, Lebenslanges Lernen und die Entwicklung der Kulturwissenschaften sind wichtige Themen.

Im vergangenen Jahr haben die Regierung und die Wirtschaft die Tongji-Universität mehrfach besucht. Am 27. Mai 2013 war eine Delegation der Landesregierung Thüringen unter der Leitung von Thüringens Ministerpräsidentin Christine LIEBERKNECHT am Tongji Zhejiang Kolleg zu Gast, um eine Kooperationsvereinbarung zum Studentenaustausch mit der TU Ilmenau zu unterschreiben.



Delegation der Landesregierung Thüringen zu Gast an der Tongji-Universität | 图林根州政府代表团访问同济大学。

发, 大众集团希望可以与学院, 特别是在新能源动力领域, 提升合作空间。与业界的密切合作关系, 确保了同济的学生们可以在学习最新理论知识的同时, 有机会接触最新的产业发展动态和技术发展趋势。部分学生更有机会可以参与其开发研究中去。

来访同济大学的政府部门以教育科研决策机关和基金会为主。2013年5月27日, 德国图林根州州长Christine LIEBERKNECHT女士率州级代表团专程来到同济大学浙江学院, 出席该州伊尔默瑙工业大学与同济大学浙江学院合作协议签署仪式, 并与学校、地方政府部门代表和浙江学院师生代表见面交流。哈尼尔, 汉高和托普菲尔等基金会组成联合代表团于9月5日到访同济大学, 与学校代表就高校资金问题, 人文理论与工科的结合等方面展开讨论交流。

## TU Darmstadt feierte „Tongji-Tag 2013“ 2013年“同济日”在德国达姆施塔特工业大学隆重举行

Vom 19. bis 20. Juni 2013 reisten 30 Professorinnen und Professoren sowie 50 Studierende des interaktiven Lernprojekts „Tongji on Track“ unter der Leitung des Präsidenten der Tongji Universität Prof. Dr. PEI Gang nach Darmstadt, um an dem Tongji-Tag 2013 an der TU Darmstadt teilzunehmen.

Der „Tongji-Tag 2013“ stand ganz im Zeichen des großen Festakts: Beide Universitäten blickten dabei auf ihre über 30-jährige Partnerschaft zurück, wagten jedoch auch einen Ausblick auf die Zukunft. Im Rahmen des Festakts eröffneten der Präsident der TU Darmstadt, Prof. Dr. Hans Jürgen PRÖMEL, und der Präsident der Tongji Universität, Prof. Dr. PEI Gang, eine Fotoausstellung anlässlich des 100-jährigen Geburtstags von Professor LI Guohao, Alumnus der TU Darmstadt und einer der bedeutendsten Rektoren der Tongji Universität, der die Partnerschaft der beiden

Universitäten ganz maßgeblich geprägt hat.

Anlässlich des Tongji-Tags besuchten auch 50 Studierende der Tongji-Universität, die am „Tongji on Tracks“ Projekt teilnahmen, die deutsche Partneruniversität: Sie reisten mit dem Zug durch Russland und Skandinavien nach Darmstadt und während ihrer gut einwöchigen Reise bearbeiteten sie dabei zusammen mit Dozentinnen und Dozenten Projekte und bereiteten sich so aktiv auf ihren Aufenthalt in Europa vor.

2013年6月20日, 在达姆施塔特工业大学(下简称“达姆工大”)“2013年同济日”活动期间, 同济大学校长裴钢教授与先后抵达达姆工大的来自同济大学与达姆工大合作密切的各院系的30余名代表以及“同济大学2013移动课堂”的50多名学生参加了20日的庆祝及19日的预热活动。

两校校长先后为庆祝日致辞, 总结回顾了两校近年来的合作历史和成果对两校未来

的合作发展寄予了深切的期望。两位校长共同为“纪念李国豪先生诞辰100周年图片展”揭幕并参观展览。作为同济大学有影响力的前校长和达姆工大校友, 李国豪先生对两所高校的合作起到了重要作用。

此次参加庆祝的“同济大学2013移动课堂”的学员是火车经由俄罗斯, 北欧达到德国达姆施塔特的。在为期一周的旅程里, 他们访问参观了许多同济大学合作高校, 为今后自己的留学之路做好准备。



Prof. Dr. Hans Jürgen PRÖMEL und Prof. Dr. PEI Gang beim Festakt / PRÖMEL和裴钢校长出席两校合作备忘录签署仪式。

## Das Internationale Umwelttechnologieforum der IE-EXPO 2013 fand an der Tongji-Universität statt 中国国际环博会国际环保技术高峰论坛在同济大学举行

Während der 14. Internationalen Ausstellung für Umweltschutz Chinas, IE-Expo 2013, fand vom 13. bis 15. Mai 2013 das internationale Umwelttechnologieforum und Wassersymposium für Young Professionals an der Tongji-Universität statt. Das Kolleg für Umweltforschung und –technik der Tongji-Universität, das Chinesische Nationale Forschungszentrum für Technik zur Urbanen Verschmutzungskontrolle (NERC) und die Deutsche Vereinigung für Wasserwirtschaft, Abwasser und Abfall e. V. (DWA) leisteten gemeinsam die Veranstaltungsorganisation. Leiter des Kollegs für Umweltforschung und –technik der Tongji-Universität, Prof. Dr. DAI Xiaohu, und Prof. Dr. Johannes LOHAUS, Bundesgeschäftsführer der DWA, waren Co-Vorsitzende des Forums.

Hochrangige Gäste, Fachexperten von Forschungseinrichtungen, Hochschulen und Ministerien aus China und Deutschland berichteten auf dem Forum. Die Beiträge umfassten 30 For-

schungsthemen und zogen drei Tage lang insgesamt mehr als 700 Elite-Wissenschaftler und Forscher aus verschiedenen Ländern im Umweltsbereich an. In den vier Hauptbereichen des diesjährigen Forums Wasserbehandlung, Abfallbehandlung, Wasseraufbereitung und Schutz der Wasserressourcen konnten sich die Teilnehmer über aktuelle Zustände und Entwicklungen der Industrie, die meisten modernen IT-Trends, innovative Technologien und



Internationales Umwelttechnologieforum und Wassersymposium für Young Professionals / 中国国际环博会国际环保技术高峰论坛。

Produkte sowie über die Marktdynamik etc. austauschen.

2013年5月13至15日,在第十四届中国国际环保博览会(IE expo 2013)举办期间,国际环保技术高峰论坛及百名青年水务精英研讨会在同济大学举行。本次高峰论坛及研讨会由同济大学环境科学与工程学院、城市污染控制国家工程研究中心(NERC)携手德国水、污水和废弃物处理协会(DWA)共同举办。同济环境科学与工程学院戴晓虎教授与DWA主席 Johannes LOHAUS先生共同担任论坛主席。

来自德国和中国多家高等学府相关领域及知名科研、战略决策机构和部门的专家学者与会,为本次论坛带来近30个主题报告。高峰论坛及研讨会除了向与会的700余位来自不同国家环保领域的学者传递有关行业发展趋势、创新技术和产品以及市场动态等方面的最前沿信息外,还就水处理、固废处理、再生水利用以及水资源保护四大主题板块专题进行了深入研讨交流。

## Ehemaliger stellvertretender Generalsekretär der UN zu Gast beim „Tongji Master-Forum“ 联合国前副秘书长做客同济大师讲坛

Im Juni 2013 besuchte zwei Tage lang der Leiter des Institutes for Advanced Sustainability Studies (IASS) in Potsdam sowie ehemaliger Unter-Generalsekretär und Exekutivdirektor des Umweltprogramms der Vereinten Nationen (UNEP), Prof. Dr. Klaus TÖPFER, die Tongji-Universität. Im Rahmen des „Master-Forums“ hielt er eine Präsentationsreihe mit drei Vorträgen über erneuerbare Energie- und Umweltpolitik. Präsident der Tongji-Universität sowie Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses, Prof. Dr. PEI Gang, nahm mit eigenem Beitrag an einem der Vorträge und Diskussionen teil.

In seinem ersten Vortrag am 25. Juni berichtet Professor TÖPFER anhand aktueller Forschungsergebnisse und Statistiken über „die deutsche Energiewende: Chancen und Herausforderungen“. Er beschrieb den Entwicklungszustand der nachhaltigen Energie in Deutschland aus Sicht der Energieversorgungs- und Nachfrageseite, analysierte die wichtigsten Aspekte bei der Entstehung der Energiepreise und stellte den Teilnehmern die Möglichkeiten und Herausforderungen nach einer Energie-revolution in Deutschland dar. Der Erfolg einer Energiereform kann nur erzielt werden, wenn man den Überblick über Klimaschutz, Versorgungssicherheit, wirtschaftliche, technische und soziale Machbarkeit und Wettbewerbfähigkeit,

nachhaltige Forschung und Innovation behält.

Der Universitätsleiter, Prof. Dr. PEI Gang, begrüßte Prof. Dr. TÖPFER bei seinem zweiten öffentlichen Vortrag. PEI lobte TÖPFERs Bemühungen, die nachhaltige Energieforschung und Ausbildung an der Tongji-Universität in China sowie weltweit zu stabilisieren und zu vertiefen. PEI stellte ihm und den Anwesenden die Arbeit der „globalen Allianz für Umwelt und Nachhaltige Entwicklung der Universität (GUPES)“, die seit zwei Jahren an der Tongji-Universität angesiedelt ist, vor und betonte, dass die nachhaltige Ausbildung von Fachpersonal und Forschung als strategische Weiterentwicklungsmaßnahmen in den letzten Jahren zu einem der wichtigsten Erziehungs- und Forschungsschwerpunkte der Tongji geworden sind. Danach gab Prof. Dr. TÖPFER einen Einblick in die nachhaltige Entwicklung in der Vergangenheit und einen Ausblick auf die Zukunft. Die Vortragsreihe wurde von Fachexperten, Forscher und Studierenden sehr gut besucht.

2013年6月下旬,同济大学迎来联合国前副秘书长、联合国环境规划署执行主任,波兹坦可持续发展高等研究院院长克劳斯·托普弗教授为“同济大师讲坛”带来的三场有关环境能源及政策主题的一系列讲座。同济大学校长、中德学部指导委员会主席裴钢院士亲临讲座并参与讨论。

In den 25. Juni zwei Vorträge von Klaus Töpfer Professor. Er hielt zwei Vorträge über „die deutsche Energiewende: Chancen und Herausforderungen“ und „die globale Allianz für Umwelt und Nachhaltige Entwicklung der Universität (GUPES)“. Er betonte die Bedeutung der nachhaltigen Ausbildung von Fachpersonal und Forschung als strategische Weiterentwicklungsmaßnahmen in den letzten Jahren zu einem der wichtigsten Erziehungs- und Forschungsschwerpunkte der Tongji geworden sind. Danach gab Prof. Dr. Töpfer einen Einblick in die nachhaltige Entwicklung in der Vergangenheit und einen Ausblick auf die Zukunft. Die Vortragsreihe wurde von Fachexperten, Forscher und Studierenden sehr gut besucht.



Prof. Dr. TÖPFER während seines Vortrags an der Tongji / 克劳斯·托普弗教授发表演讲。

